



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

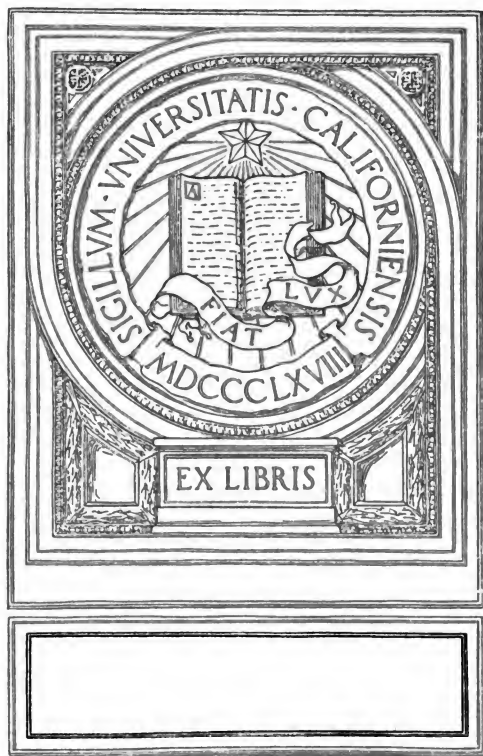
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

Die ältesten französischen

· FROM THE LIBRARY OF ·
· KONRAD BURDACH ·



AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN

AUS DEM GEBIETE DER

ROMANISCHEN PHILOLOGIE.

VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.

XI.

DIE ÄLTESTEN FRANZÖSISCHEN SPRACHDENKMÄLER.

GENAUER ABDRUCK

BIBLIOGRAPHIE UND VOLLSTÄNDIGES GLOSSAR

BESORGT VON

E. STENGEL.

ZWEITE AUFLAGE.

- INHALT: 1. DIE STRASSBURGER EIDE.
2. DAS EULALIALIED.
3. DAS BRUCHSTÜCK VON VALENCIENNES.
4. DIE CLERMONTER PASSION CHRISTI.
5. DAS LEBEN DES HEIL. LEODEGAR.
6. SPONSUS.
-

MARBURG.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1901.

BURDAON

PQ 1304
574
1901

Die Wiedergabe der handschriftlichen Texte hat in dieser Ausgabe gegenüber der ersten von 1884 (s. Litteraturbl. 84, 143 ff.: E. Koschwitz, *Cultura* 84, 389—91: P. Merlo) einige nicht unwichtige Einzeländerungen erfahren und die bibliographischen Angaben sind nicht unwesentlich vermehrt worden. Von der Beigabe autographischer Facsimiles und von einer Zusammenstellung der gemachten Besserungsvorschläge sah ich auch dieses Mal prinzipiell ab; dagegen fügte ich im Interesse der Studirenden ein vollständiges Glossar neu hinzu.

Bibliographie der ältesten französischen Sprachdenkmäler.

Litteratur: Lücking, G.: Die ältesten frz. Mundarten. Berl. 77 (s. Romania VII 111—140: G. P[aris], Zs. f. r. Ph. II 152—160: F. Neumann). — Étienne, E.: La langue fr. depuis les origines jusqu'à la fin du XI^e s. T. I: Phonétique, déclinaison, conjugaison. Paris 90 (s. Gött. Gel. Anz. 91, 874—76: D. Behrens, Romania XX 376 f.). — Hofman, C. A.: Les plus anciens Monuments de la Langue fr. In: Taalstudie 82, 137—41. — Paris, G.: Les plus anc. monuments de la langue fr. (IX^e X^e s.) avec un comment. philol. Album. Paris 75 (Publ. der Soc. des Anc. Textes fr., Kommentar nicht erschienen). — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. Heilbr. 79, 5. ed. Leipz. 97. — Monaci, E.: I più antichi monumenti della lingua francese, con glossario. Roma 94.

Ellenböck, J.: Die Vorton-Vokale in französischen Texten bis z. Ende d. 12. Jh. Strassburger Diss. Bonn 84 (s. Zs. f. r. Ph. VIII 316: G. Gröber. — Freund, H.: Ueber die Verbalflexion der ältesten frz. Sprachdenkm. bis zum Rolandslied einschl. Marb. Diss. Heilbronn 79. — Lebiński, C. v.: Die Declination d. Substantiva in d. Oil-Sprache I. Bis auf Chrestiens de Troies. Bresl. Diss. Posen 78. — Schneider, B.: Die Flexion des Subst. in den ältesten metr. Denkm. des Franz. u. im Charl. Diss. Marb. 83. — Koschwitz, E.: Der Vocativ in den ältesten franz. Sprachd. Rom. Stud. III (79) 493—500.

N344775

— Nissen, Peter: Der Nomin. der verbund. Personalpron. in den ältesten frz. Sprachd. Diss. Greifsw. 82. — Behschnitt, M.: Das fr. Personalpron. bis z. Anfang d. XII. Jh. Heidelb. Diss. Bonn 87. — Eichelmann, L.: Ueber Flexion u. attribut. Stellung des Adj. in d. ält. fr. Sprachd. bis z. Rol. einschl. Marb. Diss. Heilbronn 79. — Dickhuth, W.: Form u. Gebr. d. Präp. i. d. ält. frz. Sprachd. Diss. Münster 83. — Wulf, F. A.: L'emploi de l'infinitif dans les plus anc. mon. de la langue fr. Diss. Lund 75. — Quiehl, K.: Der Gebrauch des Konjunktivs in den ältesten franz. Sprachd. bis zum Rol. einschl. Diss. Kiel 81. — Spohn, A.: Der Conjunctiv im Afrz. bis zum Ende des XI. Jh. Progr. Schrimm 82. — Grünberg, W.: Der objective Accusativ in d. ält. frz. Sprachdenkmalen Leipz. Diss. 87 (auch: Rom. Forsch. III). — Völcker, B.: Die Wortstellung in den ält. franz. Sprachd. Münst. Diss. Franz. Stud. III 8. Heilbr. 82. — Neumann, H.: Die kopulative und asyndetische Verbindung v. Worten u. Sätzen im Rolandslied u. in d. ältesten Texten. Diss. Greifswald 1900. — Berger, H.: Beiträge zur Untersuchung d. in d. fr. Sprache ältester Zeit nachweisbaren Lehnwörter. Diss. Breslau 98. — Ders.: Die Lehnwörter in d. fr. Sprache, Leipzig 1899. — Stengel, E.: Wörterbuch der ältesten franz. Sprache Sep. Abdruck aus Ausg. u. Abh. I. Marb. 82. — Koschwitz, E.: Commentar zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern. I Eide, Eulalia, Jonas, Hohes Lied, Stephan. Heilbronn 86 (s. Romania XV 443—49: G. Paris, Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. VII 23 ff.: W. Meyer).

1. Die Strassburger Eide vom Jahre 842.

enth. in Nithardi Historiarum libri IV l. 3 cap. 5 ed. Holder. Freiburg und Tübingen 82 p. 35.

Hs.: Bibl. nat. F. L. 9768. — *Facs.*: Album der soc. des anc. textes franç., pl. 1. — Gasté, A.: Les Serments de Strasbourg étude histor. etc. Paris 88. 2 éd. — Enneccerus, M.: Die ältesten deutschen Sprach-Denkmäler in Lichtdruken 40 Tafeln 4°. Frankfurt a. M. 97, Tafel 34—36. — Roquefort, J. B.: Gloss. de l. langue Romane. Paris 1808 I. p. XX. — De Mourcin: Sermens prêtés à Strassbourg. Paris 1815 S. XIV. — Pertz, G. H.: Monumenta Germaniae Scriptores II. 777. — Chevallet, A. de: Orig. et form. de la l. fr. Paris 53, 2-éd. 58 I p. 83. — Monaci, E.: Facsimili di antichi manoscritti per uso delle scuole di filologia neolatina. Roma 81—92 tavola 91. — Hist. de la Langue et de la litt. fr. publ. sous la direction de L. Petit de Juleville. Paris 96 I, LXXVI — Koschwitz, E.: Les pl. anc. mon. 5. ed. Leipz. 97 Facs. 1.

Ausg.: Bodinus, Joh.: De re publica 1576, 2. Ausg. 1577 I Cap. 8 S. 117 f., 4. Ausg. 1580 V Cap. 6 S. 821 (älteste Drucke). — Fauchet, Claude: Recueil de l'origine de la langue et poesie fr. 1581 S. 28. — Ders.: Declin de la Maison de Charlemagne. 1602 f. 23. — Ders.: Oeuvres 1610 f. 330 v° u. 539 v° (s. Miscellanea di filol. e linguistica. Firenze 86, 473: C. Wahlund). — Bonaventura Vulcanius: De literis et lingua Getarum. Leiden 1597 S. 67—8. — Bonamy: Explication des Sermens en l. romane etc. in: Mémoires de litt. . . de l'Acad. roy. des Inscr. et Belles-Lettres, T. XXVI. Paris 1759 S. 638—59. — De Mourcin: Sermens prêtés à Strassbourg. Paris 1815 (Rom. XVI 629: „parmi bien des erreurs . . des remarques fort justes et souvent en avance sur la science de son temps. C'est là, si nous ne nous trompons, que la déclinaison à deux cas de l'ancien fr. et de l'anc. prov. a été pour la première fois constaté“.) — Pfarrer Niesert in v. Malinckrodt's Magazin der Gesch. Geogr. u. Statist. Dortm. 1816 I 4 (stellte nach Diez Altr. Spr. sämmtl. abweichende Textabdrücke der Eide zusammen und suchte auf Grund derselben einen verbesserten Text zu geben). — Raynouard: Lexique Roman II. Paris 1836 p. III—XXI (Sprachl. Comm.

— (Weitere ältere Lit. verzeichnet de Reiffenberg: Chr. rimée de Phil. Mouskes I (36) p. CIV, II (38) p. IV u. H. F. Massmann: Die deutschen Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- u. Betformeln. Leipz. 39 S. 56 f.). — Diez, F.: Altr. Sprachd. Bonn 46 S. 3—14 (ausführl. Commentar). — Du Ménil, E.: Essai sur la formation de la langue fr. Paris 52, 397. — Burguy, G. F.: Gramm. de la langue d'oïl Berlin 52, 3^e éd. 82 I 19. — Chevallet: Orig. et form. etc. 53 I 83 f. — Bartsch, K.: Chrest. de l'anc. fr. 66, 6^e éd. Leipz. 95 Sp. 3 u. 4. — Koschwitz: Les plus anc. mon. de la langue fr. 79, 5. éd. Heilbr. 80 S. 1—3 (vgl. Stengel: Ausg. u. Abh. I Vorwort VII f.). — Paris, G.: Introduction à un Comment. grammatical (nebst paläogr. Abdr.). In: Miscellanea etc. Firenze 86, 77—89. — Roget, F. F. An Introduction to Old French. London 86, 2. ed. 94. S. 13 ff. — Gasté, A.: Les serments de Strassbourg, étude hist., crit. et philol. Tours 87, 2^e éd. Saint-Cloud et Paris 88. — Toynbee, P.: Specimens of Old French. Oxford 92. 1 f. — Monaci, E.: I più antichi monumenti della lingua fr. Roma 94, 3 f.

Sonst. Literatur.: Brakelmann, J.: Die Nithardhs. u. die Eide von Strassb. Z. f. d. Ph. III (71) 85—95. — Suchier, Herm.: Zur Lautlehre der Strassburger Eide. Jahrb. XIII (74) 381. — Storm, J.: Remarques sur le vocalisme des Serments de Strassbourg. Rom. III (74) 286. — Meyer, P.: Sur les serments de 842. Rom. III (74) 371 (zu Storms Remarques über *savir* und *podir* wie über *dist*.) — Cornu, J.: *dist* = *debet* dans les serments. Rom. IV (75) 454. — Gröber, G.: Die Eide von Strassburg. Jahrb. XV (76) 12 (Umschrift in rein franz. Sprachformen). — Cornu, J.: *Tanit* = *tenebat* dans les serments. Rom. VI (77) 248 (vgl. dazu Gröber Z. f. r. Ph. II (78) 184). — Buchholtz, H.: Zu den Eiden vom Jahre 842. Arch. 60 (78) 343—60 (Sonderbare sprachliche Bemerkungen). — Lindner, F.: Zu den Strassburger Eiden. Z. f. r. Ph. VI (82) 107 (Erklärung von: *nun los tanit*). — Clédât, L.: Une correction au texte des serments de Strassbourg (*et in aiuda er in cadhuna cosa*). Rev. d. langues rom. 85 II 309 (Eine schon von Bonamy vorgeschlagene Besserung, s. dazu Romania XV 633: Stürzinger). — Ders. eb. 87 I 158 (s. Rom. XVII, 147). — Koschwitz, E.: Commentar etc. S. 1—51. — Schwan, Ed.: Zu d. ält. fr. Denkm. Z. f. rom. Phil. XI (87) 462 ff. (s. Rom. XVII 621: G. Paris). — Salvioni, C.: Il *dist* dei Giuramenti di Strassburgo. Giornale stor. della lett. it. X (87) fasc. 3 (s. Z. f. rom. Phil. XII 294 f.). — Meyer, W.: Die Strassburger Eide u. die vokal. Auslautgesetze. Z. f. rom. Phil. XII (88) 526 f. (s. Rom. XVIII 326: G. Paris). — Rajna, Pio: A cosa si deva la conservazione testuale dei giuramenti di Strassburgo. Rom. XXI (92) 53—62.

Bl. 13b.

Cūq; Karoluf

haec eadē uerba romana lingua perorass&.

3 Lodhuic⁹ qm̄ maior natu erat . prior

haec deinde fesuaturū testatuf.ā.

Pro dō amur & p̄xpian poblo & n̄ro cōmun

6 saluament . dist di in* auant . inquantd̄f

saur & podir medunat. sifaluaraleo.

cist meon fradre karlo. & in ad iūtha.

9 & in (cad huna cosa. sicū om per dreit son

fradra saluar dist. Ino quid il mialtre

si faz&. Et abludher nul plaid nūquā

12 prindrai qui meon uol cist meon fradre

karle in damno sit. Quod cū lodhuic⁹expleff&. Karoluf teudisca lingua sic^{ec}

15 eadē uerba testatuf est.

Ingodel minna indinthes x̄panes folchesindunser bedhero gealⁿissi: fonthese

18 moda ge frammordessō framso mirgot

geuizci indimadh furgibit sohaldihtes

an minan bruodher sofo manmit rehtu

21 finan bruher scal inthi utha zermigsofo

maduo. indimit Luhereninno^bhein iut

hing nege gango. theminan uuillon imo

24 ces cadhen uuerhen.

Sacram̄tū aūt. qđ utrorūq; populuf

quiq; propria lingua testatuf est.

27 Romana lingua sic sehab&. Silodhu

uigf sacrament. quē son fradre karlo

iurat conseruat. Et karluf meof sendra

30 desuo part n̄ loftanit. si ioreturnar non

lintpoif. neio neneulf cui eo returnar

int poif. in nulla a iūtha contra lodhu

33 uuig nun li iu er. Teudisca aūt lingua.

Bl. 13c.

Uba Karl theneid. then er sine n-obruodher.

ludhuuige gesuor geleistit. indilud

3 huuig min herro thenerimo gesuor forbrih

chit . obihina nes iruen denne mag . noh

ih noh theronoh hein thenihes iruendenmag

6 uuidhar Karle imoce folluf tine uuiridhit.

6 in aus en gebessert; ähnl. lat. Eulal. 10.

2. Eulalialed.

Ms.: Bibl. Valenciennes n° 143 Bl. 141 (s. Mangeart, Catalogue . . des mss. de la bibl. de V. Paris 1860). — *Facs.*: a) *des lat. Textes*: Enneccerus, M.: Zur lat. u. fr. Eulalia, Marburg 97. — Suchier, H. u. Birch-Hirschfeld, A.: Franz. Litteraturgesch. Leipzig 1900, 100. — b) *des franz. Textes*: Enneccerus etc. 97. — Album d. soc. des anc. Textes fr. 75 pl. 2; Monaci, E.: Facsimili di antichi mss. etc. Roma 81—82 tavola 86; Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 5^e éd. Leipz. 97 Facs. 1. — Chevallet, A. de: Orig. et form. de la l. fr. 53, 2 éd. 58 l. p. 86; Suchier, H. etc. 1900, 98.

Ausgaben: Elnonensia. Mon. des langues romane et tudesque dans le IX^e s. p. p. Hoffmann de Fallersleben avec une trad. et des rem. p. J. F. Willems. Gand 37, 2. éd. 45 p. 5 f. — Diez, F.: Altrom. Sprachdenk. Bonn 46 S. 14 ff. — Chevallet, A. de: Origine etc. s. o. — Bartsch, K.: Chrest. de l'anc. fr. 66, 6 éd. Leipz. 95. — Meyer, P.: Rec. d'anc. Textes 2. partie. Paris 77, 193 f. (s. Z. f. rom. Phil. II, 122: K. Bartsch). — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 79, 5. éd. 97, 4—7. — Roget, F. F.: Introd. etc. 86, 2 ed. 94, 19. — Matile, J. C. H.: La cantilène de S. Eulalie. In: Taalstudie X (90) 334—41 (Texte et notes avec l'explication des principales formes remarquables). — Toynbee, P.: Specimens. 92, 2 f. — Monaci, E.: I più antichi monumenti. 94, 5. — Suchier, H.: Franz. Litteraturgesch. 1900, 99.

Sonstige Litteratur: Dinaux, A.: Les trouvères de la Flandre 39 p. 6. — Le Glay, E.: Raoul de Cambrai. Paris 40 p. 52. — Wolf, F.: Ueber die Lais, Sequenzen u. Leiche. Heidelberg 41 S. 115. 117. 467 f. — Grimm, W.: Zur Gesch. des Reims. Berlin 51 S. 166. — Weigand, G.: De la mesure des syll. Bromberg. 57, 26. — Ders.: Traité de versification fr. 2. éd. 71 p. 124, 211. — Simrock, K.: Die Nibelungenstrophe Bonn 58 S. 92. — Littré, E.: Étude du chant d'Eulalie. In Journal des Savants. 58 p. 725 u. Histoire

141a

- 1 Cantica uirginif eulalię. Concine fuauiffona cithara.
- 2 Eft operę|qm̃ p̃ciũ. Clangere carmine martyriũ.
- 3 Tuã ego uoce fequar|melodiã. Atq; laudẽ imitabor ambrosiã.
- 4 Fidib: cane melof.|eximium. Uocib: miniftrabo fuffragiũ.
- 5 Sic pietate fic humanũ|ingeniũ. Fudiffe fletu cõpellam? ingeniũ.
- 6 Hanc puellã nã Iu|uentę sub tempore. Nondũ thorif maritalib; habilẽ.
- 7 Hoflif|equi flamif ignif implicuit. Mox colubę euolatu obftipuit.
- 8 Sp̃f|hic erat eulaliae. Lacteolõf celer innocuuf.
- 9 Nullif actis regi regũ|difplicuit. Ac idcirco ftellif cœli femifcuit.
- 10 Famulof flagitemuf*|ut ptegat. Qui fibi laeti pangunt armoniã.
- 11 Deuto corde mo|doſ demuſ innocuoſ. Ut nob' pia dñm nr̃m conciliet.
- 12 Eiuf nob'|ac adquirat auxiliũ. Cui? ſol & luna tremunt imperiũ.
- 13 Noſ|quoq; mud&* acriminib: Inſerat & bona fiderib:
- 14 Stẽmate|luminif aureoli dõ famulantib: —

10 *ursprüngl.*: flagt temus. — 13 *bessere*: mundet.

de la l. fr. 62 II 287, 306. — Meyer, P.: Notice sur la metrique du chant de S. Eulalie. In: Bibl. de l'Éc. des Chartes. 61 V. 2. p. 237. — Paris, G.: Étude sur le rôle de l'acc. 62 p. 107 f., 127. — Ders.: Lettre à M. L. Gautier sur la versif. lat. rhyth. 66 p. 22 note. — ten Brink, B.: Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae. Diss. Bonn 65, 6 ff. — Bartsch, K.: Die lat. Sequ. d. Mittelalters. Rost. 68, 166. — Suchier, Herm.: Zur Metrik d. Eulalia-Sequenz. Jahrb. XIII (74), 385. — Ders. in Jen. Lit. Z. 78 n° 21. — Lücking, G.: Zum Eulalialiede. Jahrb. XV (76) 323. — Boehmer, E.: Rom. St. III (78) 192, 608. — Tobler, A.: Vom fr. Versbau Leip. 80, 6, 2. A. 83, 3. A. 94, 7. — Cornu, J.: Valeur de ch dans la prose de S. Eul., la vie de S. Alexis, la ch. de Rol. et les psaut. d'Oxf. et de Cambr. In: Rom. X (81), 401. — Stengel, E.: Ausg. u. Abb. I, VIII u. 202 Anm. = Wört., 122. — Kramers, J. H.: Textbesserungen zu Bartsch Chr. 4 éd. In Taalstudie 82, 5 f. — (Wenzel: Observ. métr. et ling. sur la cant. de S. Eulalie. Programm Oberstein-Idar, nach Körting: Encyklop. III (86) 300. Aber nie erschienen!) — Koschwitz, E.: Commentar etc. 86, 51—120. — Schwan, Ed. in: Z. f. rom. Phil. XI (87) 465 f. (s. Rom. XVII 621 f.: G. Paris). — Salvioni, C.: Per la fonte della sequenze volgare di Santa Eulalia. In: Z. f. rom. Philol. XIV (90), 371—5 u. 586. — Becker, Ph. A.: Ueber d. Ursprung d. rom. Versmasse. Strassburg 90, 52 f. (s. Z. f. frz. Spr. u. Lit. XIII*, 211: E. Stengel u. Rom. XIX, 497). — Suchier, H.: Ueber Inhalt u. Quelle d. ältesten fr. Gedichts. In: Z. f. rom. Phil. XV (91), 24—46. — Stengel, E.: Rom. Metrik. In G. Gröber's Grundr. d. rom. Philol. II* (93) 7 u. 61. — Godefroy, F.: Cantilène de S.-Eulalie. In: École franç. 11 mai 93. — Marchot, P.: Sur le dialecte de l'Eulalie. In: Z. f. rom. Philol. XX (96) 510 (s. Rom. XXVI 139 f.: G. Paris). — Enneccerus, M.: Z. lat. u. fr. Eulalia, Marburg 97 (bringt eine Anzahl Berichtigungen zu allen bisherigen Textabdrucken).

141 b

- 1 Buona pulcella fut eulalia. Bel auret corpf bellezour anima
- 3 Voldrent laueintre li dō Inimi. Voldrent lafaire diaule feruir
- 5 Elle nont eskoltet les malf consellierf. Quelle dō raneiet chi maent.
- 7 Ne por or . ned ar gent . ne paramenz. Por manatce regiel ne preiement.
- 9 Ni ule cōfe non la pouret omq, pleier. La polle sempre ñ amaft lo dō.
- 11 E poro fut p̄fentede maximiiē. Chi rex eret acelf dif soure pagienf.
- 13 Illi en ortet dont lei nonq, chieft. Qued elle fuiet lo nom xp̄iē.
- 15 Ellent adunet lo suon element. Melz softendriet les empedementz
- 17 Quelle perdesse fa uirginitet. Porof furet morte a grand honestet.
- 19 Enz enlfou lo getterent com arde toft. Elle colpes ñ auret poro.
- 21 Aczo nof uoldret concreidre li rex pagienf. Ad une spede li roueret.
- 23 La domnizelle celle kōfe ñ contredist. Volt lo seule lazlier si ruouet.
- 25 In figure de colomb uolat aciel. Tuit oram que por nof degnet preier.
- 27 Qued auuiffet denof xp̄f mercit. Post la mort & alui nof laift uenir.
- 29 Par souue clementia

3. Bruchstück.

aus einem Homilieentwurf über den Propheten Jonas. Cap. 1—4.

Hs.: Bibl. Valenciennes N° 475, (vor 1791 in S.-Amand n° 252, zuerst n° 136, s. Suchier in: Z. f. rom. Ph. XV (91) 25 u. Mangeart: Catalogue des mss. de la bibl. de V. Paris 60, 483). — *Facs.*: Bethmann et Coussemaker: Voyage hist. dans le nord de la France. Paris 49, 18. — Génin: La chans. de Roland. Paris 50 p. 466. — Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. X. — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 79, 5. éd. 97.

Ausgaben: Bethmann: etc. 49, 18 ff. — Génin, F.: Ch. de Rol. 50, 465 ff. — Bartsch, K.: Chrestom. de l'anc. fr. 66, 6. éd. 95 Sp. 5—8. — Koschwitz, E.: 79, 5. éd. 97 (neu über der Hs. collationiert). — Roget, F. F.: Introduction 2. ed. 94, 25 ff. — Monaci, E.: I più antichi monumenti etc. 94, 6—9.

Sonstige Litteratur: Boucherie, A.: Fragment de V., Mezières 67. — Suchier, H.: Lit. Centralbl. Leipz. 75 Sp. 1587. — Lücking, G.: Die ält. fr. Mund. 77, 17 (s. Rom. VII, 121 u. 133: G. Paris). — Varnhagen, H.: Zum Frag. v. Val. in: Z. f. r. Phil. IV (80), 97. — Schmitz, W.: Das Verso des Frag. v. V. (mit 4 Tafeln) in: Rom. Stud. V (80), 297 (s. Z. f. r. Ph. V (81), 454: Varnhagen). — Boehmer, E.: eb. V, 300. — Behrens, D.: Unorg. Lautvertr. 82, 28 in: Fr. Stud. III, 384. — Koschwitz, E.: Commentar 86, 121—167 (s. Rom. XV, 447 f.: G. Paris; Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil. VII, 164—67: A. Mussafia). — Schwan, E. in: Z. f. r. Ph. XI (87), 466—9. — Baist, G. in Rom. Forsch. VIII (95), 511 ff.

(r^o 1) *dicat si . . . me rogat aler in niniuen . .* (2). p . . si
est uenude cife tres dies super me e si (3). . . . eifi . . *dicat ore*
nos . . . aire . . . (4). . . end . . *me sit . . . ut me . . . vivamus*
. . . *licerent reuenir al* (5). . . niul mou . . *quia mare ibat et*
[intumesce]bat super eos . . d . . e si distre[nt: Quesumus, domine,
ne pereamus in anima (6) viri istius et ne] *des super nos [sanguin-*
em] innocentem . . . cist n . . . ir (7). *que*
par l . . or fau[ien]t . . . il quant . . (8). *quet*
. *oire e por mare ne . .* (9). *maiff*
(10). . . *euis . .* (11). . . t lat. le eu *Et . . . m . . .*
de (12). . cel pefcion *ne fait . . et . . . fu . . . et* (13).
. *noiedf co dicat f . . o . [clamavi de tribulatione*
(14) *mea ad dominum] et exaud[ivit me] . . .* (15). . . . *de ciofm*
uelgent . . cum . . . co . . . (16). . . . *car reu quet*
. . . (17) *net iuerf . . . eila mare e si chi . d*
(18) . . *Jonas profeta de . . . et . . . Et precepit . . . Jonam*
super (19) . . . el *deus* (20) *totam niniuem civi-*
tatem . . . eis sub peccatorum . . . Et ferr . . (21) [Et] *clamavit*
et dixit adhuc [quadraginta dies et Ninive subvertetur] (22) Postea
et dixit adhuc deum ne . . (23). . . . *Et [vestiti*
sunt saccis a maioribus] usque ad minores . . postea (24) peccator
que cil . . et . . iet e si er . . (25) *uestirent . . hairef a maiore*
[usque ad minorem] (26) . . et [indutus est] *facco et sedit in cinere*
. . . n . . . (27) . . de nt a *perill . . .*
(28) e . *reied e si tult si este . . . e si n . .* (29) . . *feit niulf dixit*

chi e . . . *dixit* . e (30) . . de en cist *tres dies dixit*
 (31) *dominum* *magna si* *fisient in*
 (32) hoi lan . . . de . . e fant . . e *si* (33) on .
 ent . e si fu co *fructus vos* (34) *Postea per*
merfionem ionę profete si debetis intelligere . . adversus dominum
 . . (35) . . . *merfionem ionę* *si* sc . . . (36) . . . *magn*
 . . *dominum*

(vº 1) . . . *habuit misericordiam si cum il semper folt haueir de peccatore. e sic liberat de ce . . . e de cel peril.* [quet il habebat discretum] (2) *que super elf metreiet. Et afflictus est Ionas afflictione magna. et iratus est et oravit ad dominum et dixit* [domine, tolle, quæso animam meam a me] (3) *quia melior est mihi mors quam vita. dunc co dixit si fut Ionas profeta mult correcciouf e mult iretft.* [quia Deus de Ninivitis] (4) *misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit. faueiet co que li celor sub co astreiet eis ruina Iudeorum. e ne doceiet . .* (5) [] *or salut. cum il faciebat de perditione Iudeorum ne si cum legimus e le evangelio que dominus noster flevit super Hierusalem et noluit tollere* [panem filiorum et dare eum] (6) *can]ibus. Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Ionas de civitate et sedit* [contra orientem civitatis] (7) *donec* [videret quid accideret civitati. dunc co dicit cum Ionas profeta cel populum habuit pretiet e conuerf. et en cele . . .] (8) *iet. si elcist foerf de la civitate e si list contra orientem civitatis e si auarduet cum deus per feren . .* (9) [a] *streiet u ne fereiet. Et preparavit dominus ederam super caput Ione ut faceret ei umbram. laboraverat* [enim . . dunc] (10) *co dicit Ionas profeta habebat mult labore e mult penet a cel populum e faciebat grant iholt. et eret mult lasf . .* (11) . . un edre forefen cheue quet umbre li fefist. e repauser fi podist. *Et letatus est Ionas super ederam* [letitia magna. Dunc fut Jonas] (12) *m]ult letatus co dicit porque deus cel edre li donat a sun foueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus* [vermi . . . ut percuteret ederam] (13) *et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Ione et dixit. melius est mihi mori quam vivere* (14) . . dunc *co dicit si rogat deus ad un uerme. que percussist cel edre folt que cil sedebat e c . .* (15) *cilg eedre fu seche. si uint grancesmes iholt ure super caput Ione et dixit. melius est mihi mori quam vivere. Et dixit dominus* [ad Ionam: Putasne bene] (16) [i] *raferis tu super ederam? et dixit bene irascor ego usque ad mortem. Postea per cel edre dunt cil tel* [dolor avei] (17) *et. si debetis intelligere per Iudeos. chi ficci e aridi permanent. negantes filium dei . . e e por elf* [fut or] (18) *ef doliantf. car co videbant per spiritum profete que cum gentes venirent ad fidem . . si astreient li Iudei perdut si cum il ore sunt. Et* [dixit dominus: Tu] (19) *doles super ederam in qua non laborasti neque fecisti ut cres-*

ceret. et ego non parcam niniue civitati magne in qua sunt plus quam [centum viginti milia hominum qui nesciunt quid] (20) *sit inter dexteram et sinistram?* dunc si dicit deus ad Ionam profetam. tu douls mult . . . ad [icel edre e] si por [icel edre es mult i (21) ret] [ft . . . dixit. in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret dixit. e io ne dolreie de tanta milia hominum si perdut erent dixit? . . . (22) . . . dixit. Postea en ceste causa ore potestis videre quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines: Cil homines de cele civitate (23) fendut. que toft le volebat . . . delir. e ro la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel terriculum [contriti] (24) on fisient. e si contenment (?) fisient. si achederent veniam et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui [vult quod peccatores vitam eternam] (25) mereantur et vivent. cum co vidit quet il se erent conuerf de via sua mala. e fil penteiet de cel mel que fait habebant . . . (26) [sic] liberi de cel peril. quet il habebat discretum que super elf mettreiet. Cum potestis ore videre et entelgir . . . (27) *sit* . . . chi fil feent cum faire lo deent. e cum cil lo fisient dunt ore aueift odit. e poro si vos auient . . . (28) . . . n facieft cest terriculum . . . quet oi comencieft. ne aiet niulf male voluntatem contra sem peer. ne habeatis [inimicitiam, mais] (29) aieft cherte inter vos. quia caritas operit multitudinem peccatorum. seietft unanimet in dei servicio et en tot (30) fire remunerati. faites uoft almsolnes. ne si cum faire debetis e faitet uoft eleemosynas. cert co sapietis (31) acheder co que li preiretf. preieft li que de cest periculo nos liberat chi tanta mala nos habeamus fait [et ut protegat nos] (32) de paganis e de malf christianis. Poscite li que cest fructum que mostret nos habet qel nos conservet et ad maturi- [tatem (33) cond]uire lo posciomes e telf eleemosynas ent possu- mus facere que lui ent possumus placere. Poscite li que resolu- tionem omnium peccatorum nostrorum nos [prebere dignetur et (34) ut] faciat nos ad gaudia eterna pervenire. Ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum quod ipsi invisere dignemur qui vivit [in celo (35) cum] sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum. (36) *per Iudeos* por quet il en cele duretie. et en cele. encredulitet permelsient. et etiam plora . . . si cum dist e le evangelio [secun- dum Mat] (37) heum de auant dist.

Die cursiv gedruckten Worte und Buchstaben sind in der Hs. durch Noten ausgedrückt, die in [] gesetzten zerstört.

4. Clermonter Passion Christi.

Hs.: Stadtbibl. Clermont-Ferrand 189 Lage 16, Seite 12–5. — *Facs.*: Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. 3–6.

Ausgaben: Champollion-Figeac: Documents hist. inédits (*in den Mélanges hist. der Collect. de doc. inéd. sur l'hist. de France p. p. ordre du gouvernement*) IV. Paris 48, 424 ff. — Diez, F.: Zwei altrom. Gedichte. Bonn 52, neuer Abdr. 76, 1 ff. — Bartsch, K.: Chrestom. de l'anc. franc. Leipz. 66, 6 éd. 95, Sp. 7 ff. (Abdruck von Str. 30–89). — Paris, G.: La Passion du Christ. texte rev. s. le ms. In: Rom. II (73), 285 ff. — Lücking, G.: Die ältesten franz. Mund. Berl. 77, 38 ff. (Umschr. in rein frz. Sprachformen; vgl. dazu Rom. VII, 113 ff.: G. Paris). — Koschwitz, E.: Les plus anc. mon. de la l. fr. 79, 5. éd. Leipz. 97, 15 f. — Monaci, E.: I più antichi monumenti. Roma 94, 10–23.

Sonstige Litteratur: Hofmann, C.: Gelehrte Anz. der Bayr. Ak. 55 Bd. 40 Bulletins S. 42 ff. — Ders.: Zum altrom. Leiden Christi u. z. Leodegar. In: Sitzungsber. der Bayr. Akad. 67 II S. 199–204. — Diez, F.: Z. Kritik d. altrom. Passion. In: Jahrb. f. r. u. engl. Lit. VII (66), 361 ff. — Delius, N.: eb. 366 f. — Boucherie, A.: Une nouvelle révision des l'oèmes de Clermont. In: Revue des l. rom. IX (76), 5 ff. — Böhmer, E.: Zur Clermonter Passion. In: Rom. St. IV (80), 111. — Gröber, G. in: Z. f. rom. Phil. VI (82), 470. — Spenz, Fr.: Die syntaktische Behandlung d. 8silb. Verses in d. Passion Christi u. im Leod. Diss. Marb. 87. In: Ausg. u. Abb. a. d. Geb. d. rom. Phil. n° 67, 77 ff.

S. 12a

I 1

Hora* uof dic uera raizun.
de iesu xpī 16passiun.
loffsof. affanȝ.* uol remembrar.
17per quē cest mund tot asaluad.;

1–4* sind in der Hs. mit musikal. Noten versehen. — 1 Das o von *Hora* steht im *H* — a drückt das merowingische a aus, welches fast wie cc aussieht. — 3 ȝ drückt das geschwänzte z aus, welches oft einem ç ähnelt.

II 5

18Trenta. tref ant.* et alques. pluſ
def quē 19carn pref. interra. fu.
per tot obred 20que ueruf deuf
per tot fofteg quē 21hom carnal.,
5 anz Koschw.* anȝ Koschw.*

III 9

Peccad negun. unque 22non fez
per epf lof noſtref. fu aucif
23la fua mozz* uida noſ rend.
fa paffi 24unſ toz noſ redepnf
11 ȝ ist das hier nur nach o, aber
auch da nicht durchweg übliche r.

IV 13

Cum aproifmed 25apassiunſ
cho fu nſa (rede)* redemp 26tionſ.
apifmer uol [alaciuatȝ*

(mult granz)*

27afanzperno 28fuſteg] =

14 (rede) verwischt.

15 ciutat Koschw. — [] auf Rasur —

16 (mult granz) am Rande, kaum lesbar,
Paris schwankt zw. granz u. greus.

V 17

Cum el ^{per}²⁸ueing abet fage
uilef défoz mont ²⁹oliuer
auant delf sof dos enueied
³⁰unafne adducere feroued.,

VI 21

Cum ³¹cel afnez fu amenaz
deloz man³²telz ben lant parad
deloz mantelz ³³deloz uestit.
bêli aprestunt offaf³⁴fif;

VII 25

Per sua grand humilitad!
³⁵iesuf rex magnef fuf monted
ficum ³⁶prophetef anz mulz dif
canted ³⁷aeien de iesu chrift.

VIII 29

Anz petiz dif ³⁸que cho fuf fait
ih̄f. lo laçer* fufci³⁹tet
chi quatre dif enmoniment
⁴⁰iagud aueie toz pudenz.,

³⁰ aus laçez geändert vgl. 107.

IX 33

Cum ⁴¹co audid tota lagent.
que ⁴²ih̄f ue loreif poden z
chi epf lomo⁴³z ⁴³fai se reuiure
agrand hono⁴⁴ EN ⁴⁴con traxirent

X 37

al quant delf palmef ⁴⁵prendent
ramf
delf oliuerf alaquant ⁴⁶laf bran-
chef
encontral rei qui fez (12 b) locel
iffid lodii lepoplef ²lez,

XI 41

³Canten ligran elipetit

fili dauit ⁴fili dauit
palif uestit palif man⁵tenlf
dauant. extendent affof ⁶pez.,

XII 45

Gran folcf aredre gran⁷dauan.
gran epetit deu uan. ⁸laudant
ensobre tot petiz ⁹enfan
ofanna semper uan cla¹⁰mant.

XIII 49

Ala ciptad cum aproif¹¹met
et el lauid el lasgarded
¹²defon piu co¹² greu fufpiret
¹³deffof sanz olz foit lagrimez

XIV 53

¹⁴Hieruffalem. hieruffalem.
¹⁵gaitedif el per tof pechet
¹⁶pensar non uölf pensar nol
¹⁷pöz
non to per met tof granz ¹⁸ogolz;

XV 57

Ve¹⁹rant lian uenrant ¹⁹lidi
quez tafal dran toi ²⁰inimic
il tot ento²¹rn tarber²¹liaran
et aterra crebantara²²N.

XVI 61

²²Lof tof en sanz qui inte sunt
²³amalef penaf aucidrant
entof ²⁴belz murf. entaf maifonf
pedraf²⁵sub altre Non laiferant.

XVII 65

Litoi ³⁶caitiu per totaf genz
menad ²⁷eneren ato²⁸menz
quar eu te ²⁸fiz num cognoguist
saluar te ²⁹ui²⁹gnum receubist

XVIII 69

Cum cho ³⁰ag dit et percuidat
enteplu ³¹deu semper intret
lof marche³²dant quae introbed
agrand ³³destreit forf lofgiteȝ.

XIX 73

Loffof ³⁴talant ta, foit monfred
³⁵que grant pref pauorf...^{*} alf
³⁶iudeuf
dedobpla cordalȝ^{*}uai firend
³⁷tot loȝ marched uai def³⁸fazend

74 : ist Rest eines Grundstriches.

75: ȝ wohl nachträglich eingefügt.

XX 77

Felo iudeu cum il cho ³⁹uidren
enz lor coif grand an ⁴⁰enuueie
per malf conselȝ uan ⁴¹demandan
Nre sennior cum ⁴²tradiffant.,

XXI 81

Lo fel iudef escarioth
⁴³alf iudeuf ueng ra enreboft.
⁴⁴que men darez eluof tradran
⁴⁵uoof tref talenȝ ademplant

XXII 85

⁴⁶Trenta denerf dunc lien pro-
(12 c)mesdrent
fon bon sennior ²que lo tra disse
fi chera ³merz uen fi petit
hanc Non fud ⁴hom qui magif
laudif.,

XXIII 89

⁵Et ^{*}cel di que dizen paschef
cum la ⁶ceȝa ihs. oc faita
el fus leued ⁷del piu manier
affof. fedelf ⁸laued. lif ped.

XXIV 93

⁹Et per lopot. et per louin.

foit fac¹⁰cra ment loȝ commandeȝ.

¹¹per remembrar sapassiu
que ¹²faire roua atrestot.,

XXV 97

Depan ¹³et uin santi ficat.
tot sof fidelf ¹⁴ifaciet
maif q; iudef escharioh
¹⁵cui una. fopa enflet locoȝ.

XXVI 101

Iudas ¹⁶cum og manied. lafopa
diable ¹⁷fen enz enfagola
semper leued ¹⁸del piu, manier
tot alf iudeuf ¹⁹o uai nuncer.

XXVII 105

Ihs lobonf per ²⁰sapietad
tan dulce ment pref ²¹apar ler.
fobre so:ⁿ pe'z feȝ con²²durmir^{*}
fant iohan lo fon. cher amic

107 aus *condurmiz* geänd. vgl. 30

XXVIII 109

²³A cel fopar un sermon feȝ
chi cel Non ²⁴fab tal non audid
contralf afaȝ ²⁵que an apader
toz sof fidelf ben ²⁶engarnid.

XXIX 113

Alo sanc pedre per cho ²⁷inded
que cȝla noit^{*} luineiara
pedref ²⁸foit ment fen ad uned
per epfa ²⁹mort nol gupira.,

114 *noit* aus od. in *nuit* geändert.

XXX 117

Xp̄f ihs ³⁰den fen leued
geh fesmani uilef na³¹nez
toz sof fidelf feder rouet
³²euan oiar solf enanez.,

XXXI 121

Granz fu ³³li dolf fozt marrimenz
ficondo³⁴mirent tuit adef
ih̄f cum ueg lof ³⁵efueled
tref toz oiar be'nlof ³⁶manded.

XXXII 125

E dunc oiar cum el anned
³⁷fi fozt fudoz dun. quef fuded
que ³⁸cum lofagf aterra curr
defafudoz ³⁹laf sanctaf gutaf.

XXXIII 129

Allof fidelf ⁴⁰cum repadred
tam benlement ⁴¹lof con fozted
li fel iudeuf iaf ⁴²aproif med
abgraN com*pannie⁴³delf iudeuf.

¹³² com aus od. in *cum* geänd.

XXXIV 133

Ih̄f cum uidra lof ⁴⁴iudeuf
zoloz....demandez ⁴⁵que querent
illi respondent ⁴⁶tuit adun
ih̄m querem Nazarenū

XXXV 137

(13a)Eu foi aquel zodif ih̄f
tuit li felun ²cade greNT iof
terce uej loz ode³manded
atotal treif chedent enuerf

XXXVI 141

⁴Maif li felun tuit traffudad
uerf ⁵noftre donfon aproif mad
iudaf li ⁶uel enfenna fei
celui pren⁷det cui baffærai.

XXXVII 145

Iudaf cum ueg⁸gra ad ih̄m
semper litend ⁹lofon menton

ih̄f libonf nol re¹⁰fuded
altradetur baifair doned

XXXVIII 149

¹¹Amicx zodif lobonf ih̄f
per quem ¹²trades into baifol
melz ti fura nō ¹³fuffef Naz...
que me tradaf ¹⁴per cobetad.

XXXIX 153

Ar mand eſterent ¹⁵euirum
detotal part preſdrent ¹⁶ieſum
nof defended ne nof fuſ¹⁷ted
alar mozt uai cum unſ anel.,

XL 157

¹⁸Sanct pedre ſolf ueiⁿiar lo uol
¹⁹eſtraif. lofer que allaꝝ og
²⁰ficon ſegued. uſeru fellon*
²¹ladeſtre aurel'a liexcof.

¹⁵⁹ *felloN* aus od. in *felluN* geänd.

XLI 161

Ih̄f ²²libonf ben red per mal
laurelia ²³ad ſer u ſemper ſaned
liadenf ²⁴manf cum eladron
ſilent menen ²⁵aſſiun.

XLII 165

Donc* lo^{en}gurpiſſen ſei ²⁶fedel
cum el defanꝝ diz loz ²⁷aueia
ſanz pedre ſolf ſeguen. ²⁸lo uai
quae* ſuaſiū ueder uoldrat;

¹⁶⁵ *Donc* aus od. in *Dunc* geänd.

¹⁶⁸ *quae* ſcheint aus *quar* geänd.

XLIII 169

²⁹AnNa nomnauent leiudeu.
acui ih̄f ³⁰fur& menez
done ſad unouent ³¹lifelon
ueder annouent preſ ih̄m;

XLIV 173

³²Dequant il querent lefoi fait
cum ³³il ihm oicifant
nonfud trouez ne ³⁴enuenguz
quar el foiffait nō feist neul;

XLV 177

³⁵Dauant lested lepontifex
ficoniur& ³⁶peripfū deu
quel lo:diff&f perpurafied
³⁷fiuerf iħf filf deueft il;

XLVI 181

³⁸Tuepf laf deitrespon iħf
tuit. lifellon ³⁹crident adun
maiozfoi fait que ⁴⁰iquerem
perlui* medepf audit lauem;
184 lui aus loi geänd.

XLVII 185

⁴¹Lofof fanf olf duncques cu-
brirent
⁴²acoleiar fellon lo prefdront
enso⁴³bretot filefcarniffent
dinof ⁴⁴pphete chito fedre ;

XLVIII 189

⁴⁵Foif en laf eſtraf eſt& p&re
alfog ⁴⁶luſeire læf uuardou&
deſa raiſon (13 b)fi lef fred
quelo deuſil lifai neier;

XLIX 193

²Anz quæ lanoit lo ialz cantef
ter³ce uez petre lo neiez
iħf libonf. lo ⁴refuuard&
lui recogNoſtr& ſøper fit*;
196 od. fīz.

L 197

⁵P&ruſ dalo foif ſen aled

amarament ⁶mult ſeploz&.
per cio laiffed dī ſe ⁷neier
que denof aiet pieted ;

LI 201

⁸Cū lematinf fud eſclairez
dauant ⁹pilat len ant men&
fozt ment louant ¹⁰ilacufand
laſoamot mult demandant ;

LII 205

¹¹Pilaz* erod len enuiet
cui deſ abanz ¹²uoliet mel
deiħu xpi paſſion
¹³am ſe paierent aciel iozN ;
²⁰⁵ Pilaz aus Pilat geänd.

LIII 209

¹⁴Lo fel herodeſ cū loid
mult lez. ¹⁵ſemper eneſdeuint
delui long tempf ¹⁶mult aaudit
ſemper penſed uertuz ¹⁷ſeiſif;

LIV 213

¹⁷Demultef uiſel lapeled
iħf li ¹⁸bonf mot nolſoned
iudeu lacuſeNT ¹⁹elſetaif
ad un reſpondre n̄ denat ;

LV 217

²⁰Dunc lo deſpeif elecarnit
liſel ²¹herodeſ enceldi
blanc ueſtiment ²²fi laueſtit
fellon pilad* loretrames;
²²⁰ pilad aus od. in pilat geänd.

LVI 221

²³Pilaz que anz len uol laiſar
nolcon²⁴ſentunt fellun iudeu
uida perdonENT ²⁵al ladrun
aucid aucid crident ihm;

LVII 225

26Barrabant perdonent lauide
iĥm 27inalta cruz claufridrnt.
cruci28fige crucifige
crident pilat tref29tuit enfemf;

LVIII 229

Cū aucidrai eū 30uostre rei
zo dif pilaz foř faiz 31nonef
rūprel* farai & flagellar
32poiffel laifaraillen annar ;
231 *rumprel* aus *rumpel* geānd.

LIX 233

33Ensemf crident tuitlifellunt
34entro en cel eNuan lař uoz
35řitulaifef uiure iĥm
nonef 36amicf lemporado;

LX 237

37Pilaz lař manř dunques laued
38quedefamoz pořchef neger
39ensemf crident tuit liudeu
40řobrenof řia toř li pechez ;

LXI 241

41Pilaz cūaudid talř raifonř
ialoř 42gurpiř nře řennioř
done loř43cebent lifellun
foř lencon44ducent eN la coř ;

LXII 245

45Depur pure donc loueftireNT
46& enfaman un rauf limel
(13 c)drent
cořona [pren^{dent} delař eřpiNef]
2& en řon cab. fellun. lařřdrent

LXIII 249

3Dedauant lui tuit agenolř
řif excre4bantent lifellon

5dunc lo řaludent cū řenioř
& řadef carn emperadoř ;

LXIV 253

7Etcū afeř. lont eřcarnid
8dunc liueřtent. řon ueřtiment
9& el medeřř. ři preř. řa cruz
10auantoz uai. apařun.

LXV 257

11FemNef. lui uan detrař řeguen.
12řloran lo uan. & řaimentan
13iĥř li piuř. ředre řarder.
ab 14leř femneř. preř. aparler ;

LXVI 261

15Audeř řillieř iherĭm
per me 16non uoř eřt obřlorer
maif per 17uoř. & per uořřreř řilř
řloreř. 18ařař qui obř. uoř eř ;

LXVII 265

19Cū el per ueng agořgota.
dauan 20apořta. delařiptat.
dunc loř 21gurpit řoe řamifæ.
chi řeNř 22culturæ. řo řaitice ;

LXVIII 269

23Il nol. auēř deramar.
maif24aura řort. angitad.
non fut 25partiz. řoř ueřtimenř
zo fu 26granz řigna tot per uer ;

LXIX 273

27EN huna ř&. huna uert&
28tuit řoi řidel deueNT. eřter
29lo řoř řegnaz Nonēř deuif
30en caritad. toř eř uniz ;

LXX 277

31E delř řelunř que u uoř dif 32anz
lai dei uenir oeu lařei

33quar illo fel mescien ab uin
34n̄ræ. senioz loten den il;

LXXI 281

35Cū lan leuad. suf en la cruz
36(gran)* dof afos laz penden 37laf
runf

entre celf dof pen³⁸dent iħm
il per escarn o fan 39tref tot;

282 (gran) ausradirt vgl. 286.

LXXII 285

40Cū il lan mes suf en lacruz
41gran fan escarn gran cridaizun*.
42.*enfobretoz unf delf ladrunt
43el escarnie. rei iħm;

286 a in *cridaizun* aus u geänd.

287 ausradirter Buchstabe.

LXXIII 289

44Respond& lal tre mal idiz.
(14 a)el moz atort reN non fof²fez
maif nos a dreit per col³paf granz
esmes oidi encest 4ahanz;

LXXIV 293

En uers. iħm sof 5olz toned.
fi pia ment lui 6appelled.
dem& membref 7perta merc&
cū tu uendraf 8crift* enton. ren;

296 Über r von *crist* ein Punkt.

LXXV 297

9Respon. li bonf. qui non men-
10tid.
chi-en ep̄sa mozt sē per fu 11piuf
euto prom& oi en cest 12di
ab me uenraf in paradif;

LXXVI 301

13O deuf uers. rex iħu crift
14cital* don faif per ta merc&

15chi per hunua con fessioN
uide 16perdonef* al la drun;

202 od. *atal*.

204 o in *perdone* aus e geänd.

LXXVII 305

17Nofte laudam. & noit edi
18de nos aief uera merc&
tu 19nos perdone celz pecaz
que 20nos u&dest tua pi&ad;

LXXVIII 309

21Jusque nona def lo meidi
22tref tot cest mund granz 23noiz
cubrid
fui lo solez & 24fui la luna
post que deuf filz 25suf penfuf
fu[r]e*;

312 [r] nahezu verwischt.

LXXIX 313

26Ad ep̄sa nona cū perueng.
27dunc escrided. iħf granz 28criz
hebraice fof ment 29lo dif.
heli heli perquem g̃³⁰pist;

LXXX 317

Vnf del fellunf chi fta 31iki
suf en la cruz liten laz&
32ihs fof men dunc re crid&
33le sp̄f delui an&;

LXXXI 321

34Cū de iħu lanman an&
tan 35durament terra croll&
36r-ochef fendient. chedent
37munt.
sepul cra sanz obri³⁸rent mult;

LXXXII 325

39Et mult corpf sanz en fun 40exit
& inter om̄f sunt 41ue dud

qui intemplm dei ⁴²cortine pend
iufche la ⁴³terra per mei fend;

LXXXIII 329

⁴⁴De laz la croz est& mariæ
⁴⁵de cui ihs uera carn presdre
(14 b)cum cela carn uidra murir!
²qual agre dol nol fab om uiuf;

LXXXIV 333

³Ela molt ben fab. remem⁴brar
desoa carn cū deuf fu ⁵naz
ial uedef ela fi morir
⁶el refurdra cho fab per uer;

LXXXV 337

⁷Maif nēperro granz fu li dolf
⁸chi trauerf& per lo fon cor
⁹nulz om mortalz nol pod ¹⁰penfer
fanz fymeon^z loi ¹¹per cogded;

LXXXVI 341

¹²Josep^f pilat mult a preiar
¹³locorp^f ihu quelli donef
a ¹⁴grand honor ellen post&
¹⁵eN fos chamfils len uolop&

LXXXVII 345

¹⁶Nicodemus del laltra part
¹⁷mult unguement hiapo¹⁸t&
enter mirra & alōN
¹⁹quasi cent liuras adonad;

LXXXIII 349

²⁰A grand honor decef pimeNc
²¹laromatizen cufche meNT
²²dunc lo pauseN el monument
²³o coisp^o non iag ancacel tempf;

LXXXIX 353

²⁴La foa madre uirge fu
& fen ²⁵peched fi post& lui

fos ²⁶munument fure toz nouf
²⁷anz lui noi iag unque nulz om;

XC 357

²⁸Non fud affaz anc alf fellunf
²⁹dauant pilat trestuit ³⁰eN uan
nofte præ iam per ³¹ta merc&
gardef imet ³²Non fia emblez;

XCI 361

³³Quar el zo dif que refurdra
³⁴& al terz di uiuf pareiftra
³⁵emblar lauran li foi fidel
³⁶atoz diran que reuif qu&;

XCII 365

³⁷Granz eN auem agud erroi^f
³⁸or en aurē pece maiorf
³⁹armaz uassalz dunc loz liu⁴⁰r&
lo monument loz comand&

XCIII 369

⁴¹Xp^f ihs qui deuf ef uerf
qui fēper ⁴²fu & fēper ef
ia fos la chanf ⁴³delui aucife
regn& pero cū ⁴⁴anz se feira;

XCIV 373

⁴⁵Qua* el eN fēn dunc asalit
(14 c)fort fatanan alo uenqu&
²per foamort fila uencut
quecon³tra omne non uertud;

³⁷³ Das rätselhafte Zeichen 9 steht
einem J am nächsten, ein Q ist darin
nicht zu erkennen, vgl. z. B. 361, 381.

XCV 377

⁴Et qui era liom primerf
elfoi ⁵enffant per fon pecchiad
eli p&it ⁶eli gran
& qui esteuent per mulz anz;

XCVI 381

⁷Quar anc non fo nul om carnalf
⁸en cel enfern non fos anaz
 ufq; ⁹uenguef qui fenf pecat
 pertoz follef ¹⁰comuna lei;

XCVII 385

¹¹Argent ne aur nonidon&
 mafq; ¹²fon fang & foa carn
 deg cel enfern ¹³toz nos li^{dr}&
 eN paradif lof arb^g&

XCVIII 389

¹⁴Et al terz di lomattin clar
 cū soleilz ¹⁵fo esclairaz
 tref femnef uan al ¹⁶monument
 molt carf portauent ¹⁷ungue-
 menz;

XCIX 393

¹⁸Langelef deu decel deffend
 fifap^{ro}¹⁹ifm& almonument
 tal a regard ²⁰cū focfardenz
 & cū laneuf blanc ²¹ueftimenz

C 397

²²En paf quel uidren lef cuftodef
 fi fe²³pauriren de pauor
 quequaiffef²⁴morz aterra uengren
 degran ²⁵pauor que foblel uengre;

CI 401

²⁶Suf en la peddre. langel f&
 fi par²⁷l& alaf femnef dif
 uof neient ²⁸ci per que crement
 que i^{hm} xpif ²⁹ben requer&

CII 405

³⁰Anaz enef & non ef ci
 tot acō plit ³¹quim* que uof dif
 406 od. *quun*.

uenez ueder ³²lo loc uoiant
 oli fos corpf iac def ³³abanz

CIII 409

³⁴A fos fidel tot annunciaz*
 maf uof ³⁵p& drun noi oblidez
 engalilea ³⁶auant eNuai
 allol* u&ran o dit ³⁷lor ad;

409 i von *annunciaz* unterpunktirt.
 412 derselbe Punkt LE. 98.

CIV 413

³⁸Elles dequi cū sunt* toz nadesf
 i^{hf} ³⁹lafa senpren contradasf
 dunc re⁴⁰con nos sent lofenioz
 fi ladorent ⁴¹cū redēptoz;

413 u in *sunt* aus o geānd.

CV 417

⁴²Lo nræ seiindræ enepf cel di
⁴³ueduz furæ ueiadef cinc
 pri⁴⁴meral uit fca mariæ
 decui sep ⁴⁵diablef forf medre

CVI 421

⁴⁶Em pref lo uidren cellef duæf
 (15 a)del munument cū se retoz
 neNT
²p& dcef lo uit enepf cel di
 ab lui ³parl& filcon iau dit;

CVII 425

⁴EN uerf lo uespræ enuerf lo fer
⁵dunc lo re uidren foi fidel
 castel ⁶emauf abel^zentr&
 abel ensem⁷ble fi sopet;

CVIII 429

⁸JasaduneNT li foi fidel
 ia dicen ⁹tuit que uiuf era
 cū il menauen ¹⁰tal raizon
 i^{hf} est& enm& trestoz;

CIX 433

11Pax uobif fit dif atrestoz
eu foi 12ih̄f qui passuf foi
uedez maf manf 13uedez moſ pedf
uedez mo laz 14qui fui plagaf;

CX 437

15Fort ment fun il espauent&
illi 16non credent que aia carn
zo pen 17sent il q; en̄ el
le ſp̄f aparegues;

CXI 441

18Mel* epeifonf equi mang&
en uer 19tad loſ confirm&
ſa paſſionf 20peifonf toſtaz
lo melf ſigna deitaz;

441 e in *Mel* aus o geänd.

CXII 445

21Alques uof ai deit deraizon
que 22ih̄f fez p^o paſſion
tot nol uof poſc 23eu ben comptar!
nol pod nul om 24de madre naz.

CXIII 449

25A ſof fidel quaranta dif
per mulz 26ſem blanz
emſembla belz bec 27eman ied
deregñu deu ſeper parl&;

CXIV 453

28E per eſmund roal allar
toz babzi 29zar intrinitad
qui lui credran 30cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeran 31damnat;

CXV 457

Signef faran li foi fi 32del
qualſ el abanz faire ſoliæ

33lingueſ nouef il palaran
& 34diableſ encal ceran;

CXVI 461

35Sialcunf delf beuen ueren
nonau 36ramal zo ſab per uer
ſobræ maláb 37def manſ m&ran
& ſanitat atoz 38rendran;

CXVII 465

39Suſ enumont donchef mont&
40que holiuet numnat uofai
leu& 41ſa man fil benediſ
uengre lanuuoſ 42filcollit;

CXVIII 469

43E loz uedent mont& en cel
ad dex 44trif deu ih̄f ef ſ&
qui uenra toz 45iudicar
atoz rendra eben emal;

CXIX 473

46Li foi fidel en ſontoznat
aldezen (15 b)jorn ia cū per ueng
ſp̄f ſc̄f ſobrelz* 2chad
deglo didicent pentecoſtem
fiſf en flam& cū fugſ 4ardenz;
475 Über r von *sobrelz* ein Punkt.

CXX 477

5Jldef ab anz ſunt aſerad
de 6criſt non ſabent mot parlar
7en paſche ueng uertuz de 8cel
il non dobtē negun iudeu;

CXXI 481

9Pertoz lengatgues uan par
10lan

laſ uirtuz criſt uan an 11nuncian
no lor pod om uiuf 12contraſtar
ſigneſ fazen per 13podeſtad;

CXXII 485

14Spandut sunt *per* tot cef mund
 15regnum dei nuncent *per* tot
 16conuertent gent & popu*
 17xpf ihs *per* tot abelz;

487 auf gleicher Zeile der leeren
 Spalte c einige ausradirtte Worte.

CXXIII 489

18Lo fatanaf dol enagrand
 19alf deu fidelf fai durf afanz
 20alcanz encruz fai los leuar
 21alquanz def padef degollar;

CXXIV 493

22Ellos alquanz faiescorter
 23alquanz en fog uiuf trebu²⁴cher
 & engradilielf fai tof²⁵ter
 al quanz ap p&dref ²⁶lapider;

CXXV 497

27Luique aiude nulf uencera
 28cu peif lor fai il creifent ²⁹maif
 locap acrift efuegur³⁰rad
 pertot ef mund ef adhoraz;

CXXVI 501

31Nof cestef pugnes non auē
 32contra nos epf pugnar deuē
 33frainde deuē noftræ uolun³⁴taz
 que part aiam ab nos ³⁵deu fidelf;

CXXVII 505

36Quar finimunz non ef mult ³⁷lon
 & regnū deu fort ment ³⁸ef prob
 drontre nos lez fa³⁹cā lo beN
 gurpiffē mund ⁴⁰& fom peccad;

CXXVIII 509

41Xpf ihs qui man en suf
 merc& ⁴²aiaf depechedoꝛf
 entalf ⁴³raizon fiam mēspræf
 per tapi⁴⁴tad lō *per* donef;

CXXIX 513

45Te pos che r& dræ græ
 dauant ⁴⁶to paire gloriæ
 sanz spm̄ (15 c)posche laudar
 & nunc pertot ²in sc̄la AMHN

Man beachte, dass a nach Z. 241 gar nicht weiter verwandt wird, ȝ schon nach 166 verschwindet und auch statt ȝ gegen den Schluss hin viel häufiger r auftritt. Der Schreiber scheint sich also nach und nach vom Schreibgebrauch seiner Vorlage zu emancipiren.

5. Leben des heil. Leodegar.

Nach der Vita von Ursinut (Acta Sanctorum Oct. 2).

Hs.: Stadtbibl. Clermont-Ferrand 189 Lage 23 Seite 14—16. — Facs.: Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. 7—9.

Ausgaben: Champollion-Figeac: Docum. hist. inédits. Paris 48 IV, 446 ff.
 — Diez, F.: Zwei altrom. Ged. Bonn 52, neuer Abdr. 76, 35 ff. — Du Ménil, E.:

Essai philos. sur la form. de la l. fr. Paris 52, 414 ff. — Bartsch, K.: Chrest. de l'anc. fr. Leipzig 66, 6. éd. 95, Sp. 13 ff. (Z. 1—150). — Ders. u. Horning, A.: La langue et la litt. fr. dep. le IX^e jusqu'au XIV^e s. Paris 87, 7 ff. (Z. 1—160). — Paris, G.: La vie de S. Léger revue s. le ms. In: Rom. I (72), 273 ff. (s. Lücking, G.: Die ält. fr. Mundarten 77, 17 ff. u. dazu Rom. VII). — Meyer, P.: Rec. d'anc. textes bas-lat. prov. fr. 2^e p. Paris 77, 194 ff. — Koschwitz, E.: Les pl. anc. mon. de la l. fr. 79, 5. Aufl. Leipz. 97, 35 ff. — Toynbee, P.: Specimens of Old French. Oxford 92, 4 ff. (Z. 1—12, 97 ff.). — Monaci, E.: I più antichi monumenti etc. Roma 94, 24—30.

Sonstige Litteratur: Hofmann, C.: Gelehrte Anz. der Bayr. Akademie. Bd. 40 München 55 Bulletin S. 51. — Ders. Sitzungsber. d. Bayr. Akad. 67 II S. 204. — Boucherie, A.: Une nouv. rév. des Poèmes de Clerm. R. d. . r. IX (76) S. 18 ff. — Havet, L.: L'v dans le S. Léger. Rom. VII (78) 416. — Suchier, H.: Die Mundart des Leodegarliedes. Z. f. r. Ph. II (78) 255. — Gröber, G. in: Z. f. rom. Ph. VI (82), 470. — Settegast, F. eb. X (86), 170 ff. (s. Rom. XVI 153: G. Paris). — Spenz, Fr.: Die synt. Beh. d. 8-silb. Verses in d. Pas. u. im Leod. Marb. 87. In: Ausg. u. Abh. etc. Nr. 67, 77—80.

S. 14 c

I 1

Domine deu deuemp³⁶lauder
et a³⁷lof* sancz ³⁷hono³⁷z po³⁷ter.
infuamo³⁸ cantomp³⁸dellanz.
quae po³⁹ lui augrent ³⁹granz aanz.
eto⁴⁰el temp⁴⁰f ⁴⁰etfiest bienf.
quaenof cantump⁴¹f ⁴¹desant leth-
gier.

2 o in *sof* aus u geänd.

II 7

⁴²**P**rimof didraiuof delf hono⁴²f
⁴³quae il auuret abduof senio⁴³f.
⁴⁴apref ditraiuof delf áanz.
que ⁴⁵li fuof co⁴⁵pf susting si granz.
⁴⁶& euuruinf cil deu mentiz
⁴⁷quelui a grand toiment occift;

III 13

(15 a) **Q**uant infanf fud donc
a cielf ²temp²f.
alrei lo d³istrent foi ³parent.
quidonc regneuet aciel ⁴di.
cio fud loth'erf filf baldequi.

5ille amat deu lo couit.
rouatq; 6litteraf apresist.

IV 19

⁷**D**idun lebifq; depeitieu⁷f.
luil coman⁸dat ciel reif lothierf.
illo reciut ⁹tamben enfiest.
ab ¹⁰magif tre ¹⁰semprel mist.
quil lo doist bien ¹¹deciel saurier
dondeu feruier ¹²por bona fied;

V 25

¹³**E**t cum illaut doit* deciel art.
¹⁴rendel quilui lo comandat.
il ¹⁵lo reciu bien lo non rit.
cio fud ¹⁶lonx tiemp¹⁶f obfe lofting.
deuf ¹⁷lexaltat cui el feruid
defanct ¹⁸MAXENZ abbas diuint;
25 o statt angefangenem u.

VI 31

¹⁹**N**efud nulf om delfon iuuent.
²⁰quimeldrefuft donc aciel²⁰f tiemp²⁰f.
²¹perfectuf fud incaritet.
fid autil ²²grand etueritet.

et inraizonf 23belf oth sermonf.
humilitiet 24oth *per* trestoz.

VII 37

25Cio sempre fud et iasier.
quifai 26lobien laudaz enner.
et sanz 27letgierf semprefudbonf.
sempre 28fift bien oque elpod
dauant* 29lo rei en fud laudiez.
cum il30audit fulin amet

41 nach *dauant* scheint i ausradirt.

VIII 43

31A sel mandat & cio lidist.
acurtfust 32sempre lui ser uist
illexaltat 33elonozat.
fagratia liperdonat.
34ethunc tam bien que il en fift.
35dehostedun euesq; en fift

IX 49

36Quandiu f uisquet ciel reif
37lothier.
bien honorez fud 38fancz lethgierf.
ilsefudmozz damz 39ifud granz.
cio controuerent 40baron franc.
poz cio quefud 41debona fiet.
dechiel perig 42feiffent rei.

X 55

43Vn compte ioth p̄sen lesf trit
42ciel epf n̄auret eurui.*
44Neuol reciuure chiel perin.
45maif liseu fredre theoiri.
Nel 46condignet nulf desof pierf.
re[i]* 47uolunt fair estre sogred*.

56 füllt den leeren Raum der Zeile
42 ist aber durch Strich und : an den
Schluss von 43 verwiesen.

60[i]*verwisch; d aus t geändert.

XI 61

(15 b)Jllo presdrent tuit aconfeil
2estre fogret en fisdren rei.
3eteuuruinf otten* gran dol.
4porroq; uentrenolf en poth
5por ciel tiel duol rouaf clergier.
6fisen intrat inun monstier

63 tt durch Haken verbunden wie
109 ct.

XII 67

7Reifchielpericf tambien en 8fift
defanct .l. confilierfift.
9quandiu f alfuoz confiel edrat
10in contradeu benfi garda.
lei 11consentit etobseruat
etfon 12regnet bendominat.

XIII 73

13Ja fud telfom deu inimix.
14quil en cufat abchielpering.
15lira fudgranz cu defenioz
16et sc̄ .l. ocfeñt* pauor.
ialo 17fot bien ille celat.
anuil 18omne nol demonstrat.

76 *sent* aus *font* geändert.

XIV 79

19Quant ciel irae telf 20esdeuent
paschas furent 21inepf
et sc̄ .l. fift son mistier.
22missae cantat fift lo mulben.
23poblen lo rei com muniēt.
24etfens cum giet fisenralet.

XV 85

25Reifchielpericf [cum il (noif)*
26audit].
presdrafos meif 27aluisframist
ciolimandat 28quereuenist.

fagratia por²⁹ tot ouist:
 et sc̃ .l. nef soth³⁰ meffait
 cum uit les meis³¹ alui ralat
 85 [*cum il laudit*] auf Rasur (*norf*)
 ausradirt vgl. 115 u. Spenz S. 77 Anm.

XVI 91

32^Jl cio lidist etadunat.
 tof³³ confilier ianon efraci
 meu³⁴ euesquet nem lez tener.
 35^poste quifempre uolf auer.
 36^en u monstier melaisse in³⁷ trer.
 posci nonposc lai uol³⁸ ester

XVII 97

39^Enuiz lo fist nonuoluntierf.
 40^laissel intrar inumonstier
 41^ciofud lisof ut il intrat.
 cleri⁴² euurui ille trouat.
 cileuuruin⁴³ molt liuol miel
 toth *per* enueia⁴⁴ non per el

XVIII 103

45^Et sc̃ .l. fist so mistér
 euurui⁴⁶ prift acaftier.
 ciel iragrand⁴⁷ etciel corropt
 cio li preia (15 c) laissaf lototh
 fus li pordeu nelfus*² por lui
 cio li preia paiaf ablui
 106—107 Über 2c 1 Notenzeichen, deren
 letztes Lücking *fust* st. *fus* lesen liess.

XIX 109

3^Et euuruinf fist fincta paif
 4^ciol demonstrat que sipaiaf
 5^quan diuf inc'el monstier instud.
 6^ciol demonstrat amixlifust.
 7^maif enauant* uof cio auez
 8^cum illedrat por malafid

113 Über dem zweiten a von *enauant*
 steht auch ein Notenzeichen vgl. 106.

XX 115

9^Rex chielperingf ilsefudmo:f
 10^por lo regnet lo fourent toit
 11^uindrent parent elo: amic
 12^lisanct .l. lieuurui
 cio confo:13^tent adambef duof
 que sent 14^ralgent inlo: hono:f

XXI 121

15^Et sc̃ .l. den fistdra bien.
 quae 16^sen ralat enseuesquet.
 et 17^euuruin^f den fist dra miel
 18^quaedonc deueng anatemaz
 19^son queuque il acozonat
 20^toth lo laifera recimer

XXII 127

21^Dominedeu ilcio laissat.
 22^e t^diable comandat.
 quar 23^doncfud mielfet alui uint
 iluo²⁴ luntierf semper reciut
 cum 25^fulc enaut grand adunat
 26^lo regneprest adeuastar ;

XXIII 133

27^A foc.aflamma. uai ardant
 28[&] agladief *percutan*.
 porquant 29ⁱlpot tan fai demiel
 pordeu 30ⁿeluolt il obferuer
 ciel nefud 31ⁿez demedre uiuf
 quital 32^exercite uidist ;

XXIV 139

33^Ado^dsteun acillaciu
 dom sanct 34^l. uai asalier
 nepot intrer 35ⁿlaciutat
 defoz lafist 36^gran miel*

142 *miel* aus *mal* geänd.

etſc .l. mul en fud ³⁷trift
po:ciel tiel miel quae ³⁸deforf uid.

XXV 145

³⁹Sof clerief pref reueftiz
⁴⁰et ob ſef croix foſf ſen exit
⁴¹porro nexit uollí preier
⁴²quaetot ciel miel laiſſef po: ⁴³deu
ciel euuruinf qual horal ⁴⁴uid
penrelrouat lier ⁴⁵loſift.*

150. Z. 46 u. 47 der Spalte ſind leer.

(16 a) XXVI 151

■ ■ ■ OR EN AUREZ LAS POENAS ²granz

quaeil en fíldra liti ³ranz
lipe:ſides tam fud cruelf.
⁴liſ olf delcap liſa:creuer.
cuſi laut ⁵ſait miſ len reclus.
neſoth nulf ⁶om queſ deuengunz.

XXVII 157

⁷Am laſ lauraſ liſaitalier.
hanc ⁸alingua quae* aut in queu.
⁹cu ſi laut toth uituperet.
diſt ¹⁰euuruinf quitanfud mielf.
hora ¹¹po:dud domdeu parlier.
iãnon ¹²podra maiſ deu laudier

158 über *e* in *quae* ein Haken.

XXVIII 163

¹³ terra ioth multſo afflicz.
non ¹⁴oct obſe cui en caſiſt.
ſuper lipiez ¹⁵nepodeſter*
quitoz loſat ilcon ¹⁶demneſf.*
ora perdud dondeu ¹⁷po:lier.
ianonpodra* maiſ deu ¹⁸laudier.

165 *d* in *pod* aus *t* od. *zr* geänd.

166 in *condemned* geänd.?

168 *no* aus *m* geänd.

XXIX 169

¹⁹Sedil non ad lingua parlier.
²⁰ad exaudif liſſof penſæ-z.
²¹etſiel nonadolf carnelf
²²enco:pf* loſ adetſpiritieſf.*
et ²³ſi enco:pf agrand to:ment
²⁴anima nauura con ſolament.

¹⁷² nach *corp* ein Buchst. radirt —
a in *ad* aus *l* geänd.

XXX 175

²⁵Guenef oth num cuil coman-
dat.

²⁶laiuſ encaſtref len menat.
²⁷entenfescant in ciel monſtier.
²⁸illo reclusdrent ſc .l.
domine ²⁹deuſ inciſel ſlaiel
iuiſitet .l. ³⁰ſonſeruu

XXXI 181

³¹Lalabia li reſtaurat.
ſicum ³²deſanz deu pref laudier.
³³ethanc enaut merci ſi grand.
³⁴po: lierloſift ſicum deſanz.
³⁵doc pref .l. apreier
poble ³⁶ben fiſt credere indeu.

XXXII 187

³⁷Et euuruif: : cūllaudit.
credren nelpot ³⁸antro queluid.
cum illouid ³⁹fudcorruptioſ.
donec ⁴⁰ablui ⁴⁰dureſ raizonſ.
elco:pf exaſ ⁴¹tra altirant.
peiſ li promeſt ⁴²adenauant

XXXIII 193

⁴³ grand furo: agraN ſlaiel.
⁴⁴ſilrecomanda laudebert.
⁴⁵cioli roua& noit et di.
miel ⁴⁶li fez.iſt* dontrequel uiu
¹⁹⁸ aus *ſeſ:iſt* geändert?

47ciel laudebert fura buonf om.
(16 b) & fē l. duif afondom*

198 Über *duif* u. *dom* ein Noten-
zeichen.

XXXIV 199

2Jl liuol faire mult amet.
beuure 3liroua a po:ter.
garda fi uid 4grand claritet.
decel uindre fud 5depardeu
et sicum roo:f 6in çeł esgranz
et sicum flam7mes clar ardaz

XXXV 205

8Cillaudeberz qual hozaluid.
9to:nefals altref fillo: dist.
cieft 10omnetiel mult a'ma dī.
po:rcui 11telſcauſa uindeciel.
po:rciels 12signef queuidrent telf.
deu 13preſdrent mult aconlauder

XXXVI 211

14Tuit liomnedeciel paif.
15trestuit aprefdrent a uel6nir.
etfē .l. liſprediat.
dnō 17deuilles lucrat.
rendet ciel 18fruit ſpirituel.
quaedeuf 19liaur& perdonat.

XXXVII 217

20Et euuruinf cū illaudit.
21credere nelpot antro22queluid.
cil* bienf quel fiſt 23cillipeſat.

occidere locom24mandat.
quatromneſ itra25miſt āmez.
que lui aleſſunt 26decoller.

219 Koſchw.* *Ciel*

XXXVIII 223

27Litref uindrent aſē .l.
28iuſ ſe giterent afoſpez.
de lo:29pechiez que aurent faiz*
30illoſ* abſoſſ etperdonet.
loquarz 31unſ fel nom auadart
abuN 32inſpieth lo decollat

225 *a* in *faiz* aus *l* geänd., — *de*
lor bis 226 *illos* auf Raſur.

XXXIX 229

33Et cū illaud* tollut loquen.
34loco:pf eſtera ſobrelſ piez.
35cio fud lonxdif quenon cadit.
36lai ſaproſmat queluiſſrid.
37entro litalia loſ pez de iuf.
38loco:pf ſtera ſemprefuf
229 *d* in *aud* aus *t* geänd.

XL 235

39Delco:pf aſaz lauez audit.
40etdelf ſlaielf quegrand 41ſuſtint.
lanima reciunt 42dominedeuf.
aſ altref 43ſanz enuoi encel.
il noſ aiud* 44ob ciel ſenior.
po:rcui ſuſtinc 45telf paſſionſ;
239 *d* in *aiud* aus *t* geänd.

FINIT. FINIT FINIT LVDENDO
DICIT;

Man beachte, daſſ j im LE gar nicht auftritt, a dagegen häufig und z
auſſer 50, 76, 105, 114, 147, 149 nach o regelrecht.

6. Sponsus.

Liturgisches Drama von den klugen und thörichten Jungfrauen
nach Matth. 25, 1—12:

Hs.: Paris, Bibl. nat. F. L. 1139 Bl. 53^r—55^v (von mir 1882 eingesehen).
— *Facs.*: Coussemaker, E. de: Hist. de l'harmonie au moyen age, Paris 52
Tafel 13 ff. — Ders.: Drames liturg. du m. age, Rennes 60 od. Paris 61, 315 ff.
Ausgaben: Raynouard: Choix de poésies orig. destroub. Paris II (1817),
139—143. — Magnin, Ch. in: Journ. gén. de l'instr. publ. 35, 26 juil. —
Wright, Th.: Early mysteries. London 38. — Monmerqué, L. J. N. et
Michel, F.: Théâtre fr. au moyen-age Paris 39, 3 ff. — Magnin, Ch.: Journ.
des Savants 46 S. 84 ff. — Du Ménil, E.: Origines lat. du théâtre moderne
Paris 49. — Coussemaker, E. de: Drames liturg. du moyen age Paris 61,
1 ff. — Stengel, E.: Zum Myst. v. d. klug. u. thör. Jungfr.: Z. f. r. Ph. III
(79), 233 ff. — Boehmer, E.: Sponsus: R. St. IV (79), 99 ff. (vgl. dazu Rom.
VIII, 465: P. Meyer u. Z. f. r. Ph. III (79), 467 f.: E. Stengel). — Kosch-
witz, E.: Les pl. anc. mon. d. l. langue fr. 79, 5. Ausg. Leipzig 97, 48—53.
— Bartsch, K. et Horning, A.: La langue et la litt. fr. depuis le IX^e s.
jusqu' au XIV^e s. Paris 87 Sp. 13. — Cloetta, W.: Le mystère de l'Epoux.
In: Rom. XXII (93), 177 ff.

Sonstige Literatur: Lebeuf, L'abbé: Dissert. sur l'hist. ecclési. et civ.
de Paris 1741 II, 65. — Hist. Littér. de la France VII (1746), 127. — Roque-
fort, F.: De l'état de la poésie fr. au XII^e et XIII^e s. Paris 1815, 258 (Erste
Erwähnungen). — Julleville, Petit de: Les mystères, Paris 80 I, 27. —
Schwan, E. in Z. f. rom. Philol. XI (87), 469 ff. — Morf, H.: Das lit.
Drama v. d. 5 kl. u. d. 5 thör. Jungfr. In: Z. f. rom. Phil. XXII (98), 385—91.

[(Bl. 53^r)

Oc. 5 de mulierib⁹

Wbi est - xp̃istuf - meuf dominuf - 7 filius - excelsuf - e amuf* —
ui dere - sepulcrum - Quem queri tis - in sepulcro - o xp̃isti cole —
Non est - hic surrexit - sicut - predixerat - ite - nunti ate - dis cipulif —
eiuf - quia - prece det uof - ingalileam - Vere - surrexit - dominuf - de —
sepulcro - cum gloria - alelui - a]

1 ea amuf. aber das erste a durchstrichen.

SPons⁹.

Ad - est - sp̃ofuf — (53^v) qui est - xp̃istuf - uigilate - uirginef -
p* aduentu - cui⁹ - gaudent - 7 gaude — (2) bunt - homines -
3 Venit - enim - lib'are* - gentium - originef -
quaf - per pri — (3) mam - fibi - matrem - sub iugarunt - demones -
Hic est - adam - qⁱ scd^f — (4) per ppheta - dicitur -
6 per quem - sceluf - primi - ade - anobif - dilui tur —
(5) Hic pendit - ut. celesti - patrie - nos redderet -
ac departe - inimici — (6) liberos - nostraheret -
9 Venit - sponuf - qui - qui nostros - scelerum - pia — (7) cula
mo: te - lauit - at q; - crucif - sustulit - patibula
3 lib'erare K o s c h w.

PRVdetes

- (8) **D**iet - uirgines - aifo - queuof - dirum
12 aife&* - presen - queuofco — (9) mandarum -
atend& — unef pos - iñu - saluaire - anom
Gaire noi — (54,^o) dormet -
15 Aifel - espo - queuof - hora - tend&
uenit - enterra - *per** los — (2) uostref - pechet
dela uirgine - enbetleem - fo net -
18 eflum - iorda — (3) lauet - elu - te et
Gaire
21 Eu fo batut - gab let - elai deniet —
(4) suf ela crot - batut - eclau figet
Deumonumen - de fo entre - pau — (5) set
24 **G**aire
E re fois - ef - las criptura - odii -
27 gabrielf - foi - eu tra(6) melf aici -
atend& - lo - que ia uenra - praici
Gaire

12 »aifex« Koschw. — 16 »pre« Clo. — 19 Boehmer, dessen Zählung von mir und Koschwitz beibehalten ist, fasst den Refrain als 2 zeilig = Z. 14—5.

Fatve. —

- 31 (7) **N**of uirgines - que aduof - uenimuf -
negligenter - oleum — (8) fundimuf -
33 aduof - orare - sororef - cupimuf -
ut - 7illaf - qⁱbuf nos — (9) credimuf -
dolentaf - chaitiuaf - trop i auem dormit -
36 Nos co — (54,^o) mites - huiuf - itineris -
7sororef - ei^odem - generis -
quam uis male — (2) contigit - miseris -
39 potestis nos - reddere - superis
Do
Partimini lu — (3) men - lampadibus -
42 pie sitis - infipientibus -
pulse nenof - simuf - afo — (4) ribuf -
cum uof - sponsuf - uoc& in sedibus -
45 **D**ole -

PRVdētes

- (5) **Nof** precari - precamur - ampli ul-
definite - fororef - otius —
- 48 (6) **uobif** - enim - nil - erit - melius-
dare - preces phoc* - ulterius
Dolentaf —
- 51 (7) **Ac** ite nunc - ite - celeriter-
ac uendentef - rogare* - dulciter —
- (8) **ut** oleum - uestrif - lampadibus-
54 **dent** - eq'dem - uobif - inertib ;
Do —
- (9) **Amifere** - nof - hic - quid - facimus
57 **uigilare** - numquid - po — (55^r) **tuimus**
hunc laborem - que - nunc - perferimus-
nobif - nof - med con — (2) **tulimus**
- 60 **Dol'**
Et d&* - nobif - mercator - otius-
quaf - habeat - merces — (3) **quaf** fotius-
63 **oleum** - nunc - querere - uenimus-
negligenter - quod — (4) **nofm&*** - fundimus
Dol'
- 66 **De** noſtr oli - queret - nof - adoner-
nonau. — (5) **ret** - pont - alet - en a chap ter-
deuf - merchaanf - quelai ue et eſter
- 69 **Dol'** —

49 »per« Koschw.* — 52 »rogare« Koschw. —

61 »de« Cous., Koschw., Clo. — 64 »noſme« Cous.,
Koschw., Clo.

(6) **Mercatoref.**

- Domnaf** gentils - no uof couent eſter
nilo iamen - aici ademo — (7) **rer**-
72 **coſel** - queret - nouuoſ - poem - doner-
queret - lo deu - chi uof — (8) **pot** - coſeler
Alet - areir - auoſtraf - ſaie* ſerof-
74 »ſaic« Koschw., Clo., »ſinc« Meyer.

75 epre iat laf *per** deu — (9)lo gloriof-
deoleo - fafen - focozf - auof-
fai tef-otoft-q; ia uenra-lefpos —
75 »pre« Clo.

fa[tue]

78 (55^o) **A**milere - nof ad quid uenimuf-
nil eft - enim - illut - quod querim⁹ —
(2) fa tatum - eft - 7nof - uidebimuf-
81 ad nuptiaf - numquam* - intrabim⁹
Dol' — M^o ueniat fpoſuf
(3) **A**vdi - fponſe - uo cef - plan gentium-
84 aperire - fac nobif oftium-
cum — (4)ſotiif - prebe - remedi um
81 »nunquam« Koschw.

M^o ueniat fpoſ⁹

XPS

Amen dico uof - ignof — (5)co - nam caretif - lumine
87 quod qⁱ pergunt - pcul-pergunt-huiuf au — (6)le-lumine-
Al& - chaitiaf - al& - malaureaf-
a tot ioſf - maif - uof — (7)ſo penaf - liureaf-
90 enefern - ora ſer& - meneiaſ -
7pcipit& in ifernū
M^o accipiant ^{eaſ} - demoneſ

Glossar. *)

a 1) s. *aver* 2) praep. s. *ad*.

aanz s. *ahanz*.

ab praep. mit EID 11; PAS 132, 260, 427, 451 etc.; LE 8, 228 etc.; ap PAS 496; ob LE 28, 146, 164, 239; ad EUL 22.

abanz s. *avant*.

abbas sbst. m. n. s. abt LE 30.

absols prt. 3 s. absolution erteilen LE 226.

achapter inf. kaufen SPO 67 (:); *acheder* JO 31; *-derent* prt. i. 3 pl. 24.

acomplit prt. i. 3 s. erfüllen PAS 406.

acusent prs. i. 3 pl. anklagen PAS 215; *-sand* ger. PAS 208; s. *encusat*.

ad 1) s. *aver* 2) praep. a) s. *ab* b) = lat. *ad* vor vok. EUL 22, JO 14, 20, PAS 216, 252, 313, LE 119, 189; vor kons. PAS 145, 162, 470. — *a* vor kons. EUL 12, 18, 21, 25, 28, JO 10, 12, 14, r° 4, PAS 15, 17, 36, 44 etc., LE 2, 12-5 etc., SPO 66, 71, 74, 76, 89; s. *al* unter *li*.

adducere inf. herbeiführen PAS 20.

ademplirant fut. 3 pl. erfüllen PAS 84 (:).

adenavant adv. von nun an LE 192 (:).

adès adv. alsbald PAS 122 (:).

adiudha s. *aiudha*.

adorent prs. i. 3 pl. anbeten, verehren PAS 416; *adoraz* part. prt. m. n. s. 500 (:).

adun adv. zusammen PAS 135 (:), 182 (:).

adunet prs. i. 3 s. vereinen, sammeln

EUL 15; *s'adunent* 3 pl. PAS 429-

s'adunovent impf. i. 3 pl. 171; *ad*.

undè prt. i. 3 s. 115 (:); *adunat*

(? *advuat*) LE 91 (:); part. prt. m. obl. s. 131 (:).

aeswardovet impf. i. 3 s. erblicken PAS 190 (:); *'sgardèd* prt. i. 3 s. 50; s.

reswardèd.

afanz, *affanz* s. *ahanz*.

afflicz part. prt. betrübt, niedergeschlagen LE 163 (:).

agre, *agud* s. *aver*.

ahanz subst. m. obl. pl. pein, qual PAS 292; *affanz* 3; *afanz* 16, 111, 490; *aanz* LE 4, 9.

aia, *aiam*, *aiet*, *aist*. *aieset* s. *aver*.

aici s. *iki*; *aima* s. *amat*.

aisel = *aise* (= *ex vos*?) l' seht da den SPO 15.

aiso pron. dem. neut. obl. s. SPO 11.

aiude prs. i. 3 s. helfen PAS 497;

aiud prs. c. 3 s. LE 239.

aiudha sbst. f. obl. s. hilfe EID 8, 32.

al s. *li*; *alair*? JO 22.

alaguant, *alcanz* s. *alquant*.

alcuns pron. m. n. pl. irgend welche PAS 461.

aler inf. JO r° 1; *allar* PAS 453 (:);

annar 232 (:); *vai* prs. i. 3 s. 75,

167 (: *voldrat*), 411 (: *ad*) etc.; LE

133, 140, 238; *van* 3 pl. PAS 46

*) Mit EID sind die Belege aus den Eiden, mit EUL die aus Eulalia, mit PAS die aus Passion, mit LE die aus Leodegar, mit SPO die aus Sponsus, mit JO die aus dem Jonasbruchstück bezeichnet, und zwar weist JO ohne Zusatz auf die Zeilen der Rückseite, während JO r° auf die wenigen aus dem recto. Die im Text in [] gesetzten Stellen von JO uod JO r° sind unberücksichtigt gelassen. Ein (:) bedeutet, dass das Wort in Assonanz steht. Vollständigkeit der Belege, ausser wo etc. das Gegenteil bekundet, ist angestrebt.

- 358 (: *felluns*) etc.; *vant* 203; *an-novent* impf. i. 3 pl. 172; *anèz* prt. i. 3 s. 118 (:), 120 (:); *annèd* 125 (:); *anèt* 320 (:), 321 (:); *alèd* 197 (:); *alèssunt* impf. c. 3 pl. LE 222; *alèt* imperat. 2 pl. SPO 67, 74; *alè* 88; *anaz* part. prt. PAS (: *car-nals*) 382, 405; s. *ralat*.
- alo* adv. da PAS 113, 374; *allo* 412; s. *dalo*.
- alòen* sbst. o. s. aloë PAS 347.
- alquant* pron. m. n. pl. einige PAS 37; *al(a)quant* 38; *alquanz* obl. pl. 492, 494, 496, *los a.* 493; *alcanz* 491.
- alques* adv. etwas PAS 5, 445.
- als* s. *li*.
- al(s)mosnes* sbst. f. obl. pl. almosen JO 30.
- alta* adj. f. obl. s. hoch PAS 226; s. *exaltat*.
- altre* pron. m. n. s. *l'a.* PAS 289; f. obl. s. 64; *l'altra* 345; *als altres* m. obl. pl. LE 206, 238.
- altresi* adv. ebenso EID 10.
- am* zahlwort m. n. pl. beide PAS 206; *am las* (= *ambas*) f. obl. pl. LE 157; *ambes duos* m. obl. pl. 119.
- amarament* adv. bitter PAS 198.
- amat* (s. *enamat*) prt. i. 13 s. lieben LE 17; *aima* 207; *amast* impf. c. 3 s. EUL 10; *amèt* part. prt. neut. n. s. angenehm LE 42 (:), 199 (:).
- amenaz* part. prt. m. n. s. herbeiführen PAS 21 (:).
- amics* sbst. m. n. s. freund PAS 236; *-icx* voc. s. 149; *-ix* n. s. LE 112; *-ic* obl. s. PAS 108 (:); n. pl. LE 117 (:); s. *inimix*.
- amur* sbst. f. obl. s. liebe EID 5; *amor* LE 3.
- anatemaz* part. prt. m. n. s. excommuniziert LE 124 (:).
- anc* adv. je PAS 352, 357, 381; *hanc* 88; auch (= it. *anche* ?) LE 183.
- anèl* sbst. m. n. s. lamm PAS 156 (:).
- anèt*, *-nèz* s. *aler*.
- àngeles* sbst. m. n. s. engel PAS 393; *angel* 401.
- anima* sbst. f. n. s. seele LE 174; obl. s. EUL 2 (:), LE 237; *anma* n. s. PAS 321.
- Anna* name obl. s. PAS 169.
- annar*, *-nèd*, *-novent* s. *aler*.
- annunciaz* imperat. 2 pl. verkündigen PAS 409 (:); *cian* ger. 482 (:).
- antroque* s. *entro*.
- anz* 1) sbst. m. obl. pl. jahr PAS 380 (:); *ant* 5; *an* n. pl. 57. — 2) adv. eher, vielmehr PAS 221; zuvor 277 (:), 372; *anz quæ* bevor 193, *anz . . que* 29; s. *abanz*, *desanz*. — 3) praep. vor PAS 27, 29, 356.
- ap* s. *ab*.
- aparegués* impf. c. 3 s. erscheinen PAS 440 (:).
- apelèd* prt. i. 3 s. anreden PAS 213 (:); *appelèd* 294 (:).
- aporter* inf. herbeibringen LE 200; *-tèt* prt. i. 3 s. PAS 346 (:).
- après* adv. nachher LE 9; s. *enpres*.
- apresdrent* prt. i. 3 pl. beginnen LE 212; *apresist* impf. c. 3 s. lernen 18 (:).
- aprestunt* prs. i. 3 pl. bereiten PAS 24; *aproisner* inf. heranuahen PAS 15; *-mèt* prt. i. 3 s. 49 (:), 394; *-mèd* 13, 131 (:); *-mat* LE 232; *-mad* part. prt. m. n. pl. PAS 142 (:).
- aquel* pron. m. n. s. derjenige PAS 137; s. *cil*.
- arbergèt* prt. i. 3 s. beherbergen PAS 388 (:); *arberjaran* fut. 3 pl. lagern 59 (:).
- arde* prs. c. 3 s. brennen EUL 19; *arda[n]*z part. prs. f. n. s. LE 204 (:); *-dant* ger. 133 (:); *-denz* adj. m. n. s. PAS 395 (:), 476 (:); s. *exastra*.
- aredre* adv. hinten PAS 45; *areir* zurück SPO 74; s. *redre*.
- argent* sbst. m. obl. s. silber EUL 7, PAS 385.
- armez* part. prt. m. obl. pl. bewaffnet LE 221 (:); *-maz* PAS 367; *-ma(n)*d sbst. m. n. pl. 153.
- aromatizen* prs. i. 3 pl. balsamiren PAS 350.
- art* sbst. f. obl. s. kunst LE 25 (:).
- as* s. *aver*.
- asali(e)r* inf. angreifen LE 140 (:); *-lèran* fut. 3 pl. PAS 58; *-lèt* prt. i. 3 s. 373 (:).
- asaz* s. *asez*.
- aserað* part. prt. m. n. pl. einschliessen PAS 477 (:).
- asez* adv. genug, sehr PAS 253; *assaz* 264, 357; *asaz* LE 235.

asgardèd s. *aeswardovet*.
assist prt. i. 3 s. belagern LE 142;
s'assis setzen PAS 24; *asidrent*
 3 pl. PAS 248 (:);
asnez sbst. m. n. s. esel PAS 21; -*ne*
 obl. s. 20.
astreiet, -*ent* s. *estrai*.
at s. aver.
atendè prs. i. 2 pl. erwarten SPO 15 (:);
 imper. 2 pl. 13, 28.
aucid, -*drai*, -*dran* s. *occidere*.
aud, *augrent*, *aura*, *auran*, *aurem*,
aurent, *auret*, *aut* s. *aver*.
audid, *audit*, *aurez* s. *odit*; *aur* s. *or*.
aurelia sbst. f. obl. s. ohr PAS 160, 162.
ausèr[en] prt. i. 3 pl. wagen PAS 269.
auuisset s. *aver*.
avant 1) adv. voraus PAS 19, 411;
evan 120; *avant* zuvor JO 37; *ab-*
anz PAS 458; s. *desabanz*, *davan*,
enavant. — 2) praep. vor PAS 256.
avardèvet impf. i. 3 s. JO 8; s. *garder*.
aver inf. haben LE 94 (:); *haveir* JO 1;
aura fut. 3 s. PAS 270, 462; *awra*
 LE 174; *aurem* 1 pl. PAS 366;
aurét 2 pl. SPO 67; *auran* 3 pl.
 PAS 363; *ai* prs. i. 1 s. 445, 466 (:);
as 2 s. 181; *ad* 3 s. vor vok. 412 (:);
 LE 171, 172, vor kons. 169; *at* vor
 vok. 166; *a* vor vok. PAS 211, vor
 kons. 4, 219, 395, 489 etc., LE 125,
 167, 173, 227, SPO 13; *avem* 1 pl.
 PAS 184 (:), 365, 501 (:), SPO 35 etc.;
avez 2 pl. LE 235; *aveist* JO 27;
an 3 pl. PAS 78, 111, 270, 281, 285;
ant 22, 202; *ont* 258; *aveia* (: *fedel*)
 impf. i. 3 s. PAS 166; *aveie* 32;
aveien 3 pl. PAS 28; *ag* prt. i. 3 s.
 PAS 69; *og* 101, 158 (: *vol*); *oi* 840;
oc 90, LE 76; *oct* 164, 190; *ott* 63;
oth 35, 36, 55, 175; *aut* 25, 34, 131,
 155, 158, 159, 183, *aud* 229; *aug-*
rent 3 pl. LE 4; *aurent* 225;
avret plsqqf. i. 3 s. EUL 2, 20,
 LE 56, 216; *avret* 8; *agre* PAS
 332; *aias* prs. c. 2 s. PAS 510;
aies 306; *aies* 3 s. JO 28, PAS 200;
aia 438; *aiaim* 1 pl. 504; *aies*
 2 pl. JO 29; *aieset* (od. *aieset*)? SPO
 12; *auuisset* impf. c. 3 s. EUL 27;
ovist LE 88 (:); *agud* part. prt.
 PAS 365.
avient prs. i. 3 s. geziemen JO 27.
azét sbst. m. obl. s. essig PAS 318 (:).

babzizar inf. taufen PAS 454.
baisair sbst. m. obl. s. kuss PAS 148.
baisol sbst. m. obl. s. kuss (: *Jesus*)
 PAS 150.
Baldequi name Baldechildis LE 16 (:)
 (vgl. *Batheheut*, Frau Pipins nach
 Anseis de Mès und *Baqueheut*
 Aquin 1002).
baron sbst. m. n. pl. edelmanm LE 52.
Barrabant name obl. s. PAS 225.
bassaerai fut. 1 s. küssen PAS 144 (:).
batut part. prt. m. n. s. schlagen SPO
 21, 22.
bec s. *beure*.
bel adj. m. obl. s. schön EUL 2; *bels*
 obl. pl. LE 35; *belz* PAS 63; *be(n)-*
lement adv. 130.
bellezour adj. comp. f. obl. s. schön
 EUL 2.
ben s. *bien*.
benedis prt. i. 3 s. segnen (: *collit*)
 PAS 467 (:).
benlement s. *bel*.
Belfagé Ortsname PAS 17 (: *Oliver*).
Beileem Ortsname SPO 17.
beure inf. sbst. m. obl. s. trinken LE
 200; *beven* prs. i. 3 pl. PAS 461;
bec prt. i. 3 s. 451.
bien adv. wohl sehr LE 23, 27, 40, 47,
 50, 67, 77, 121; *ben* PAS 22, 24,
 112, 333, 404, 447; LE 21, 70, 72,
 82 (:), 186; *bein* PAS 124.
biens sbst. m. n. s. gutes LE 5 (:), 219;
bien obl. s. 38; *ben* PAS 161, 472,
 (: *peccad*) 507.
blanc adj. m. obl. s. *weiss* PAS 219, 396.
bons adj. m. n. s. gut PAS 105, 147,
 149, 161, 195, 214, 297, LE 89 (:);
buons 197; *bon* obl. s. PAS 86;
buona f. n. s. EUL 1; *bona* LE 24, 53.
branches sbst. f. obl. zweige (: *ram[e]s*)
 PAS 38
buona, *buons* s. *bons*.
cab s. *chief*.
cadegrent, *cadit* s. *chad*.
cadhuma pron. f. obl. s. jeglich EID 9.
caitiv sbst. m. n. pl. gefangener PAS 65;
chaitivas f. v. pl. elend SPO 35,
 40 etc. 88.
calsist s. *chielt*.
cantomps prs. i. 1 pl. LE 3; *cantumps* 6;
canten 3 pl. PAS 41; *cantat* prt.

i. 3 s. LE 82; *cantès* impf. c. 3 s. PAS 193 (:); *cantéd* part. prt. 28.
cap s. *chieff*; *car* s. *quar*.
caritad sbst. f. obl. s. freundlichkeit PAS: 276; -*ité* LE 33 (:); *cherté* JO 29.
carn sbst. f. obl. s. fleisch PAS 6, 330, 331, 334, 386 (:), 438 (:); *cha[r]ms* n. s. 371.
carnals adj. m. n. s. fleischlich (: *deus*) PAS 8, (: *anaz* p. prt.) 381; -*nels* m. obl. pl. LE 171 (:).
cars s. *cher*.
castel sbst. m. obl. s. burg PAS 427.
castier inf. zurechtweisen LE 104 (:).
castres (= *cartres*?) sbst. m. obl. pl. kerker LE 176.
causa s. *cose*; *cel* s. *ciel*, *cil*.
cela, *cele*, *celle*, *celui*, *celz* s. *cil*.
celat prt. i. 3 s. verheimlichen LE 77 (:).
celor? JO 4.
cena sbst. f. obl. s. abendmahl PAS 90.
cent zahlwort PAS 348.
cert adv. sicherlich JO 30.
ces, *cest*, *ceste*, *cestes* s. *cist*.
chad prs. i. 3 s. fallen PAS 475 (:); *chedent* 3 pl. 140, 323; *cadit* prt. i. 3 s. LE 231 (:); *cadegrent* 3 pl. PAS 138.
chaitivas s. *cattiv*.
chamisa sbst. f. obl. s. hemd PAS 267 (:).
chamsils sbst. m. obl. pl. linnen PAS 344.
chans s. *carn*; *chedent* s. *chad*.
cher adj. m. obl. s. lieb PAS 108; *chera* f. obl. s. kostbar 87; *cars* m. obl. pl. 392.
cherté s. *caritad*; *cheve* s. *chieff*.
chi s. *qui*.
chieff sbst. m. obl. s. haupt EUL 22 (:); *cheve* JO 11; *cab* PAS 248; *cap* 499, LE 154; *queu* 125 (: *talier*) 158, (: *piez*) 229.
Chielperics name m. n. LE 67, 85; -*rings* 115; -*rig* obl. s. 54; -*rin* 57 (:); -*ring* 74 (:).
chielt prs. i. 3 s. es kümmert jem. EUL 13 (:); *calnist* impf. c. 3 s. LE 164 (:).
cho s. *ço*.
christian (*xpian*) adj. m. obl. s. christlich EID 5; *xptien* (: *chielt*) EUL 14.
Christus (*xps*) s. *Crist*.
ci adv. hier PAS 301, 403, 405 (:); LE 96;

qui PAS 264; *quo* 221; s. *iki*, *praici*.
ciel 1) s. *cil* 2) sbst. m. obl. s. himmel EUL 6 (:), 25 (:); (: *deus*) LE 208; *cel* 202, 203, (: *deus*) 238; PAS (: *lez*) 39, 234, 393, (: *set*) 469, (: *Juden*) 479.
cienst s. *cist*.
cil pron. a) ohne sbst. m. n. pl. JO 14, 16, 27, (?), PAS 455; *ciel* n. s. LE 137; *cel* obl. s. PAS 110; *celui* 144. — b) mit sbst. *cil* m. n. s. LE 11, 101, 205, 219; *ciel* 20, 49, 56, 149, 197; *cilg* JO 15; *cel* PAS 21; *cel* obl. JO 1, 7, 26 etc.; PAS 109, 382, 387, 352, 89, 218, 417, 423, LE 80; *ciel* 15, 23, 65, 105, 111, 177, 179, 144, 148, 211, 215, 239, PAS 208. — *cil* n. pl. JO 22; *celz* obl. pl. PAS 307; *celz* 283, EUL 12, JO 33; *ciels* LE 13, 32. — *ciel* vor vok. f. n. s. 79; obl. s. 25, 105; *cele* JO 7, 22, 36; *celle* EUL 23; *cela* PAS 114, 331; *cilla* LE 139. — *celles* n. pl. PAS 421; *ciels* obl. pl. LE 209; s. *aguel*.
cinc zahlwort PAS 418 (:).
cio s. *ço*.
ciptat sbst. f. obl. s. (: *Golgata*) PAS 266 (:); -*tad* 49; *ciutaz* (: *granz*) 15; *ciutat* (: *miel*) LE 141.
cist pron. ohne sbst. m. obl. s. EID 8, 12; *cest* JO 28, 31, 32, PAS 4, 310, 292, 299; *cienst* LE 207; *cist* obl. pl. JO r° 30; *ces* PAS 349, 485; *ceste* f. obl. s. JO 22; *cise* pl. JO r° 2; *cestes* PAS 501; s. *es*.
ciu sbst. f. obl. s. stadt, sitz? LE 139 (:).
ciutat, -*taz* s. *ciptat*.
clamant ger. rufen PAS 48 (:).
clar adj. m. obl. s. hell PAS 389 (:); adv. LE 204; s. *esclairez*.
clarité sbst. f. obl. s. glanz LE 201 (:).
clausfigét part. prt. annageln SPO 22 (:).
clausisdr[e]nt prt. i. 3 pl. annageln PAS 226 (:).
clementia sbst. f. obl. s. milde EUL 29.
clergier inf. zum geistlichen machen LE 65 (:).
clerj sbst. m. obl. geistlicher LE 100; -*jes* obl. pl. 145.
ço pron. neutr. n. PAS 33; obl. JO 3, 4, 7 etc.; *zo* n. 272; obl. PAS 134, 137, 149 etc.; *cho* n. 14, 29; obl. 69,

77, 336; *cio* n. LE 16, 28, 37, 99, 231; obl. 43, 52, etc., PAS 199: *czo* obl. EUL 21; *por cio que* LE 53; s. *aiso*, *illo*.
cobetad sbst. f. obl. s. habgier PAS 152 (:).
cognoguiset prt. i. 2 s. kennen PAS 67 (:); s. *recognostré*.
coist prt. i. 3 s. verbrennen, verletzen (: *tost*) EUL 20.
coleiar inf. schlagen PAS 186.
collit prt. i. 3 s. sammeln, aufnehmen PAS 468 (:).
colomb sbst. m. obl. s. taube EUL 25.
colpes sbst. f. obl. pl. schuld EUL 20; -*pas* PAS 291.
com adv. wie EUL 19; *cum* LE 75; als 25, 42, 90 etc., PAS 13, 17, 21 etc.; wann 296; relat. wie 166, 372; interr. 229, 80, 174, LE 114; im verkürzten vergleichsatze 127, 156, 251, 395, 396, 416, 476; *cum peis* .. *mais* je schlimmer .. desto mehr 498; *si* .. *cum*, *si cum*; *cum si* s. *si*; s. *cume*.
comandét prt. i. 3 s. anbefehlen, befehlen PAS 368 (:); -*dat* LE 20, 26 (:), 128 (:), 175 (:); *commandat* 220 (:); -*déz* PAS 94 (:); -*darum* fut. 1 pl. SPO 12 (:); s. *recomanda*.
comburir inf. verbrennen JO 23.
comenciest impf. i. 2 pl. beginnen JO 28.
commun adj. m. obl. s. gemeinsam EID 5; *comuna* f. obl. s. PAS 384.
communiét prt. i. 3 s. kommunizieren (: *ralét*) LE 83.
compánnie sbst. f. obl. s. gefolgschaft PAS 132.
comptar inf. berichten PAS 447 (:).
compte sbst. m. obl. s. graf LE 55.
comuna s. *commun*.
concreidre inf. glauben schenken, sich fügen EUL 21.
condemnéts part. prt. m. obl. pl. beschädigen LE 166 (:).
condignét prt. i. 3 s. zugeben LE 59; s. *degnet*.
[cond]uire inf. führen JO 33; -*ducent* prs. i. 3 pl. PAS 244; s. *enconducent*.
condurmi[r] inf. einschlafen PAS 107 (:); -*dormirent* prt. i. 3 pl. 122; s. *dormét*.
confession sbst. f. obl. s. bekenntnis PAS 303 (:).

confirmét prt. i. 3 s. befestigen PAS 442 (:).
confortent prs. i. 3 pl. trösten, anraten LE 119; -*téd* prt. i. 3 s. PAS 130 (:).
conjaudit prt. i. 3 s. begrüßen PAS 424 (:).
conjurét prt. i. 3 s. beschwören PAS 178.
conlauder inf. preisen LE 210 (:).
consegued prt. i. 3 s. erreichen, treffen PAS 159.
conseil m. obl. s. rat LE 61 (:); *consiel* LE 69; *cosel* SPO 72; *conselz* obl. pl. PAS 79.
conselliers sbst. m. obl. pl. ratgeber EUL 5 (:); *consilier* n. s. LE 92; obl. s. 68; s. *coseler*.
consentunt prs. i. 3 pl. bewilligen PAS 222; -*tit* prt. i. 3 s. zulassen LE 71.
conservat prs. i. 3 s. halten EID 29.
consilier s. *conselliers*.
consolament sbst. m. obl. s. trost LE 174 (:).
contenement? JO 24.
contra praep. gegen EID 32, PA⁴ 111, 376, 502; s. *incontra*.
contrastar inf. widerstehen (: *podestad*) PAS 483 (:); s. *ester*.
contredist prt. i. 3 s. verweigern EUL 23 (:).
controverent prt. i. 3 pl. vereinbaren LE 52.
convertent prs. i. 3 pl. bekehren PAS 487; *convers* part. prt. JO 7, 25.
cor sbst. m. obl. s. herz PAS 51 (: *Escarioh*) 100, (: *dols*) 338; *corp* LE 172; *cors* obl. pl. PAS 78; *corps* n. s. LE 191.
corda sbst. f. obl. s. strick PAS 75.
corona sbst. f. obl. s. krone PAS 247.
coronat part. prt. mit der tonsur versehen LE 125 (:).
corps sbst. m. n. s. leib PAS 408, LE 10, 230, 234; obl. s. EUL 2, PAS 342, LE 173, 235; n. pl. PAS 325; *corpus* n. s. 352; s. *cor*.
correctious adj. m. n. s. zornig JO 3; *corroptios* LE 189 (:).
corrupt sbst. m. obl. s. zorn LE 105 (:).
cort sbst. f. obl. s. hof PAS (: *fellun*) 244; *curt* LE 44.
cortine sbst. f. n. s. vorhang PAS 327.
cose sbst. f. n. s. sache EUL 9; *causa* LE 208; *kose* obl. s. EUL 23; *cosa* EID 9,

- cosel* s. *consels*.
coseler inf. raten SPO 73 (:).
covent prs. i. 3 s. geziemen SPO 70.
covit prt. i. 3 s. begehren LE 17 (:).
crebantaran fut. 3 s. niederreißen PAS 60 (:); s. *excrebantent*.
credre inf. glauben LE 186, 188; -*dere* 218; -*dran* fut. 3 pl. PAS 455; *crdran* 456; *credent* prs. i. 3 pl. 438; s. *concreidre*.
creisent prs. i. 3 pl. wachsen PAS 498.
cremé(n)t prs. i. 2 pl. fürchten PAS 403 (:).
crever inf. ausreißen (: *cruëls*) LE 154 (:).
cridaizun sbst. f. obl. s. geschrei PAS 286 (:).
crident prs. i. 3 pl. rufen, schreien PAS 182, 224, 228, 233, 239; s. *es-cridèd*, *recridèt*.
Crist n. PAS 499; voc. 296, (: *mercet*) 301; obl. 28 (:), 478, 482, *Xpīs* 404; *Krist* (: *contredist*) EUL 24; *Xps* n. s. 27, PAS 117, 369, 488, 509; *Xpi* gen. 2, 207; s. *christian*.
criz sbst. m. obl. pl. ruf, schrei PAS 314 (:).
croix sbst. f. obl. pl. kreuz LE 146; *croz* obl. s. PAS 329; *cruz* 226, 255 (:), 281 (:), 285 (:), 318, 491; *crot* SPO 22.
crollèt prt. i. 3 s. erbeben PAS 322 (:).
crucifige imp. 2 s. kreuzigen PAS 227 (:).
crüels adj. m. n. s. grausam (: *crever*) LE 153.
cruz s. *croix*.
cubrid prt. i. 3 s. bedecken PAS 310 (:); -*rirent* 3 pl. (: *presdrent*) 185.
cui s. *qui*.
cume adv. wie, im verk. vergleich PAS 163; s. *com*.
cumgiët sbst. m. obl. s. abschied LE 84.
curr[en] prs. i. 3 pl. laufen PAS 127 (:).
curt s. *cort*.
cuschement adv. in geziemender, zarter weise PAS 350 (:).
custodes sbst. f. n. pl. wächter (: *pa-vor*) PAS 398.
custuræ sbst. f. obl. s. naht PAS 268.
czo s. *ço*.

dalo adv. von dort PAS 197; s. *alo*.
damnat part. prt. m. n. pl. verdammen PAS 456 (:); s. *condemnets*.

damz sbst. m. n. s. schaden, verlust LE 51; *damno* obl. s. EID 13.
darez fut. 2 pl. geben PAS 83.
davan adv. vorn, davor PAS 45 (:); praep. vor 266; *davant* adv. 44, 177; praep. 202, 358, 514, LE 41; s. *de-davant*.
Davit name obl. PAS 42 (:).
de praep. vor kons. EID 30; EUL 25, 27; JO 25, 26, PAS 2, 393, 422 etc., LE 6, 19, 23, 48, 202 etc., SPO 17, 23, 66, vor vok. 76; *d'* vor vok. EID 6, PAS 413, 461, 492; *deg* 387; s. *fors*.
decoller inf. köpfen LE 222 (:); *degollar* PAS 492 (:); *decollat* prt. i. 3 s. LE 228 (:).
dedavant praep. vor PAS 249.
deent s. *devem*.
defendèd prt. i. 3 s. verteidigen PAS 155.
defors adv. von aussen LE 142, 144.
deg s. *de*.
deglo(di)dicent prs. i. 3 pl. mit zungen reden PAS 475 b.
degnet prs. c. 3 s. geruhen EUL 26; *denat* prt. i. 3 s. (: *tais*) PAS 216; s. *condignèt*.
degollar s. *decoller*.
dei s. *deu*, *devem*; *deit* s. *diran*.
deitāt sbst. f. obl. s. gottheit PAS 444 (:).
dejus adv. von unten (: *sus*) LE 233.
del, *dels* s. *il*, *li*.
delaz praep. neben PAS 329.
delir inf. zerstören JO 23.
demandèd prt. i. 3 s. PAS 139 (:); -*dèz* 134; -*dan* ger. 79 (:); -*dant* 204 (:).
demorer inf. verweilen SPO 71 (:).
demonstrat prt. i. 3 s. LE 78 (:), 110, 112.
den adv. dann PAS 117, LE 121, 123.
denat s. *degnet*.
deners sbst. m. obl. pl. geldstück PAS 85.
depar praep. von seiten LE 202.
dequant adv. wieviel PAS 173.
d'equi s. *iki*.
deramar inf. zerreißen (: *gittad* part.) PAS 269.
des praep. seit PAS 309; 'desque konj. 6.
desabanz adv. zuvor PAS 206, 408 (:), 477; s. *avant*.
desanz adv. zuvor LE 182, 184 (:), PAS 166.
desfazend ger. zerstören (: *firend*) PAS 76.

desoz praep. unter PAS 18; s. *sost*.
despeis prt. i. 3 s. geringschätzig be-
 handeln PAS 217.
dessend prs. i. 3 s. herabsteigen PAS
 393 (:).
destre adj. f. obl. s. rechts PAS 160;
ad dextris pl. 470.
destreit sbst. m. obl. s. pein PAS 72.
detras adv. hinterher PAS 257.
deu s. *li*.
deus sbst. m. n. (*dē*) EID 6; PAS (: *car-*
nals) 7, 199, 334, 369, LE 29, 170,
 (: *ciel*) 207, 216, (: *cel*) 237; voc. 301;
dō obl. s. EID 5, EUL 6, 10; *deu*
 PAS 46, 70, (: *pontifex*) 178, 180,
 192, 490 etc., LE 17, 70, 73, (: *preier*)
 148, 186, (: *clarité*) 202 etc., SPO
 75; *deus filz* PAS 312; obl. *deu-*
fl 192; *deufidels* 490, 504 (:); *dō-*
inimi EUL 3; *deu-inimic* PAS 58 (:);
deu-mentiz LE 11 (:); *dei* gen. PAS
 327, 486; s. *dom*, *domina*.
devastar inf. verwüsten LE 132 (:).
devem prs. i. 1 pl. sollen, müssen PAS
 502 (:), 503; *devemps* LE 1; *dei* 1 s.
 PAS 278; *dist* (?) 3 s. EID 10;
deent 3 pl. JO 27; *devent* PAS 274.
deveng prt. i. 3 s. werden LE 124;
divint 30 (:); *devengu(n)z* part. prt.
 156 (:); s. *esdevint*.
devis part. prt. m. n. s. geteilt PAS 275 (:).
dextris s. *destre*.
dezen adj. m. obl. s. zehnte PAS 474.
di sbst. m. obl. s. tag EID 6, PAS 89,
 218 (:), 299 (:), 305 (:) etc., LE 15 (:),
 80 (:), 195 (:); n. pl. PAS 57 (:); *dii*
 obl. s. 40; *dis* obl. pl. 27 (:), 29, 31,
 449 (:), EUL 12, LE 231; s. *meidi*,
oidi.
diabale sbst. m. obl. s. teufel PAS 102,
 LE 128; *diaule* EUL 4; *diabales* obl.
 pl. PAS 420, 460.
dic s. *diran*.
Didun name m. obl. s. LE 19.
didrai s. *ditrai*.
diran fut. 3 pl. sagen PAS 364; *dirum*
 1 pl. SPO 11 (:); *dic* prs. i. 1 s.
 PAS 1; *diz* 2 s. PAS 289 (:); *dii*
 3 s. SPO 26 (:); *dicen* 3 pl. PAS 430;
dizen 89; *di* imp. 2 s. 188; *dis*
 prt. i. 1 s. PAS 277; *dist* 3 s. JO
 36, 37; LE 43 (:), 91, 160, 206 (:); *dis*
 PAS 54, 315 (:), 402 (:), 406 (:) etc.;

distre[nt] 3 pl. JO r° 5; *dissets*
 impf. c. 3 s. PAS 179; *dit* part.
 prt. neutr. PAS 69, 412; *diz* 166;
deit 181, 445; s. *contredist*.
dis s. *di*, *diran*; *dist* s. *devem*.
ditrai fut. 1 s. vortragen, berichten
 LE 9; *didrai* 7.
dobpla adj. f. obl. s. doppelt PAS 75.
dobten prs. i. 3 pl. fürchten PAS 480.
doc s. *dunc*.
doceiet impf. i. 3 s. lehren JO 4; *doist*
 prt. i. 3 s. LE 23; *doit* part. prt.
 LE 25; s. *duis*.
dolentas adj. f. voc. pl. betrübt SPO
 35, 40.
doliantz part. prs. m. n. s. betrübt sein
 JO 18; *dolreie* cond. 1 s. 21; *douls*
 prs. i. 2 s. 20.
dols sbst. m. n. s. trauer, schmerz PAS
 121, 337 (:); *dol* obl. s. PAS 332,
 489; LE 63 (:); *duol* 65.
dom sbst. m. obl. s. 1) haus (:om) LE
 198. — 2) herr LE 140, *domdeu*
 161; *don* PAS 142, *dondeu* LE 24,
 167.
dominat prt. i. 2 s. regieren LE 72 (:).
domine sbst. m. n. s. *d. deus* LE 179,
 237 (:); obl. s. 1, 127, 214.
domnas sbst. f. voc. pl. frau SPO 70.
domnizelle sbst. f. n. s. jungfrau EUL 23.
don 1) s. *dom*; 2) sbst. m. obl. s. gabe
 PAS 302.
donc, *donches* s. *dunc*.
doner inf. geben SPO 66 (:), 72 (:);
dunat prs. i. 3 s. EID 7; *donat* prt.
 i. 3 s. JO 12; *donèt* PAS 385 (:);
donèd 148 (:); *donès* impf. c. 3 s.
 342 (:); *donad* part. prt. PAS 348 (:).
dont s. *qui*.
dontre que konj. so lange als LE 196;
drontré PAS 507.
dormét imp. 2 pl. schlafen SPO 14 (:);
-mit part. prt. 35, 40 etc.; s. *con-*
durmir.
dos zahlwort obl. pl. PAS 19, 282, 283;
duos LE 8, (: *honors*) 119; *duaes*
 f. n. pl. (: *retornent*) PAS 421.
douls s. *doliantz*.
dreit sbst. m. obl. s. recht EID 9,
 PAS 291.
drontré s. *dontre*.
duaes s. *dos*.
duis prt. i. 3 s. führen LE 198; *dui-*

strent (aus *doist-* gebessert) 3 pl. 14; s. *adducere, conduire*.
dulcement adv. sanft PAS 106.
dunat s. *doner*.
dunc adv. damals, dann PAS 85, 217 etc., JO 3, 7, 14, 20; *donc* PAS 165, 171, 243, 245; LE 13, 15, 32 etc.; *doc* 185; *dunques* PAS 126, 237; *duncques* 185; *donches* 465.
dunt s. *qui*; *duol* s. *dols*; *duos* s. *dos*.
duretie sbst. f. obl. s. verstocktheit JO 36.
durs adj. m. obl. pl. PAS 490; *dures* f. obl. pl. LE 190; *durament* adv. PAS 322.

e s. *et, il, in*; *ebisque* s. *evesque*.
ecarnit s. *escarnissent*.
edrat prt. i. 3 s. verfahren, handeln LE 69 (:), 114.
edre sbst. m. obl. s. epheu JO 11, 12, 14, 16; *eedre* n. s. 15.
efern s. *enfern*.
el 1) s. *in, il, li* — 2) adj. neutr. obl. s. anderes (: *miel*) LE 102.
ela s. *il*.
element sbst. m. obl. s. kraft EUL 15 (:).
elle, -es, els, elz s. *il*.
Emäus Ortsname obl. s. PAS 427.
emblar inf. stehlen PAS 363; *-lez* part. prt. (: *mercet*) 360.
empedementz sbst. m. obl. pl. hinderis, schwierigkeit EUL 16.
emperador sbst. m. obl. kaiser PAS 236, 252 (:).
emprès adv. nachher PAS 421; s. *après*.
emsembl' s. *ensemble*.
en s. *in, ent*.
e[n]amat prt. i. 3 s. lieb gewinnen LE 17.
enavant adv. in zukunft LE 113; *inavant* EID 6; s. *adenavant*.
encalceran fut. 3 s. verfolgen PAS 460 (:).
enconducent prs. i. 3 pl. fortführen PAS 244.
encontra s. *incontra*.
encontradas part. prt. f. obl. pl. be- gegnen PAS 414 (:).
encontraxirant prt. i. 3 pl. entgegen- gehen PAS 36 (:).
encredulité sbst. f. obl. s. unglau- be JO 36.
encusat prt. i. 3 s. anschuldigen LE 74; s. *acusent*.

enfan sbst. m. n. pl. kind PAS 47 (:); *en(s)fant* 378; *enfan*z obl. pl. 61; *infans* n. s. LE 13.
enfern sbst. m. obl. s. hölle PAS 373, 382, 387; *efern* SPO 90.
enflamèt prt. i. 3 s. anzünden PAS 476.
enflèt prt. i. 3 s. aufblähen PAS 100.
enmenat prt. i. 3 s. wegführen LE 176 (:).
enmèt praep. inmitten von PAS 432.
enortet prs. i. 3 s. ermahnen EUL 13.
enpas que konj. sobald als PAS 397, e. *che* 479.
enportèt prt. i. 3 s. davontragen PAS 343 (:).
ensemble adv. zusammen PAS 428; *em- sembl'* 451.
*ensem*s adv. zusammen PAS 228 (:), 233, 239.
ensenna sbst. f. obl. s. zeichen PAS 143; s. *signa*.
enfant s. *enfan*.
ensobretot adv. vor allen PAS 47, 187; *-toz* 287.
ensus adv. oben PAS 509 (:).
ent, int, en, enn, (e)n, nt, n adv. da- von, daraus 1) vor u. nach kons.: *int* EID 32; *en* PAS 111, 234, 325 etc., LE 21, 47 etc. — 2) nach vok. vor kons. *ent* JO 33, PAS 164, LE 76, 120; *int* EID 31; *(e)n* PAS 85, LE 42; *en* PAS 117, 165, 221, LE 41, 48, 84, 122, 164. — 3) nach kons. vor vok. *en* PAS 66, 120 etc., LE 131, 183, SPO 67; *enn* LE 38; *in* PAS 118. — 4) nach und vor vok. *ent* EUL 15; *nt* 5; *en* PAS 115, 197, 202, 205, 232; LE 66, 146, 151; *n* 42, 147, 174, PAS 321; *en* in *lien* 85.
entelgir inf. einsehen JO 26.
enter s. *entre*.
entorn adv. herum PAS 59.
entre praep. zwischen PAS 283, 439; *enter* 347; *inter* 326.
entrepausèt part. prt. m. n. s. beisetzen SPO 23 (:).
entrèt s. *intrer*.
entro en praep. bis PAS 234; *entro* adv. LE 233; *entroque* 188, 218.
enveie sbst. f. obl. s. neid PAS 78 (:); *enveia* LE 102.
enveiid prt. i. 3 s. schicken (: *rovèd*) PAS 19; *enviet* (: *mel*) 205.

envenguz part. prt. m. n. s. finden
(; *nēul*) PAS 175.

envers 1) adv. zu boden (: *demandà*)
PAS 140. — 2) praep. nach hin,
gegen 293, 425.

envièt s. *envièd*.

enviz adj. m. n. s. widerwillig LE 97.

envolopèt prt. i. 3 s. einhüllen PAS
344 (:).

enz en praep. hinein, drinnen in EUL
19, PAS 102; *enz* [en] 78; *in* adv.
drinnen 71.

eo pron. ich EID 7, 31; *io* 30, 31, JO 21;
eu PAS 67, 137, 229, 277 etc., SPO
27; *me* acc. PAS 152, 262, 295, 300,
LE 95; *mi* EID 10; *m* (angelehnt)
PAS 67, 68, 150, 316, 511; *me* dat.
EID 7; *m'* PAS 88; *m* (angelehnt)
LE 93.

eps pron. m. n. s. selbst PAS 181,
LE 56; obl. s. PAS 417, 423, LE
80; *ipsum* PAS 178; *eps* obl. pl.
10, 35, 502; *epsa* f. obl. s. 116, 298,
313; s. *medeps*.

equi s. *iki*.

er, era etc. s. *estrai*.

Erod s. *Herodes*.

errors sbst. f. obl. pl. irrtum, sünde
PAS 365 (:).

es 1) s. *estrai* — 2) pron. m. obl. s.
dieser PAS 453, 500; *ist* EID 6,
s. *cist*.

Escarioth name m. n. s. PAS 81 (:):
Escharioh 99 (:).

escarn sbst. m. obl. s. schimpf, hohn
PAS 252, 284, 286.

escarnissent prs. i. 3 pl. verhöhnen
(; *fedre*) PAS 187; *escarnit* prt. i.
3 s. 217 (:); *escarniè* 288; *escar-*
nid part. prt. 253 (:).

escit prt. i. 3 s. herausgehen JO 8;
issid PAS 40; *exit* LE 146 (:), 147;
part. prt. m. n. pl. (: *vedud*) PAS
325; s. *encontraxirent*.

esclairez part. prt. m. n. s. aufgehellt (:)
PAS 201 (:); *-raz* 390 (:).

escorter inf. schinden (: *trebucher*)
PAS 493.

escriptura s. *scriptura*.

escrièd prt. i. 3 s. schreien PAS 314.

esdevint prt. i. 3 s. werden (: *vià*) PAS
210; *esdevint* (: *di*) LE 79.

esfre[dè]d prt. i. 3 s. erschrecken
(; *neier*) PAS 191.

eskoltet prs. i. 3 s. hören EUL 5.

esmes s. *estrai*.

espades sbst. f. obl. pl. schwert PAS
492; *spede* obl. s. EUL 22; *inspieth*
LE 228.

espaupiren prt. i. 3 pl. *s'e*. erschrecken
PAS 398.

espaventèt part. prt. m. n. pl. erschrek-
ken (: *carn*) PAS 437.

espines sbst. f. obl. pl. dorn (: *asis-*
drent) PAS 247.

espos sbst. m. n. s. gatte SPO 77 (:):
obl. s. 13, 15.

est s. *estrai*.

ester inf. stehen, bleiben LE 96(:), 165(:),
PAS 274(:), SPO 68(:), 70(:); *sta*
prs. i. 3 s. PAS 317; *estevent* impf.
i. 3 pl. 380; *estèt* prt. i. 3 s. 189,
329, 432; *estèd* 177; *instud* LE
111(:); *esterent* 3 pl. PAS 153;
estera, *stera* plsqpf. i. 3 s. LE 230,
234; s. *contrastar*.

estrai fut. 1 s. sein LE 92 (: *adunat*);
er EID 33; 3 s. LE 37(:), 38(:);
serèt 2 pl. SPO 90; *sirè* JO 30(?);
seran 3 pl. PAS 456; *erent* 455;
eren 66; *astreid* cond. 3 s. JO 4, 9;
-ient 3 pl. 18; *soi* prs. i. 1 s. PAS
137, (: *trestoz*) 434, SPO 27; *es* 2 s.
PAS 236; *est* 3 s. 180, 262, LE 5;
es JO 18, PAS 18, 118, (: *rei*) 230,
(; *filz*) 264, 275, 276, 369, (: *vers*)
370, 405, 470, 500, 505, 506, LE 5,
156, 203, 204, SPO 26; s. PAS 403;
esmes 1 pl. 292; *sunt* 3 pl. JO 18,
PAS (: *aucidrant*) 61, 326, 413, 477,
485; *sun* 325, 437; *son* 142, 473;
so SPO 89; *era* impf. i. 3 s. PAS
377, (: *fidel*) 430; *eret* EUL 12, JO
10; *erent* 3 pl. JO 21, 25; *fui* prt.
i. 1 s. PAS 436; *fut* 3 s. EUL 1,
11, JO 3, PAS 271; *fud* 88, 175,
201, 357, LE 13, 28, 33 etc.; *fu* JO
15, PAS (: *plus*) 6, (: *lui*) 353, 370 etc.,
LE 42; *fo* PAS 268, 381, 390, LE
163, SPO 17, 21; *furent* 3 pl. LE
80; *furet* plsqpf. i. 3 s. EUL 18,
PAS 170; *fure* (: *luna*) 312, 355;
furae 418; *fura* 151, LE 197; *sia*
prs. c. 3 s. PAS 240, 360; *sit* EID
13, PAS 433; *seit* JO r° 29; *siam*

1 pl. PAS 511; *seiestst* 2 pl. JO 29; *fusses* 2 s. PAS 151; *fust* 3 s. LE 32, 44, 112 (:); *fus* 107, PAS 29; *fos* 371, 382.
estrais prt. i. 3 s. herausziehen PAS 158.
èstras sbst. f. obl. pl. vorhof PAS 189.
estre praep. wider LE 60, 62.
estrit sbst. m. obl. s. streit LE 55 (:).
*esvegura*d part. prt. stärken PAS 499 (:).
esvelèd prt. i. 3 s. erwecken PAS 123 (:).
et partikel und EID 11, 29, PAS 5, 50, 60, 69, 89, 93 etc., LE 2, 5, 25, 34, 35, 37 etc.; *è* EID 5, 7, 8, 9, EUL 28, PAS 231, 246, 248 etc., LE 11, 43, 134, 195, 198; *e* (nie vor vok.) EUL 11, JO 1, 3, 4, 7 etc., PAS 41, 46, 83 etc., LE 45, 117, 191, SPO 18, 21, 22, 75; *el* (= *et* vor l) PAS 50, 493.
e(t)qui s. *iki*; *e(t)spiritièls* s. *spiritièl*.
eu s. *eo*, *il*.
Eulalia name f. n. EUL 1 (:).
evan s. *avant*.
evesque sbst. m. obl. s. bischof LE 48; *ebisque* 19.
*evesquè*t sbst. m. obl. s. bistum LE 93; f. (: *bien*) 122.
evirum adv. im kreise umher (: *Jesum*) PAS 153.
*Evrui*ns name m. n. LE 11, 63, 101, 109, 123, 149, 160, 217; -*uis* 187; -*u* obl. 100, 104; gen. (: *amic*) 118; *Eeru* obl. (: *estrit*) 56.
exaltat prt. i. 3 s. erhöhen LE 29, 45.
exa[r]stra plsqpf. i. 3 s. entbrennen LE 191.
exaudis prt. i. 3 s. erhören LE 170.
excus prt. i. 3 s. abschlagen PAS 160 (:); s. *percussist*.
excrebant prs. i. 3 pl. niederstürzen PAS 250.
exercite sbst. m. obl. s. heer LE 138.
exit s. *escit*.
extendent prs. i. 3 pl. ausbreiten PAS 44.
façam, *faciest*, *fai* s. *faire*.
faire inf. thun EUL 4, JO 27, 30, PAS 96, 458, LE 199; *fair* (vor vok.) LE 60; *farai* fut. 1 s. PAS 231; *faran* 3 pl. 457; *feret* cond. 3 s. JO 9; *fais* prs. i. 2 s. PAS 302; *fai* 3 s. 35, 192, 490 etc., LE 38, 135, 154, 157; *fei* (: *bassaerat*) PAS

143; *fe[ent]* 3 pl. JO 27; *fan* PAS 284, 286; *fisient* impf. i. 3 pl. JO 24, 27, r° 31; *fiz* prt. i. 1 s. PAS 67; *fit* 3 s. (: *resuwardèt*) 196; *fez* (: *aucis*) 9, 39, 107, (: *audid*) 109, 446; *feist* 176; *fist* LE (: *mist*) 21, 40, 47 (:), 48 (:), 67 (:), 68 (:), 150 (:) etc.; *fisdren* 3 pl. LE 62; *fisdra* plqpf. i. 3 s. LE 121, 123, 152; *fedre* (: *escarnissent*) PAS 188; *feira* (: *aucise*) 372; *fazè* prs. c. 3 s. EID 11; *façam* 1 pl. PAS 507; *faciest* 2 pl. JO 28; *fazen* 3 pl. PAS 484; *fasen* SPO 76; *fesist* impf. c. 3 s. JO 11; *fezist* LE 196; *feisis* (: *audit*) PAS 212; *feissent* 3 pl. LE 54; *faites* imp. 2 pl. JO 30, SPO 77; *fait* part. prt. neutr. n. s. (: *suscitèt*) PAS 29; m. obl. s. JO 25, 31, LE 155; *faiz* obl. pl. (: *perdonèt*) LE 225; *faita* f. obl. s. (: *pasches*) PAS 90; s. *clausifsdrent*, *desfazend*, *forsfez*.
faitice adj. f. n. s. gefertigt PAS 269 (:).
fan, *farai*, *fasen*, *fazen*, *fazet* s. *faire*.
fedel adj. m. n. pl. getreu (: *aveia*) PAS 165; *fidel* 274, (: *revisquèt*) 363, (: *ser*) 426, (: *vius era*) 429, (: *soliae*) 457, 473; *fedels* obl. pl. 92; *fidels* 98, 112, 119, 129, 490 (: *voluntaz*) 504; *fidel* 409, 449; s. *deu-fidels*.
fedre, *feent*, *fei*, *feisis* etc. s. *faire*.
fel 1) adj. m. n. s. verrucht PAS 81, 131, 209, 218; *vel* 143; *fellon* obl. s. (: *excus*) 159, 220; *fellun* n. pl. 222; *felo* 77. — 2) *fel* sbst. n. s. schurke LE 227; *fellun* n. pl. PAS (: *cort*) 243, 248; -*unt* (: *voz*) 233; *felun* 188, 141; *fellon* 182, 186, (: *genolz*) 250; *felon* (: *Jesum*) 171; *felluns* obl. pl. 317, (: *van*) 357; *feluns* 277. — 3) *fel* sbst. m. obl. s. galle PAS 279.
femnes sbst. f. n. pl. frau PAS 257 391; obl. pl. 260, 402.
fend prs. i. 3 s. sich spalten, zerreißen PAS 328 (:); *fendient* impf. i. 3 pl. 323; *fendut* part. prt. JO 23.
fer sbst. m. obl. s. schwert PAS 158.
feret s. *faire*.
Fescant Ortsname m. obl. LE 177.
fè s. *fid*; *fesist*, *fez* s. *faire*.
fid sbst. f. obl. s. glaupe LE 34, (: *au*

rez) 114; *fiet* (: *ret*) 53; *fied* (: *sa-vier*) 24, (: *il*) PAS 179; *fê* 273.
fidel s. *fedel*.
figure sbst. f. obl. s. gestalt EUL 25.
fillies sbst. f. voc. pl. tochter PAS 261.
filz sbst. m. n. s. sohn PAS 312; voc. pl. (: *es*) 263; *filz* n. s. 180, LE 16; *fil* obl. s. PAS 192; *fili* voc. pl. 42.
fin sbst. obl. s. ende PAS 168.
fincta part. prt. f. obl. s. erheuchelt LE 109.
finimunz sbst. m. n. s. weltende PAS 505.
firid prt. i. 3 s. schlagen, treffen LE 232 (:); *firend* ger. PAS 75 (:).
fisdra, -*dren*, *fisient*, *fist*, *fiz* s. *faire*.
flagellar inf. geiseln PAS 231 (:).
flaïel sbst. m. obl. s. pein, not LE 179, 193 (:); -*els* obl. pl. LE 236.
flammi' sbst. f. n. s. *flamme* LE 204; -*ma* obl. s. 133; s. *enflamèt*.
flum sbst. m. obl. s. fluss SPO 18.
fo s. *estrai*.
focs sbst. m. n. s. feuer PAS 395; *fugs* 476; *fog* obl. s. 190, 494; *foc* LE 133; *fou* EUL 19.
foers s. *fors*; *fogs* s. *focs*; *foi* s. *soi*.
folcs sbst. f. (?) n. s. menge PAS 45; *fulc* obl. s. LE 131.
fors adv. heraus, draussen PAS 72, 197, 244, LE 146; *foers de* praep. JO 8; *fors en* PAS 189; s. *defors*.
forsfait sbst. m. obl. s. vergehen (: *oicisasant*) PAS 173, 176, 183; s. *mes-fait*.
forsfez prt. i. 3 s. begehen, verbrechen (: *diz*) PAS 290; -*faiz* part. prt. m. n. s. 230.
forsmédre plsapf. i. 3 s. herauswerfen (: *Mariae*) PAS 420.
fort adj. m. n. s. stark PAS 121; obl. s. 94, 374; f. 126; adv. 52, 73; *fortment* 115, 203, 315, 437, 506; -*men* 319; s. *confortent*.
fos s. *estrai*; *fou* s. *focs*; *fradra* s. *fredre*.
fraind[r]e inf. brechen PAS 503.
franc adj. m. n. pl. frei LE 52 (:).
fredre sbst. m. obl. s. bruder LE 58; *fradre* EID 8, 12, 28; *fradra* 11.
fruit sbst. m. obl. s. frucht LE 215.
fu, *fuâ*, *fui* s. *estrai*; *fugs* s. *focs*.

fui prs. i. 3 s. fliehen PAS 311; *fuiet* c. 3 s. EUL 14.
fulc s. *folcs*; *fure*, -*rent* s. *estrai*.
furor sbst. obl. s. wut LE 193.
fus, *fusses*, *fust*, *fut* s. *estrai*.
gablèt part. prt. verspotten SPO 21.
Gabriels name n. SPO 27.
gai ausruf weh PAS 54.
gaimentan ger. klagen PAS 258 (:).
gaire adv. durchaus SPO 14, 19, 24, 29.
Galilea ländername obl. PAS 411.
garda prt. i. 3 s. hüten, schauen LE 70 (:), 201; *garder* (l. -*det*: *parler*) PAS 259; s. *avardevet*, *aeswardo-vet*, *reswardê*.
gardes sbst. f. obl. pl. hüter PAS 360.
garnid prt. i. 3 s. ausstatten (: *pader*) PAS 112.
Gehsesmani stadtname PAS 118.
genolz sbst. m. obl. pl. knie PAS 249 (:).
gent sbst. f. n. s. volk (: *podenz*) PAS 33; obl. s. 487; *genz* obl. pl. 65 (:).
gentils adj. m. voc. pl. lieb SPO 70.
getterent prt. i. 3 pl. werfen EUL 19; *giterent* LE 224; *gitèz* 3 s. PAS 72 (:); *gitad* part. prt. (: *deramar*) 270.
gitad, *giterent* s. *getterent*.
glâdiès sbst. obl. pl. schwert LE 134.
glôricæ sbst. obl. s. ruhm (: *gratiae*) PAS 514.
glorios adj. m. obl. s. ruhmreich SPO 75 (:).
gola sbst. f. obl. s. kehle PAS 102 (:).
Golgota Ortsname obl. (: *ciptat*) PAS 265.
gradillie sbst. f. obl. s. rost PAS 495.
grancesmes adj. superl. m. n. s. sehr gross JO 15.
granz adj. m. n. s. gross PAS 56, 121, 337, LE 51 (:); f. n. s. 75, 203 (:), PAS 272, 310; m. obl. pl. 16 (:), 314, LE 4, 10; f. obl. pl. 151, PAS 291 (:), 365; *grant* f. n. s. 74; m. obl. s. JO 10; *grand* PAS 72, 489 (:), LE 12, 173; obl. pl. 236; f. obl. s. EUL 18, LE 34, 105 etc., PAS 25, 36, 78 etc.; *gran* f. (?) n. s. PAS 45; m. obl. s. 286, LE 63, 142, 193; f. obl. s. PAS 132, 286, 400; m. n. pl. 41, 46, 379 (:).
gratia sbst. f. obl. s. LE 46, 88; *gratiae* (: *gloriae*) PAS 513.

gréd sbst. m. obl. s. wunsch LE 60 (:);
grét 62.

greu adv. schwer PAS 51.

Guenes name m. n. LE 175.

gurpira fut. 3 s. verlassen (: *adunèd*)
PAS 116; *gulpist* prs. i. 2 s. 316 (:);
gurpis 3 s. 242; *-pissen* 3 pl. 165;
-pit prt. 3 s. 267; *-pisse* prs. c.
1 pl. 508.

gutas sbst. f. n. pl. tropfen PAS 128 (:).

haïres sbst. obl. pl. JO r° 25.

hanc s. *anc*; *haveir* s. *aveir*.

hebraïce adv. hebräisch PAS 315.

heli sbst. voc. s. PAS 316.

Herodes name n. PAS 209, 218; *Erod*
obl. 205.

hi s. *i*.

Hierussalem name voc. PAS 53 (:);

Iherl'm gen. 261.

Holivet s. *Oliver*.

hom sbst. m. n. s. mensch, mann, man
PAS 8, 88; *om* EID 9, PAS 332,
339, (: *nous*) 356 etc., LE 31, 73,
197 (: etc.); *omne* obl. s. PAS 376,
LE 78, 207; n. pl. 211; *omnes* obl.
pl. 221, PAS 326.

honestèt sbst. f. obl. s. ehrbarkeit EUL
18 (:).

honor sbst. f. obl. s. ehre PAS 36, 343,
349, LE 2; *-ors* obl. pl. LE 7 (:),
lehen (: *duos*) 120.

honorez part. prt. m. n. s. ehren LE
50; *onorat* prt. i. 3 s. 45 (:).

hora 1) sbst. f. obl. s. stunde LE 149,
205. — 2) adv. nun PAS 1; *hor'*
LE 151, 161, SPO 15; *ora* 90; *or*
PAS 366, LE 5, 167; *ore* JO 18,
22, 26, 27.

Hostedun s. *Ostedun*.

humilitad sbst. f. obl. s. dehnut
(: *montèd*) PAS 25; *-tiet* LE 36.

huna, *hunna* s. *uns*; *hunc* s. *omque*.

I adv. da LE 51, 55 etc., PAS 98,
183, 289 etc.; *I(o)'* 340, *n(o)'* 356,
410, SPO 14, 35 etc.; *hi* PAS 346;
iv EID 83.

Iherl'm z. *Hierussalem*.

iki adv. hier (: *azet*) PAS 317; *equi*
441; *e(t)qui* 377; *&qui* 380; *d'equi*
413; *[d'e]qui* 471; *aici* SPO 27 (:),
71; s. *ci*, *praict*.

il pron. m. n. s. er EID 10, EUL 13,
JO 1, 5, 26 LE 8, 17, 21, 23 etc., PAS
180 (:); *ill* LE 114; *el* 29, 40, 171, 196,
PAS 17, 50 etc.; *eu* SPO 21, 27 etc.; *e*
26. — *lo* m. und neut. ac. s. EID 30,
JO 27, 33, PAS 157, 165 etc., LE
14, 17, 21, 23, 26, 77, 97 etc., SPO
28, 73; *le* JO 23, LE 17, 77; *r* EID 31,
PAS 22, 281 etc., LE 25, 29 etc.;
I(o)' PAS 340; *I* (angelehnt) JO 27,
32, PAS 55, 116, 147 etc., 335, 424,
468, 83, 397, 231, 412, 419; LE 20,
43, 59, 78, 107, 136, 188, 194, 218,
175, 22, 26, 149, 150, 205; *u* in
nou SPO 72, *deu* 73. — *lui* acc.
s. PAS 114, 196, 294, (: *fu*) 354,
354, 455, 497, LE 12, 44, 222, 232;
mit praep. EUL 28, PAS 424, 356,
211, 320, 371, 249, 184, LE 86, 108,
4 etc.; *r* PAS 177. — *lui* dat. JO 33,
PAS 257, LE 20, 26; *li* EID 33,
EUL 13, 22, JO 11, 12, 31, 32, 33, PAS
24, 135, 160, 192 etc., LE 43, 46, 87,
216 etc.; in *lien* 85; *lin* LE 42; *li*
PAS 342; *r* PAS 219; *l* (ange-
lehnt) 214, LE 110, 112. — *il* pl. n.
JO 18, 25, 36, PAS 59, 77, 280 (: etc.,
LE 61, — *los* ac. PAS 72, 123, 124,
130, 388, 442, LE 166, 172, 226; *les*
214; *lis* 213; *le* 64, PAS 476, 495;
lz 75; *l* 453, 467; *s* LE 86. — *els*
ac. nach praep. JO 2, 17, 26, PAS
461; *elz* 427, 488 (:), 451, 475a; *el*
400, 428 (: *aparegues*) 439. — *lor*
dat. Jo 4, PAS 94, 134, 242 etc.;
llor 179, LE 206. — *elle* f. s. n.
EUL 5, 6, 14, 15, 17, 20; *ela* PAS
333, 335. — *la* ac. EUL 3, 4, 9, PAS
50; *lo* EUL 19; *r* PAS 248. — *let*
dat. EUL 13; *li* 22. — *elles* pl. n.
PAS 413. — *las* ac. 414, SPO 75.

illo adv. dort, dorthin LE 178; *ille*
100; *il cio?* 127.

in 1) adv. s. *ent*, *enz* 2) praep. in usw.
EID 8, 9, 13, 32, EUL 25, PAS 6,
61, 150, 226, 300, 327, 454, 516, LE
3, 33, 35, 66 etc.; *en* EUL 6, 19, JO
7, 22, 29, 36, PAS 31, 63 etc., LE
95, 122, 141, 155, 172-3, 176-7, 238,
SPO 16, 17, 90; e 18, JO 36, PAS
308; s. *entro*, *enz*, *fors*, *sus*.

inavant s. *enavant*.

incontra praep. gegen, entgegen LE 70; *encontra* PAS 39.

infans s. *enfan*.

inimix sbst. m. n. s. feind, *deu* i. LE 73 (:); *deu* -mi n. pl. EUL 3 (:); -mic PAS 58 (:).

in o quid conj. unter der bedingung dass EID 10.

inquant soweit EID 6.

inspieth s. *espades*; *instud* s. *ester*.

int s. *ent*; *inter* s. *entre*.

intrer inf. eintreten LE 95 (:), 141; -rar 98; -rat prt. i. 3 s. 66, 99 (:); -rèt PAS 70 (:); *entrèt* 427 (:).

io s. *eo*; *ipsum* s. *eps*.

irae sbst. f. n. s. zorn LE 79; *ira* 75, obl. s. 105.

iretst part. prt. m. n. s. erzürnen JO 3.

issid s. *escit*; *ist* s. *es*; *iv* s. *i*.

ivers sbst. m. n. s. winter JO r° 17.

ja adv. schon, alsbald PAS 131, 242, 429, 430, 474, LE 37, 73, SPO 28, 77; *ja non* LE 92, 162, 168; *ja* obschon PAS 371; *ja l* 335; *ja lo* LE 77.

jac prt. i. 3 s. liegen PAS 408; *jag* 352, 356; *joth* LE 163; *jagud* part. prt. PAS 32.

jalz sbst. m. n. s. hahn PAS 193.

Jesus PAS 26; *Ih's* 30, (: *jos*) 137, (: *baisol*) 149, (: *adum*) 181 etc.; *Ih'u* SPO 13; *voc.* PAS 301; obl. PAS 207, 321, 342; *Jesu* 2, 28; *Jesusum* (: *evirun*) 154; *Ih'm* 136, (: *menton*) 145, (: *felon*) 172, (: *ladrun*) 224, (: *ladruns*) 288, (: *trestot*) 283, (: *emperador*) 235 etc.

Iherl'm s. *Hierussalem*.

jholt sbst. m. n. s. wärme JO 10, 15, *jo* s. *eo*.

Johan name obl. s. *sant J.* PAS 108.

Jorda flussname m. obl. SPO 18.

jorn sbst. m. obl. s. tag PAS 208 (:), 474; *jors* obl. pl. SPO 89.

jos s. *jus*.

Joseps name m. n. PAS 341.

joth s. *jac*.

Judas name m. n. PAS 101, 143, 145, *Judes Escarioth* 81, *J. Escarioh* 99.

Judeus volkname m. n. s. PAS 131; -*deu* obl. s. (: *menez* p. p.) 169, (: *cel* sbst.) 480; n. pl. 77, 215, (: *laisar*) 222, (: *pechez*) 239; -*deus* obl. pl. (: *montréd*) 74, 82, 104, (: *aproisméd*) 132, (: *querent* = *querez*) 133.

judicar inf. richten (: *mal*) PAS 471.

jurat prt. i. 3 s. schwören EID 29; s. *conjurèt*.

jus adv. nieder LE 224; *jos* (: *Jesus*) PAS 138; *jusque* bis zu 309, *j. che* 328; s. *dejus*.

juvent sbst. m. obl. s. jugend LE 31 (:).

Karlus name m. n. EID 29; -*lo* obl. 8, 28; -*le* 13.

kose s. *cose*; *Krist* s. *Crist*.

l = *lo*, *li*, *los* s. *il*.

la s. *il*, *lai*, *lo*.

labia sbst. f. obl. s. lippe LE 181; *lawras* obl. pl. 157.

laborèt part. prt. arbeiten JO 10.

Lager name obl. s. PAS 30.

ladron sbst. m. obl. s. räuber, schwächer (: *passiun*) PAS 163; -*un* (: *Jesusum*) 223, (: *confession*) 304; -*uns* obl. pl. (: *Jesusum*) 287; *lasruns* (: *cruz*) 282.

lagrimèz prt. i. 3 s. weinen (: *suspirèt*) PAS 52.

lai adv. da PAS 278, LE 96, 232, SPO 68; s. *lajus*.

laidenjèt part. prt. m. n. s. mishandeln SPO 21 (:).

laisar inf. freilassen, verlassen (: *Judeu*) PAS 221; *lazzier* EUL 24; *laisarai* fut. 1 s. PAS 282; *laiserant* 3 pl. (: *maisons*) 64; *laisés* prs. i. 2 s. 235; *laisse* 3 s. LE 98; *laiset* prt. 1 s. (: *anz* adv.) PAS 278; *laisséd* 3 s. 199; -*ssat* LE 127 (:); *laisèra* plsqqf. i. 3 s. 126; *laist* prs. c. 3 s. EUL 28; *laissès* impf. c. 3 s. LE 148; -*ssas* 106; *laisse* imprt. 2 s. 95.

lajus adv. dort unten LE 176.

lapider inf. steinigen PAS 496 (:).

la(r) s. *li*.

las 1) s. *il*, *li* 2) adj. m. n. s. elend JO 10.

laudar inf. loben (: *seculà*) PAS 515;

-der LE 1 (:); -dier 162 (:), 168 (:), (: *restaurat*) 182; -dam prs. i. 1 pl. PAS 305; -dant ger. 46 (:); -daz part. prt. m. n. s. LE 38; -diez (: *amét*) 41; s. *conlauder*.
Laudeberz name m. n. LE 205; -bert 197; obl. (: *flaiel*) 194.
larèd prt. i. 3 s. *waschen* PAS 92, (: *neger*) 237; -vèt part. prt. SPO 18.
lawras s. *labia*.
laz sbst. m. obl. s. *seite* PAS 436; *de l.* 329, *al l.* 158; obl. pl. 282;
lazzier s. *laisar*.
le, lei s. *il*.
lei sbst. f. obl. s. *gesetz* (: *pecat* sbst.) PAS 384, LE 71.
lengatg(u)s sbst. m. obl. pl. *sprache* PAS 481; s. *lingua*.
les s. *li*.
Lethgiers name n. *sanz Lethgiers* LE 50; *sanz Letgiers* 39; *sc. L* 76, 81, 89, 103, 121, 143, 213; *L* 185; *sc. L* obl. (: *monstier*) 178, 198, (: *pez*) 223; *sant Lethgier* (: *biens*) 6; s. *L* 68, 118, 140, *L* 180.
lev& prt. i. 3 s. *erheben* PAS 467; -vèd (: *anéz*) 117, 103; -vad part. prt. 281; s. *soslevar*.
lez adj. m. n. s. *froh* (: *cel* sbst.) PAS 40, 210.
lez prs. i. 3 s. *freistehen* PAS 507, LE 93.
li 1) s. *il* 2) art. m. n. s. *vor kons.* EUL 21, PAS 121, 131, 143, 147, 161, 195, 214, 218, 240, 259, 297, 337; *li* om 377, 408, LE 10, 152, 153; *le* PAS 40, 177, 201; *le* *spiritus* 320, 440; *lo* *vor kons.* 34, 81, 105, 127, 149, 193, 209, 275, 311, 417, 444, 489, LE 227, 230, 234; *l'* PAS 289, 393, 401, SPO 15, 77; *l* *angelehnt* LE 191. — *lo* obl. s. *vor kons.* EUL 10, 14, 15, 22, 24, PAS 30, 93, 100 etc.; LE 38, 41, 83 etc., SPO 75; *le* PAS 169, 173, *e le evangelio* JO 36; *li* LE 58; *l'* *vor vok.* PAS 236, 318, LE 19, 55; *l* *nach vok.* *vor kons.* in *al* JO r° 4, PAS 148, 158, 190 etc., LE 14, 69, 191; *del* PAS 91, 103, 422, LE 31, 154, 235; *enl* EUL 19; *el* PAS 351; *encontral* PAS 39; *u* in *deu* SPO 23. — *li* n. pl. EUL 3, JO 4, 18, PAS 41, 57, 65, 138, 141 etc.,

LE 118, 211, 223; *l* in *el* PAS 378 (gegen *e li* 41, 379). — *les* obl. pl. EUL 5, 16, LE 90; *lis* 154, 170, PAS 92; *li* LE 165; *los* PAS 10, 61, 71, 133, LE 233, SPO 16; *lios* in *ellos* PAS 493; *lo morz* 35; *lo sos* 185 (gegen *los sos* 3, 73); *ls* in *als* PAS 74, 82, 104, 357, 490, LE 206, 238; *dels* PAS 19, 38, 132, 277, 287, LE 9, 236; *contrals* PAS 111; *sobrels* LE 230; *s* in *as sos* PAS 92, *des sos* 52; *l* in *al* 129, *del* 317, LE 3; *us* in *deus* SPO 68. = *la* f. n. s. EUL 10, 23, PAS 11, 33, 311 etc., SPO 26; *l'* PAS 190, 321, LE 75, 174. — *la* obl. s. EUL 28, PAS 160, 193 etc., LE 158, 181; *a la* PAS 15, 49; *a la(r)* 156; *de la* 266 SPO 17, JO 8; *en la* PAS 244, 281 etc., LE 141; *e la* SPO 22; *jus che la* PAS 328; *l'* 162 LE 237; *il* in *dell'altra* PAS 345. — *las* n. pl. 128, 234, obl. pl. 38, 482, LE 151, 157 (?); *a las* PAS 402, *de l(a)s* 247 (:); *en las* 189; *ls* in *dels palmes* 37, *dels honors* LE 7; *les* PAS 260.
lier inf. *binden* LE 150; *liade(n)s* part. prt. f. obl. pl. PAS 163.
lingua sbst. f. obl. s. *zunge* LE 158, 169; -gues obl. pl. PAS 459; s. *lengatges*.
Lisos Ortsname n. LE 99.
litt(e)ras sbst. f. obl. pl. *wissenschaften* LE 18.
livras sbst. f. obl. pl. *pfund* PAS 348.
lier& prt. i. 3 s. *liefern, befreien* PAS 367 (:); -vdrèt 387 (:); -vréas part. prt. f. n. pl. SPO 89 (:).
loc sbst. m. obl. s. *ort* PAS 407; s. *alo*.
Lodhuwigs name m. n. EID 27; -wig obl. 32.
long adj. m. obl. s. *lang* PAS 211; *lonx* n. s. LE 28; obl. pl. 231; *lo[n]iamen* adv. SPO 71; *lon* PAS 505 (:).
lor 1) *il* 2) *posses.* *ihr* PAS 22, 23, 76, 78, 469, LE 117, 120, 225, JO 4, 5.
los s. *il, li*; *los levar* s. *soslevar*.
Lothiers name m. n. LE 16, 20 (:); -ter 49 (:); *Ludher* obl. EID 11.
ls s. *il, li*.
lucrat prt. i. 3 s. *erwerben* LE 214 (:).
Ludher s. *Lothiers*; *lui* s. *il*.

luna sbst. f. n. s. mond PAS 311 (:).
luted part. prt. geläutert SPO 18 (:).
lz s. *ü*.

m s. *eo*.

madre sbst. f. n. s. mutter PAS 353;
 obl. s. 448; *medre* LE 137.

maent prs. i. 3 s. wohnen EUL 6;
man PAS 509; s. *permesient*.

magis s. *mais*.

magistre sbst. m. obl. s. lehrer LE 22.

magnes adj. m. n. s. gross PAS 26;

major comp. m. obl. s. 183; -*ors*
 366 (:).

mais adv. 1) mehr (: *vencera*) PAS 498,
 LE 162, 168, SPO 89; *ma(g)is* PAS
 88; *mais que* ausser dass PAS 99;
mas g. 386. — 2) *mais* aber 141,
 263, 270, 291, 337, LE 58, 113; *mas*
 PAS 410.

maisons sbst. f. obl. pl. haus (: *laisse-
 rant*) PAS 63.

major s. *magnes*.

mal 1) sbst. m. obl. s. übel PAS
 (: *sand*) 161, 289, 462, (: *judicar*)
 472; *mel* JO 25, (: *enviét*) PAS 206;
miel (: *el*) LE 101, (: *observer*) 135,
 (: *anatemaz*) 123, (: *ciutat*) 142, 144,
 148, 196. — 2) *miels* adj. m. n. s.
 LE 129, (: *vituperét*) 160; *mals* obl.
 pl. EUL 5, JO 32, PAS 79; *male*
 f. obl. s. JO 28; *mala* LE 114;
males obl. pl. PAS 62.

malabdes sbst. m. obl. pl. PAS 463.

maläurēas adj. f. voc. pl. unglückselig
 SPO 88 (:).

man 1) s. *maent* — 2) sbst. f. obl. s.
 hand PAS 246, 467; *mans* obl. pl.
 163, 237, 435, 463.

manatce sbst. f. obl. s. drohung EUL 8.

mandat prt. i. 3 s. entbieten LE 43,
 87; -*dēd* PAS 124 (:); s. *comandēt*,
demandēd.

manjer sbst. m. obl. s. essen (: *ped*)
 PAS 91, (: *nuncer*) 103; -*gā* prt.
 i. 3 s. 441 (:); -*jēd* 451 (:); -*jēd*
 part. prt. 101.

mantelz sbst. m. obl. pl. mantel PAS
 22, 23; *mante(n)ls* (: *pez*) 43.

marchéd sbst. m. obl. s. markt PAS 76.

marchedant sbst. m. obl. pl. kaufmann
 PAS 71; *merchaanz* SPO 68.

Mariæ name f. n. *sancta M.* (: *medre*
 plsqpf.) PAS 419, (: *presdre*) 329.

marrimenz sbst. m. n. s. kummer
 (: *adēs*) PAS 121.

mas s. *mais*, *meos*.

matins sbst. m. n. s. morgen PAS 201

mattin obl. s. 389.

Maxenz, *Sanct-M.* Ortsname obl. LE 30.

Maximien name m. obl. (: *pagiens*)
 EUL 11.

me s. *eo*.

medeps pron. m. n. s. selbst PAS 255;
 obl. s. 184.

medre s. *madre*, *metran*.

mei sbst. m. obl. s. mitte *per m.* PAS
 328; *en met* 432.

meidi sbst. m. obl. s. mittag PAS 309 (:).

meis sbst. m. obl. pl. bote LE 86, 90.

mel s. *mal*.

mels sbst. m. n. s. honig PAS 444;
mel obl. s. 441.

melz s. *mieldre*.

ménbres prs. c. 2 s. PAS 295: s. *re-
 membrar*.

menen prs. i. 3 pl. führen PAS 164;

-*naven* impf. 3 pl. 431; -*nat* prt.
 i. 3 s. LE 176 (:); -*nez* part. prt.

m. n. s. PAS (: *Judeu*) 170; -*nā*
 202 (:); -*nad* n. pl. 66, -*neias* f.
 n. pl. SPO 90 (:); s. *amenaz*, *en-
 menat*.

menestier sbst. m. obl. s. dienst
 (: *pleier*) EUL 10; *mistier* (: *ben*)
 LE 81, (: *castier*) 103.

mentid prt. i. 3 s. lügen (: *pūs*) PAS
 297; s. *deu-mentiz*.

menton sbst. m. obl. s. kinn (: *Jesum*)
 PAS 146.

meos poss. m. n. s. mein EID 29;

meon obl. s. 8, 12; *meu* LE 93;

mo PAS 436; *mos* obl. pl. 435;

mas f. obl. pl. 435.

merchaanz s. *marchedant*.

mercit sbst. f. obl. s. gnade (: *venir*)
 EUL 27; -*cet* (: *di*) PAS 306, 510,

(: *ren*) 295, (: *Crist*) 302, (: *emblez*
 part.) 359; -*ci* LE 183.

merz sbst. f. obl. s. ware PAS 87.

mesclen prs. i. 3 pl. mischen PAS 279.

mesdren s. *metran*.

mesfait sbst. m. obl. s. vergehen (: *ra-
 lat*) LE 89; s. *forsfait*.

mespraes part. prt. unrecht tun (: *per-
 donēs*) PAS 511.

met = 1) *me t* 2) *mei* 3) s. *metran*.

metran fut. 3 pl. setzen PAS 463 (:);
-treiet cond. 3 s. JO 2; *mettreiet*
 26; *met* imper. 2 s. PAS 360; *mist*
 prt. i. 3 s. (: *fist*) LE 22; *mis* 155;
mesdrent (: *vestirent*) PAS 246;
medre plsqqf. i. 3 s. (*Mariae*) 420;
mes part. prt. PAS 285; s. *retra-*
més, *tramist*, *permét*, *promét*.
meu s. *meos*; *mi* s. *eo*.
mieläre comp. m. n. s. besser LE 32;
melz adv. EUL 16, PAS 151.
miels s. *mal*.
mirra sbst. f. obl. s. spezerei PAS 347.
mis, *mist* s. *metran*.
missae sbst. f. obl. s. messe LE 82.
mistier s. *menestier*.
mo s. *meos*.
molt s. *mult*; *moniment* s. *monu-*
monstier sbst. m. obl. s. kloster LE
 66 (:), 95, 98 (:), 111, 177 (:).
monstrèd prt. i. 3 s. zeigen (: *Judeus*)
 PAS 73; *mostrét* part. prt. JO 32;
 s. *demonstrat*.
mont sbst. m. obl. s. berg PAS 18, 465;
munt n. pl. (: *mult*) 323.
montèd prt. i. 3 s. steigen (: *humilitad*)
 PAS 26; *-it&* (: *at*) 465, 469.
monument sbst. m. obl. s. grabmal
 PAS 351 (:), 368, 391 (:), 394 (:);
munument n. s. 355, obl. s. 422;
moniment (: *pudenz*) 31; *monumen*
 SPO 23.
morir inf. sterben (: *ver*) PAS 335;
murir (: *vios*) 331; *mor* prs. i. 3 s.
 PAS 290; *mors* part. prt. m. n. s.
 (: *toit*) LE 115; *morz* 51; n. pl. PAS
 399, obl. pl. 35; *morte* f. n. s.
 EUL 18.
mortalz adj. m. s. sterblich PAS 339.
morz sbst. f. n. s. tod PAS 11; *mort*
 obl. EUL 28, PAS 116, 156, 204,
 238, 298, 375.
mos s. *meos*.
mostrét s. *monstrèd*.
mot sbst. m. obl. s. wort PAS 214, 478.
moud sbst. m. obl. s. weise JO r° 5.
mult adj. m. obl. s. viel PAS 346,
 neutr. obl. s. 211; m. n. pl. 324-5;
mulz obl. pl. 27, 380, 450; *multes*
 f. obl. pl. 213; *mult* adv. JO 3, 10,
 12, 20, PAS 16, 198, 204, 210, 341,
 505, LE 163, 199, 207, 210; *molt* 101,
 PAS, 333, 392; *mul* LE 82, 143.

mund sbst. m. obl. s. welt PAS 4, 310,
 453, (: *tot*) 485, 500, 508.
munt s. *mont*; *murir* s. *morir*.
murs sbst. m. obl. pl. mauer PAS 63.
naz part. prt. m. n. s. geboren (: *co-*
betad) PAS 151, (: *remembrar*) 334,
 (: *comptar*) 448; *nez* LE 137; *net*
 SPO 17 (:).
nazarenum adj. m. obl. s. (: *adun*)
 PAS 136.
ne 1) s. *non* 2) partikel vor vok. EID
 31, PAS 175, 385; vor kons. EID
 31, EUL 7, 8, PAS 155, 175, 385;
ned vor vok. EUL 7; *ni* SPO 71.
neger inf. verleugnen (: *lavèd*) PAS 238;
neier (: *esfre[dè]d*) 192, (: *pietéd*)
 199; *neiara* fut. 3 s. (: *perchoin-*
dèd) 114; *neitz* prt. i. 3 s. (: *can-*
tès) 194.
negun adj. m. obl. s. PAS 9, 480.
neient sbst. neutr. n. s. nichts PAS 403.
nenpero partikel gleichwohl PAS 337.
nèuls adj. m. n. s. keiner EID 31; *nīuls*
 JO 28, r° 29; *nīul* obl. s. r° 5;
nēul (: *enveinguz*) PAS 176; *nīule*
 f. n. s. EUL 9; s. *nūlz*.
neus sbst. f. n. s. schnee PAS 396.
nez s. *naz*; *ni* s. *ne*.
Nicodemus name m. n. s. PAS 345.
Niniven name obl. JO r° 1, 20.
nīul, *nīule*, *nīuls* s. *nēuls*.
no s. *non*.
noiz sbst. f. n. s. nacht PAS 310;
noit obl. s. 114, 193, 305, LE 195.
nom sbst. m. obl. s. name EUL 14,
 LE 227, SPO 13 (:); *num* LE 56, 175.
nomnavent impf. i. 3 pl. nennen PAS
 169; *numnat* part. prt. 466.
non partikel nein vor vok. PAS 110,
 230, 236 etc., LE 92, 164, 169, 171,
 SPO 67; vor kons. EID 30, EUL 9,
 PAS 9, 55, 56 etc., LE 96, 97, 102,
 162, 168, 231; *nun* EID 33; *no* in
noi PAS 356, 410, SPO 14, *noI*
 55, 116 etc., LE 78, *nou* SPO 72,
nols LE 164, *nos* EUL 20, 21,
 PAS 155, *no lor* 483, *no feist* 176,
no vos SPO 70, *no'nt* EUL 5; *nu*
 PAS 67, 68; *ñ* EID 30, *ñ* EUL 10,
 20, 23, PAS 216; *nō* 151, 176; *ne*
 vor vok. JO 28, vor kons. 4, 9, 21,
 LE 31, 57, 59 etc.; *credre nnel* 188.

nona sbst. f. obl. s. neunte stunde PAS 309, 313.

nonque adv. niemals EUL 13; *nūquā* EID 11.

no(n)rit prt. i. 3 s. aufziehen LE 27 (:).

nos pron. n. pl. wir PAS 291, 305, 359, 501, LE 6; obl. pl. EUL 26, 27, 28, PAS 11, 12, 16, 188 etc., LE 239, SPO 66.

nostro poss. m. obl. s. unser EID 5, *nrae* n. s. PAS 417; obl. s. 280;

nra 80, 142, 242; *nostr'* SPO 66;

nra f. n. s. 14; *nostrae* obl. s. 503;

nostres m. obl. pl. 10.

nous adj. m. n. s. neu (: *om*) PAS 355: *noves* f. obl. pl. 459.

nt s. *ent*.

nulz adj. m. n. s. keiner PAS 339, 356; *nuls* 497, LE 31, 59, 156; *nul* PAS 381, 448; obl. s. EID 11; *nul* LE 78; *nulla* EID 32; s. *nēuls*.

num 1) = *nu m* = *non me* 2) s. *nom*.

numnad s. *nomnavent*; *nun* s. *non*.

nunc adv. jetzt PAS 516.

nuncer inf. verkünden (: *manjer*) PAS 104; *nuncent* prs. i. 3 pl. PAS 486; s. *annunciaz*.

nunquam s. *nonque*.

nuvols sbst. f. n. s. wolke PAS 468.

o 1) s. *uns* 2) interj. PAS 301. — 3) rel. lat. wo PAS 24, 278, 352, 408, 412; *ut* LE 99; *o que* vor vok. 40. — 4) demonstr. neutr. obl. s. PAS 56, 104, 139, 188, 284, 299, 372, SPO 26, 77; *in o quid* EID 11; s. *co*, *poro*.

ob s, *ab*, *obs*.

oblīdez imperat. 2 pl. vergessen (: *annunciaz*) PAS 410.

obrēd prt. i. 3 s. handeln PAS 7.

obrīrent prt. i. 3 pl. öffnen PAS 324.

obs sbst. m. n. s. bedürfnis PAS 264; *ob* 262.

observer inf. beobachten (: *miel*) LE 136; *-vat* prt. i. 3 s. 71 (:).

oc, *oct* s. *aver*.

occidere inf. tödten LE 220; *aucidrai* fut. 1 s. PAS 229; *-drant* 62; *occist* prt. i. 3 s. (: *mentiz*) LE 12; *oicisesant* plsqpf. c. 3 pl. (: *forsfait*) PAS 174; *aucid* impt. 2 pl. 224; *aucis* part. prt. m. n. s. (: *fez*) 10; *aucise* f. n. s. (: *feira*) 371.

odit part. prt. hören JO 27; *audit* PAS 184, 211 (:), LE 235 (:); *aurez* fut. 2 pl. LE (: *fid*) 113, 151; *audez* impt. 2 pl. PAS 261; *oiēt* SPO 11; *audit* prt. i. 3 s. LE 42, 85 (:), 187 (:), 217 (:); *-did* PAS 33, (: *fez*) 110, 241; *audis* plsqpf. c. 3 s. (: *petit*) 88; s. *exaudis*.

og s. *aver*.

oi 1) s. *aver* 2) adv. heute JO 28; PAS 299; s. *oidi*.

oicisesant s. *occidere*.

oidi adv, heute PAS 292.

oiēt s. *odit*.

oli sbst. m. obl. s. öl SPO 66; *oleo* 76.

olivers sbst. m. obl. pl. ölbaum PAS 38.

Oliver name obl. s. (: *Betfage*) PAS 18; *Holiset* 466.

ols sbst. m. obl. pl. auge PAS 185, LE 154, 171; *olz* PAS 52, 293.

om, *omne* s. *hom*.

omque part. je EUL 9; *unque* PAS 9, 356, *hunc* LE 47; s. *nonque*.

onorat s. *honorez*; *oque* s. *o*.

or 1) s. *hora* 2) sbst. m. obl. s. gold EUL 7; *uur* PAS 385.

orar inf. beten PAS 120, 124, 125;

oram imperat. 1 pl. EUL 26; s. *adorent*.

ore s. *hora*.

orgolz sbst. m. n. s. stolz (: *poz*) PAS 56. *osanna* PAS 48.

Ostedun stadt LE 139; *Hostedun* 48. *oth*, *ott* s. *aver*.

pader inf. leiden (: *garnid* prt. PAS 111; *passus* part. prt. 434.

pagiens adj. m. n. s. heidnisch (: *chieef*) EUL 21; sbst. obl. pl. (: *Maximiien*) 12.

paierent prt. i. 3 pl. aussöhnen PAS 208; *paia* c. 3 s. LE 108, (: *paia*) 110.

paire sbst. m. obl. s. vater PAS 514.

paia sbst. f. obl. s. friede (: *paia*) LE 109; *pax* n. s. PAS 433.

paia sbst. m. obl. s. land (: *venir*) LE 211.

palis sbst. m. obl. pl. tuch PAS 43.

palmes sbst. m. obl. pl. palme PAS 37.

pan sbst. m. obl. s. brot PAS 93, 97.

par s. *per*.

parad part. prt. m. obl. s. schmücken PAS 22 (:).

- paradis* sbst. m. obl. s. PAS 300 (:), 388.
paramenz sbst. m. obl. pl. kostbares kleidungsstück EUL 7 (:).
pareistra fut. 3 s. erscheinen PAS 362 (:); s. *aparegués*.
parent sbst. m. n. pl. verwandter LE 14 (:), 117.
parler inf. sprechen (: *pietad*) PAS 106, (: *garder*) 260; -*lar* (: *aserad*) 478; -*lier* (: *pensaez*) LE 169; sbst. (: *laudier*) 161; *porlier* (: *laudier*) 167, 184; -*laran* PAS 459 (:); -*lèt* prt. i. 3 s. 402, 424, 452 (:); -*lan* ger. 481 (:).
part sbst. f. obl. s. seite, teil EID 30, (: *aporitè*) PAS 345, 504; obl. pl. 154; s. *depar*.
partiz part. prt. m. n. s. teilen PAS 271.
pasches sbst. f. obl. pl. ostern (: *faiza*) PAS 89, -*chas* LE 80.
passiuns sbst. f. n. s. leiden PAS 12, 13 (:); -*ions* 443; -*ion* obl. s. 207 (:), 446 (:); -*iun* 2 (:), 95 (:), 164 (:); *passiun* (: *cruz*) 256; -*ions* obl. pl. LE 240 (:).
passus s. *pader*.
pausen prs. i. 3 pl. beisetzen PAS 351; s. *entrepausèt*, *repauser*.
pavors sbst. f. n. s. furcht PAS 74; vor obl. s. (: *custodes*) 398, 400, LE 76 (:); s. *espauriren*.
pax s. *pais*.
pechedors sbst. m. obl. pl. sündler (: *ensus*) PAS 510.
pechez sbst. m. n. s. sünde (: *Judeu*) PAS 240; -*chéd* obl. s. 354; *pechiad* (: *primers*) 378; *peccad* 9, (: *ben*) 508; *pecat* (: *lei* sbst.) 383; *pechietz* obl. pl. LE 225; *pecaz* (: *pietad*) PAS 307; *pechèt* (: *Hierusalem*) 54, SPO 16 (:); *pecé* PAS 366.
ped, *peis* s. *pez*.
peddre sbst. f. obl. s. stein PAS 401; *pedra* 64; *pèdres* obl. pl. 496.
Pedre s. *Patre*.
peer sbst. m. obl. s. standesgenosse JO 28; *piers* obl. pl. (: *gred*) LE 59.
peis comp. neutr. obl. schlimmer PAS 498, LE 192.
peisons sbst. m. obl. pl. fisch PAS 441, 443; *pescion* JO r° 12.
*Peitieu*s landschaft obl. (: *Lothiers*) LE 19.
peiz sbst. m. obl. s. brust PAS 107.
penas sbst. f. obl. pl. qual PAS 62, SPO 89; *poenas* LE 151.
pend prs. i. 3 s. hängen PAS 327 (:); -*dent* 3 pl. 283; -*den* 282; s. *suspensus*.
penèt part. prt. JO 10.
penre inf. ergreifen, beginnen LE 150; *prindrai* fut. 1 s. EID 12; *prendent* prs. i. 3 pl. PAS 37, 247; *pres* prt. i. 3 s. 6, 74, 106, 255, 260, LE 55, 145, 182, 185; *prest* 132; *prist* 104; *presdrent* 3 pl. PAS 154, (: *cubrirènt*) 186, LE 61, 210; *presdre* plsqpf. i. 3 s. (: *Mariae*) PAS 330; *presdra* LE 86; *prendèt* imp. 2 pl. PAS 144; *pres* part. prt. m. obl. s. 172; s. *apresdrent*, *mespraes*.
pensaes sbst. m. obl. pl. gedanke (: *parlier*) LE 170.
pensar inf. denken PAS 55; -*ser* (: *percogdèd*) 339; -*sent* prs. i. 3 pl. 439; -*sèd* prt. i. 3 s. 212.
pentecostem sbst. obl. pfingsten PAS 475b.
penietet impf. 3 s. refl. bereuen JO 25.
per praep. PAS 4, 7, 8, 16 etc., LE 102; durchstrichenen *p* EID 9, PAS 116, 150, 161 etc., LE 36, 102, SPO 16, 75; *par* EUL 29; *por* LE 114, 116; ersetzt stets *por* PAS.
perchoindèd prt. i. 3 s. (: *neiara*) PAS 113.
percuidat part. prt. überlegen (: *intrèt*) PAS 69; *percogdéd* (: *penser*) 340.
percussist plsqpf. c. 3 s. durchbohren JO 14; -*cutan* ger. (: *ardant*) LE 134; s. *excos*.
perdesse plsqpf. c. 3 s. verlieren EUL 17; -*dut* part. prt. JO 18, 21; -*dud* LE 167; *poradud* 161.
perdonent prs. i. 3 pl. schenken PAS 223, 225; -*nat* prt. i. 3 s. (: *onorat*) LE 46; -*nèt* (: *faiz*) 226; -*nat* part. prt. 216 (:); -*ne* imp. 2 s. erlassen, verzeihen PAS 307; -*nès* prt. i. 2 s. 304, (: *mespraes*) 512 (:).
perfectus adj. m. n. s. vollkommen LE 33.
perfides adj. m. n. s. treulos LE 153.
peril sbst. m. obl. s. gefahr JO 1, 26; -*rils* obl. pl. r° 26.
permei adv. mitten durch PAS 328.

permissient = *permesissent* plsqpf. c.
3 pl. verharren JO 36.

permét prs. i. 3 s. gestatten PAS 56.

pero s. *poro*.

pertot adv. überall PAS 7, 8, 486 (:),
488, 516; *portot* LE 88.

perveng prt. i. 3 s. gelangen PAS 265,
(: *tornat* part.) 474, (: *criz*) 313;
-veing 17.

pesat prt. i. 3 s. leid sein LE 219 (:).

pescion s. *peisons*.

petit adj. m. n. pl. klein PAS 41 (:),
46, 379; -iz 47, obl. pl. 29; -it adv.
87 (:).

Petre name m. n. 194; *Pêre* (: *æswar-*
dovet) PAS 189; *Pedre* 157, 167;
-dres 115; *Pêdces* 423; *Pêrus* 197;
Pedre obl. 113; *Pêdrun* 410.

pez s' *piez*; *piament* s. *pius*.

piers s. *peer*.

pietad sbst. f. obl. s. gnade PAS (: *par-*
ler 105; *pitad* (: *pecaz*) 308; *pitad*
512; *pietéd* (: *nejer*) 200.

piez sbst. m. obl. pl. fuss LE 165,
(: *queu* 230; *pez* (: *Lethgier*) 224,
233, (: *mantels*) PAS 44; *peds*
(: *plagns* 435; *ped* (: *manier*) 92.

Plaz name n. PAS 205, 221, 230, 237,
241; -lat obl. 202, 228, 341, 358;
-lad 220.

pimenc sbst. m. obl. s. spezerei PAS
349 (:).

*piu*9 adj. m. n. s. fromm PAS 259,
(: *mentid*) 298; *piu* obl. s. 51, 91,
103; *piament* adv. 294.

plagás part. prt. m. n. s. verwunden
(: *peds*) PAS 436.

plaid sbst. m. obl. s. vertrag EID 11.

pleier inf. beugen, bewegen EUL 9 (:).

plorer inf. klagen (: *Jerusalem*) PAS
262; -rèt prt. i. 3 s. (: *aléd*) 198;
-rez imp. 2 pl. 264; -ran ger. 258.

plus comp. mehr (: *fu*) PAS 5.

poblo sbst. m. obl. s. EID 5; *poble*
LE 186; *poblen* ? 83; *poples* n. s.
40; *popu* ? PAS 487.

podenz adj. m. n. s. mächtig PAS 34 (:).

podestad sbst. f. obl. s. gewalt PAS
484 (:).

podir inf. als sbst. können EID 7;
podra fut. 3 s. LE 162, 168; *pois*
prs. i. 1 s. EID 31, 32; *posc* PAS
447, LE 96; *poz* 2 s. (: *orgolz*) PAS

55; *pod* 3 s. 339, 448, 483, LE
(: *bons*) 40, 165; *poth* (: *dol*) 64; *pot*
135, SPO 73; prt.? LE 141, 188,
218; *pöem* prs. 1 pl. SPO 72;
pouret plsqpf. i. 3 s. EUL 9; *posche*
prs. c. 1 s. PAS 513, 515; 3 s. 238;
posciomes 1 pl. JO 33; *podist* plsqpf.
c. 3 s. JO 11; s. *podenz*.

pöem s. *podir*; *poenas* s. *penas*.

pois s. *podir*; *poisses* s. *post*.

polle sbst. f. n. s. mädchen EUL 10,
s. *pulcella*.

pont sbst. m. obl. s. punkt (negations-
verstärkung) SPO 67.

pontifex sbst. m. n. s. (: *deu*) PAS 177.

poples s. *poblo*.

por praep. für, umwillen EUL 7, 8, 26,
JO 17, r° 8, LE 4, 24, 53 etc.; *pro*
EID 5; s. *per*, *poro*, *porque*, *por-*
quant.

pordud s. *perdesse*.

porlier s. *parler*.

poro adv. deshalb EUL 11, 18, 20, JO
27; *pero* PAS 372; *porro* LE 147;
porroque 64.

porquant wie viel LE 135.

porque conj. weil JO 12; -quet 36.

porta sbst. f. obl. s. tor PAS 266.

porter inf. tragen LE 2 (:); -tanent
impf. i. 3 pl. PAS 392; -tê 354;
s. *aporter*, *enportèt*.

portot s. *pertot*; *pos* s. *post*.

posc, *posche*, *posciomes* s. *podir*.

post praep. nach EUL 28; p° PAS 446;
postque 312; *pos* da LE 96; *poisses*
dann PAS 232.

pot, *poth*, *pouret* s. *podir*.

praici adv. hier SPO 28 (:).

prediat prt. i. 3 s. durch predigen
unterweisen (: *lucrat*) LE 213; *pre-*
tiët part. prt. JO 7; *preier* inf.

LE 185.

preisment sbst. m. obl. s. bitten EUL 8 (:).

preier 1) s. *prediat* 2) inf. bitten (: *ciel*)

EUL 26; (: *deu*) LE 147, 185; *prei-*
rêts fut. 2 pl. JO 31; *præiam* 1 pl.

PAS 359; *preia* prt. i. 3 s. LE 106,

108; *preiest* imp. 2 pl. JO 31;

preiat SPO 75; *preia*[z] part. prt.

(: *donès*) PAS 341.

prenden, *pres* s. *penre*.

presen adj. neutr. obl. s. gegenwärtig

SPO 12.

presentéde part. prt. f. n. s. vorführen
EUL 11.

pretiét s. prediat.

primers adj. m. n. s. erste (: *pecchiad*)
PAS 877; *primera* f. n. s. 419.

primos adv. zuerst LE 7.

prindrai, prist s. *penre.*

pro s. *por.*

prob adv. nahe PAS 506 (:); s. *aprois-*
mer.

promét prs. i. 1 s. versprechen PAS
299; *-mest* prt. i. 3 s. LE 192;

-mestrent 3 pl. PAS 85 (:).

prophate sbst. voc. s. PAS 188; *-tes*
n. pl. 27.

pudenz part. prs. m. n. s. stinkend
PAS 32 (:).

pugnar inf. kämpfen PAS 502.

pugnes sbst. f. obl. pl. kampf PAS 501.

pulcella sbst. f. n. s. mädchen EUL 1;
s. *polle.*

pura adj. f. obl. s. rein PAS 179.

purpure sbst. f. obl. s. purpur PAS 245.

pus s. *post.*

qu' s. quar, que, qui.

quaisses adv. gleichsam PAS 399;
quasi 348.

qual pron. 1) rel. f. obl. s. wie be-
schaffen LE 149, 205; *quals* pl. PAS

458. — 2) *qual* interr. m. obl. s. 332.

quandius conj. so lange als LE 49, 69,
111.

quant 1) rel. wieviel: *de q.* PAS 173,
in q. EID 6, *por q.* LE 135; s. *al-*

quant. — 2) conj. als LE 13, 79, PAS
373 (?).

quar part. denn PAS 67, 176, 279, 361,
381, 505, LE 129; *car* JO 18; *quae*

PAS 168, LE 122, 124; *que* SPO
28; *q' 77*; *qu' PAS 436*; *qui LE 166.*

quaranta vierzig PAS 449.

quarz m. n. s. vierter LE 227.

quasi s. *quaisses.*

quatre zahlwort PAS 31, LE 221.

que 1) s. anz, *ci, ço, des, dontreque,*
enpas que, entro, jus, mais, o,
poro, porque, quar, qui, quimque,
si, tam. — 2) compar. als EUL
17, PAS 152. — 3) conj. dass *que*
vor cons. EUL 26, JO 14, 26, 31, 32,
33, PAS 34, 74, 86 etc, LE 87, 110
etc., *que aia* PAS 438; *quae* vor

cons. LE 6, 148; *q' 18, 64, q; entre*
PAS 439; *qe* in *gel* JO 32; vor vok.:
quid EID 11, *qued* EUL 14, 27,
quet JO 11, 25, 36; *quez t'asaldran*
PAS 58; *qu' EUL 6, PAS 179,*
LE 196.

querém prs. i. 1 pl. suchen PAS 136,
183 (:); *-rét* 2 pl. SPO 66, 72;

-rent 3 pl. PAS 173, (: *Judeu*) 134;
-rét imp. 2 pl. SPO 73; s. *requerét.*

quet, quez s. *que, qui; queu* s. *chieef.*
qui 1) s. *ci, iki, quar.* — 2) rel. m. n. s.

welcher EID 13, PAS 39, 88 etc.,
LE 15, 26, 32 etc., vor vok.: PAS

327; pl. PAS 61, 455-6; f. n. s.
PAS 327. — *chi* m. n. s. EUL 6,

12, PAS 31, 110 etc., SPO 73, vor
vok.: PAS 35, 298, 317; pl. JO 17,

27, 31; f. n. s. PAS 268. — *que* n.
m. s. LE 12, 232; f. s. PAS 400;

pl. 404; obl. m. s. EID 28, JO
14, 25, 32, PAS 89, 96, 403, LE 47,

SPO 15, vor vok.: PAS 158, 466,
LE 125; pl. PAS 4, LE 10, 209,

236, SPO 68, vor vok.: LE 225;
neutr. s. JO 31, PAS 7, 3, 446, SPO

11, 12. — *quae* n. m. pl. LE 4, vor
vok.: PAS 71; obl. m. s. LE 144,

216; vor vok.: f. s. 158, pl. 8, 152.
— *quet* obl. m. s. JO 26, 28. — *qu'*

n. neutr. s. LE 156; obl. m. s. 219;
pl. PAS 277, 308; *qu(e)* obl. m. pl.

111, 497. — *cui* acc. m. EID 31,
PAS 144, 170, 330, 420, LE 208, 240;

dat. PAS 100, 206, LE 29, 164, 175.
— *dont* genit. neutr. s. EUL 13;

dunt JO 16, 27. = 3) interr. wer
chi m. n. s. PAS 188. — *que* neutr.

obl. s. PAS 88, 134, 150, 183, 316.

quid s. *que.*

quimque od. *quunque* = *quunque* rel.
neutr. obl. s. wieviel immer PAS 406.

raison sbst. f. obl. s. rede, bericht PAS
191; *-zon* 431 (:), 445 (:); *-zun* 1 (:);

-sons obl. pl. 241 (:); *-zons* LE 35,
190 (:); *-zon* 511.

ralat prt. i. 3 s. zurückkehren (: *mes-*
fait) LE 90, 122; *-lèt* (*communèt*)

84; *-lgent* prs. c. 3 pl. 120.

rams sbst. m. obl. pl. zweig (: *bran-*
ches) PAS 37; s. *deramar.*

raneiet prs. c. (?) 3 s. verleugnen EUL 6.

raus sbst. m. obl. s. rohr PAS 246.
rebošt, en r. insgeheim (: *Escarioth*) PAS 82.
recebent s. *reciure*.
recimer inf. wiederbewachsen LE 126(:).
reciure inf. an-, aufnehmen LE 57; *-ce-*
bent prs. i. 3 pl. PAS 243; *-ceubist*
 prt. i. 2. (: *cognogüist*) 68; *-ciut* 3 s.
 LE 21, 130(:); *-ciu* 27; *-ciu(n)t* 237.
reclus sbst. m. obl. kerker LE 155(:).
recludrent prt. i. 3 pl. einkerkern LE
 178.
recognosträ inf. erkennen PAS 196,
-connosent prs. i. 3 pl. 415.
recomanda prs. i. 3 s. übergeben LE 194.
recridët prt. i. 3 s. von neuem rufen
 PAS 319(:).
red s. *retidre*.
redemptions sbst. f. n. s. erlösung PAS
 14(:).
redemptor sbst. m. obl. s. erlöser PAS
 416(:).
redeps = *redemps* prt. i. 3 s. erlösen
 (: *rend*) PAS 12.
redre adv. rückwärts PAS 259; s.
aredre.
refudët prt. i. 3 s. zurückweisen PAS
 147(:).
regard sbst. m. obl. s. blick PAS 395.
regiel adj. f. obl. s. königlich EUL 8.
regnaz sbst. m. n. s. reich PAS 275;
-nët obl. s. LE 72, 116.
regne sbst. m. obl. s. reich LE 132;
-num PAS 452, 486, 506; *ren* (: *mer-*
cët) 296.
regnët prt. i. 3 s. herrschen PAS 372;
-nëvet impf. i. 3 s. LE 15.
reis sbst. m. n. s. könig PAS 34, LE
 20, 49, 67, 85; *rex* EUL 12, 21, PAS
 26, LE 115, voc. PAS 301; *rei* obl.
 s. 39, (: *es*) 229, 288, LE 14, 41,
 (: *fiat*) 54, (: *conseil*) 62, 83; *re* 60.
remembrar inf. in erinnerung bringen,
 sich erinnern (: *salvad*) PAS 3, 95,
 333(:).
ren 1) s. *regne* 2) sbst. f. obl. s. *r.*
non = nichts PAS 290.
rend, rendët, rendra s. *retdrae*.
repadrët prt. i. 3 s. zurückkehren
 PAS 129(:).
repausament sbst. m. obl. s. beruhigung
 JO 12.
repauser inf. ausruhen JO 11.

requerä prs. i. 2 pl. suchen (: *cre-*
më(n)t PAS 404.
resors s. *resurdra*.
respondre inf. antworten PAS 216;
-on prs. i. 3 s. 181, 297; *-ondent*
 3 pl. 135; *-ondä* prt. i. 3 s. 289.
restaurat prt. i. 3 s. ersetzen (: *laudier*)
 LE 181.
resurdra fut. 3 s. auferstehen PAS 336,
 361(:); *resors* part. prt. m. n. s.
 SPO 26.
reswardët prt. i. 3 s. anschauen (: *fit*)
 PAS 195.
rëdrae inf. zurückerstatten, erweisen
 PAS 513; *rendra* fut. 3 s. 472;
rendran 3 pl. 464(:); *rend* prs. i. 3 s.
 (: *redeps*) 11; *red* 161; *rendët* prt.
 i. 3 s. LE 215; *rendël* 26.
retramës prt. i. 3 s. zurückschicken
 (: *vestit*) PAS 220.
returnar inf. abwenden, zurückkehren
 EID 30, 31; *-tornent* prs. i. 3 pl.
 (: *dues*) PAS 422.
revenir inf. zurückkommen JO r^o 4;
-nist plsqpf. c. 3 s. LE 87(:).
revestiz (lies: *-ir*) inf. (: *exit*) LE 145.
revidren prt. i. 3 pl. wiedersehen PAS
 426.
revivre inf. wiederbeleben (: *encontra-*
xirent) PAS 35; *revisquët* prt. i.
 3 s. wiederaufleben (: *fiel*) 364.
rex s. *reis*.
roches sbst. f. n. pl. fels PAS 323.
roors sbst. n. s. LE 203.
rova prt. i. 3 s. bitten, befehlen LE
 195, 200, 65, PAS 96; *röa* 453; *ro-*
vat LE 18, 150; *rovët* PAS 20(:);
rovët 119(:); *rovëret* plsqpf. i. 3 s.
 EUL 22; *ruovet* prs. i. 3 s. EUL 24.
rüpre (urspr.: *rüple*) inf. zerschlagen,
 geißeln PAS 231.

s s. *se, sos*.
sa s. *sos*; *sab, sabent* s. *savir*.
sacrament sbst. m. obl. s. sacrament
 PAS 94; *sagrament* eid EID 28.
saciët prt. i. 3 s. sättigen (: *sanctificat*)
 PAS 98.
sagrament s. *sacrament*.
sags s. *sang*.
saje adj. f. obl. pl. klug SPO 74.
saludent prs. i. 3 pl. grüssen PAS 251.
salut sbst. f. obl. s. gruss, heil JO 5

salv adj. m. n. pl. gerettet (: *damnat*) PAS 455.

salvare sbst. m. n. s. erlöser SPO 13.

salvament sbst. m. obl. s. heil EID 6.

salvar inf. retten EID 10, PAS 68;

-*varai* fut. 1 s. EID 7; -*vad* part. prt. PAS 4(:).

sancz adj. m. n. s. heilig LE 50; *sc̄*

76, 81, 89 etc.; *sc̄s* PAS 475a; *sanc̄*

157; *sanz* 167, 340, LE 39. —

sanc̄ obl. s. 30, 68, 118, 140; *sc̄*

178, 198, 223; *sant* 6, PAS 108;

sanc̄ 113, *sanz* 515; — *sancz* obl.

pl. LE 2; *sanz* 3(:), 238, PAS 52,

324, 325; *sans* 185. — *sc̄a* f. n. s.

PAS 419; *sanctas* n. pl. PAS 128.

sanctificat part. prt. m. obl. s. geheiligt (: *sac̄it̄*) PAS 97.

Sanct-Maxenz s. *Maxenz*.

sand̄ prt. i. 3 s. heilen (: *mal*) PAS 162.

sang sbst. m. obl. s. blut PAS 386;

sags n. s. 127.

sanitad sbst. f. obl. gesundheit PAS 464.

sans, *sant*, *sanz* s. *sancz*.

Satanas name n. PAS 489; -*nan* obl. 374.

savir inf. wissen EID 7; *savier* (: *fied*)

LE 23; *sab* prs. i. 3 s. PAS 110,

332 etc.; *sabent* 3 pl. 478; *saveiet*

impf. i. 3 s. JO 4; *soth* prt. i. 3 s.

LE 89, 156; *sot* 77; *sowrent* 3 pl.

116.

sc̄l'a = *secula* s. *seule*.

scriptura sbst. f. n. s. schrift SPO 26.

se pron refl. JO 25, PAS 20, 35, 198 etc.,

LE 51, 115, 224; ob *se* 28, 164, *a*

se 43; vor vokalen *s'* PAS 115, 117

etc., LE 66, 70, 110 etc., JO 11; an-

gelehnt *s* EID 30(?), EUL 18, 20,

21, JO 25, PAS 155, 238, LE 28,

65, 89; intervokals: PAS 24, 155.

seche adj. f. n. s. trocken JO 15.

sed s. *si*.

seder inf. sitzen PAS 119; *set* prs. i.

3 s. (: *dis*) 401, (: *cel*) 470; *sist* prt.

3 s. JO 8; s. *asist*.

seguen ger. folgen PAS 167 (: *gaimen-*

tan) 257; s. *consequed*.

seiets, *seit* s. *estrai*.

semblanz sbst. m. obl. pl. erscheinung PAS 450.

semper adv. immer, alsbald PAS 48,

212, 298, 370, 452; 70, 103, 146, 162, 196, 210, LE 130; *sempre* EUL 10, LE 37, 39, 40, 94, 234; 22; *sempr'* 44; *sempr'* PAS 414.

sen 1) s. *sens*, *sos* 2) prs. i. 3 s. fühlen PAS 102; s. *consentunt*.

sendra sbst. m. n. s. herr EID 29;

seindra PAS 417; *senior* obl. s.

251(:), 280, 415(:), LE 75(:), 239(:);

senior PAS 80, 86, 242(:); *seniors*

obl. pl. LE 8(:).

sens praep. ohne PAS 268, 383, LE 84;

sen PAS 354.

sep zahlwort sieben PAS 420.

sepulcra sbst. m. n. pl. grab PAS 324.

ser sbst. m. obl. s. abend (: *fidel*) PAS 425.

seran, *seret* s. *estrai*.

seren JO 8.

sermon sbst. m. obl. s. sprache, rede PAS 109; -*ons* LE 35(:).

seros sbst. f. obl. pl. schwester SPO 73(:).

serv sbst. m. obl. s. knecht PAS 159, 162; *serv* LE 180(:).

servir inf. dienen EUL 4(:); -*vier* LE 24;

-*vid* prt. i. 3 s. 29(:); -*vist* plsqqf.

c. 3 s. 44(:).

set s. *seder*.

seule sbst. m. obl. s. welt EUL 24;

sc̄l'a = *secula* (: *gloria*) PAS 516.

sgarded s. *aeswardovet*.

si 1) conj. wenn, ob EID 27, 30, PAS

180, 235, 461, LE 171-3; *sed* LE

169. — 2) adv. so EID 7, PAS 87,

126, 187 etc., LE 10, 37, 155, 159,

183; *si...que* PAS 191, 375, 398;

si...cum JO 27, PAS 477; *si cum*

EID 9, JO 18, 30, 36, PAS 27, LE

182, 184, 203, 204; *cum si* LE 155,

159; s. *altresi*. — part. EUL 24,

JO 3, 15, PAS 122, 159, 178 etc.,

LE 66, 194, 201, 206; *e si* JO 8, 25,

LE 5; et...*si* PAS 255, 354, LE 84.

sia, *siam* s. *estrai*.

signa 1) sbst. n. s. zeichen PAS 272;

-*nes* obl. pl. 457, 484, LE 209; s.

ensenna. — 2) prs. i. 3 s. bezeich-

nen PAS 444.

siré s. *estrai*; *sist* s. *seder*; *sit* s. *estrai*.

so 1) s. *estrai*, *sos* 2) sbst. m. obl. s.

stein (?) SPO 23.

sobl' praep. über PAS 400; *sobr'* 475;

sobras 463; *sobre* 107, 240, LE 230; *super* 165; *soure* EUL 12; *sore* JO 11; *ssub[r]* PAS 64; *s. enso-bretot*.
socors sbst. m. obl. s. aushilfe SPO 76.
soi s. *estrai*, *sos*.
soleilz sbst. m. n. s. sonne PAS 390; -*lelz* 311.
solias impf. i. 3 s. pflegen (: *fidet*) PAS 458; *solt* prs. od. prt. i. 3 s. JO 1.
sols adj. m. n. s. allein PAS 120, 157, 167.
solsés plsqpf. c. 3 s. erfüllen PAS 384; *s. absol.*
som, *son* s. *sos*; *son* s. *estrai*.
sonèd prt. i. 3 s. sprechen PAS 214 (:).
sopa sbst. f. n. s. suppenbrocken PAS 100, 101 (:).
sopar inf. sbst. m. obl. s. essen PAS 109, -*pèt* prt. i. 3 s. 428 (:).
sore s. *sobl*.
sort sbst. m. obl. s. los PAS 270.
sos poss. m. n. s. sein: a) unbetont PAS 271, 355; b) betont 275, 408; *li suos* LE 10. — *son* obl. s.: a) unbetont EID 9, 28, PAS 51, 86, 107, 248 254, 378, 386, LE 72, 81, 125, 180, 198; b) betont PAS 108, 146, 338, LE 31; *som* PAS 508; *so* LE 60, 62, 103; *sun* JO 12; *sen* 11; *sem* 28; *al suon* EUL 15; *al suo* LE 69; *li seu* 58. — *soi* n. pl. PAS 426, LE 14, *tuit* s. PAS 274, *li* s. 363, 429, 457, 473; *el foi* (l.: *soi*) 378; *sei* 165; *sos* obl. pl. betont u. unbet. PAS 3, 19, 73, 112, 119, 282 etc.: *ssos* nach vok. 44, 52, 92, LE 170, 2, 59 etc. — *sa* f. n. s. PAS 12, 13, 443; *la soa* 353; *la sua* 11. — *sa* obl. s. EUL 17, PAS 95, 102 etc., LE 46, 88; *s'* 122; *soa* PAS 334, 375, 386, *la* s. 204; *sõe* 267; *souue* EUL 29; *sua* PAS 25, 168; *suo* EID 30; *su'* LE 3. — *sas* obl. pl. PAS 237; *ses* LE 146.
oslevar (Hs.: *los levar*) inf. aufheben PAS 491 (:); *suslevèd* prt. i. 3 s. 91.
sost praep. unter JO 14; *s. desoz*.
sostendriet cond. 3 s. aushalten EUL 16; *sosteg* prt. 3 s. PAS 8; *susteg* 16; *sustinc* LE 240; -*ting* 10; -*tint* (: *audit*) 236.
sot, *soth*, *sowrent* s. *savir*.
soure s. *sobl*.

soveir sbst. obl. s. JO 12.
spandut part. prt. m. n. pl. ausbreiten PAS 485.
spede s. *espades*.
spiritiel adj. m. obl. s. geistig (*perdonat* part.) LE 215; *e(t)spiritiels* obl. pl. 172 (:).
sp[iritu]s sbst. m. n. s. geist PAS 320, 440, 475; *sp̃m* 515.
ssub s. *sobl*.
sta, *stera* s. *ester*.
sudèd prt. i. 3 s. schwitzen PAS 126 (:); *s. trassudad*.
sudor sbst. f. obl. s. schweiss PAS 126, 128.
sun, *sunt* s. *estrai*.
sus adv. oben PAS 26, LE 234 (:); *sus en* 281, 285, 318, 401, 465, EUL 6. SPO 22; *s. ensus*.
suscitèt prt. i. 3 s. auferwecken (: *fait*) PAS 30.
suslevèd s. *soslevar*.
suspensus part. prt. m. n. s. aufhängen PAS 312.
suspirèt prt. i. 3 s. seufzen PAS 51 (:).
susteg, -*ting*, -*tint* s. *sostendriet*.
Symèonz name m. n. PAS 340.
t s. *tos*, *tu*; *ta* s. *tam*, *tos*.
tais prs. i. 3 s. refl. schweigen (: *denat*) PAS 215.
tal s. *tels*.
talant sbst. m. obl. pl. sinn PAS 73; -*lenz* 84.
talier inf. schneiden (: *queu*) LE 157; *talia* prs. i. 3 s. 233.
tam adv. *so*, *so sehr* PAS 130, LE 21, 47, 67, 153; *ta* PAS 73; *tan* PAS 106, 322, LE 160; neutr. soviel 135.
tanit? EID 30; *te* s. *tu*.
tels pron. m. n. s. mancher, derartig LE 73; *tel* JO 16; *tiel* obl. s. 65, 144, 207; *tal* 138, PAS 110, 302, 395; *tels* obl. pl. LE 209 (:). — *tels* f. n. s. 79, 208; obl. pl. 240, JO 33; *tal* obl. s. PAS 431; *tals* obl. pl. 241, 511.
templum sbst. obl. s. tempel PAS 70, 327.
temps sbst. m. n. s. zeit LE 5; obl. s. PAS 211, 352 (:); obl. pl. LE 13 (:); *tiemps* 28, (: *juvent*) 32.
tend prs. i. 3 s. ausstrecken PAS 146;

- ten* 318; *tenden* 3 pl. 280; s. *atendèt, extendent*.
tener inf. halten (: *aver*) LE 93; *ting* prt. 3 s. 28 (:); s. *sostendretet*.
terra sbst. f. n. s. erde PAS 322; obl. s. 6, 60, 127, 328, 399, LE 163, SPO 16.
terz zahl m. obl. s. dritter PAS 362, 389; *terce* f. obl. s. 139, 194.
Theoiri name m. obl. LE 58 (:).
tiels s. *tels*; *ting* s. *tener*.
tiranz sbst. m. n. s. tyrann LE 152 (:); -ant obl. s. 191 (:).
toi s. *tos*.
tolir inf. wegnehmen EUL 22; *tollut* part. prt. m. obl. s. LE 229.
tonèd s. *torne*.
torment sbst. m. obl. s. qual LE 173 (:), 12; -enz obl. pl. PAS 66 (:).
torne prs. i. 3 s. refl. weggehen LE 206; to[r]nèd prt. i. 3 s. wenden PAS 293 (:); *tornat* part. prt. m. n. pl. (: *perveng*) 473; *tornades* f. n. pl. 413 (:); s. *entorn, returnar*.
tort sbst. m. obl. s. unrecht PAS 290.
tos poss. m. n. s. dein PAS 56, LE 92; *ton* obl. s. PAS 296; *to* 150, 514; *toi* n. pl. 58, 65; *tos* obl. pl. 54, 63, *lost* 61. — *ta* f. obl. s. 295, 302, 359, 512; *tua* 308; *tas* obl. pl. 63.
tost adv. alsbald (: *coist*) EUL 19, JO 23, SPO 77.
toster inf. rösten PAS 495 (:); -*taz* part. prt. m. obl. pl. 443 (:).
toz adj. und pron. m. n. s. ganz. all PAS 32, 240, 276, 355; *tot* obl. s. 4, 59, 76, 485, 500, LE 148; *toth* 126, 159. — *tot* neutr. obl. s. PAS 104, 406, 409, 447, JO 29, PAS 47, 516, 272; *toth* LE 102, 106 (:); *tuit* n. pl. EUL 26, PAS 138, 182, 233, 239, 274, 430, 122, 135, 141, 249; LE 61, 211; *toit* (: *mors*) LE 116. — *toz* obl. pl. PAS 112, 119, 481, 12, 387, 454, 471, 364, 464, 472, 256, 384, LE 166; *tot* PAS 98, SPO 89. — *tota* f. n. s. PAS 33. — *totas* obl. pl. 65, 140, 154; s. *ensobretot, per-tot, trestot*.
tradetur sbst. m. obl. s. verräter PAS 148.
tradissant (= *-irant*) fut. 3 pl. ver-raten PAS 80 (:); -*disse* prs. c. 3 s. (: *promesdrent*) 86.
tradran (= *-rai*) fut. 1 s. verraten PAS 83 (:); *dès* prt. i. 2 s. 150; -*das* 152.
trais s. *estrais*.
tramist prt. i. 3 s. senden LE 86 (:), 221; -*més* part. prt. m. n. s. SPO 27; s. *retramés*.
tras s. *détras*.
trassudad part. prt. m. n. pl. von schweiss gebadet (: *aproismad*) PAS 141.
travers& prt. i. 3 s. hindurchgehen PAS 338.
trebucher inf. stürzen (: *escorter*) PAS 493.
treis zahl f. obl. pl. drei PAS 140; *tres* f. n. pl. 391; m. obl. pl. 5; n. pl. LE 223.
trenta zahl m. obl. pl. dreissig PAS 5, 85.
tres s. *treis*.
trestot adj. m. n. s. ganz PAS 310; pl. (: *Jesum*) 284; -*tuit* 228, 358, LE 212; -*toz* obl. pl. 36 (:), PAS 124, 432 (:), (: *soi*) 433; -*tot* 96 (:).
trinitad sbst. f. obl. s. dreieinigkeith (: *allar*) PAS 454.
trist adj. m. n. s. traurig (: *vid*) LE 143.
trop adv. zu sehr SPO 15, 40.
trovat prt. i. 3 s. LE 100 (:); *trobèd* PAS 71 (:); *trovez* part. prt. m. n. s. PAS 175; s. *controverent*.
tu pron. n. du JO 20, PAS 181, 235, 296, 307; *te* acc. 61, 67, 68, 305, LE 94; *t'* PAS 58, 59; *t* angelehnt PAS 295; *te* dat. 54, 359, 513; *ti* 151; *t'* 56, 188, 299.
tuit s. *toz*.
u 1) s. *uns, il, li* 2) part. oder JO 9.
umbre sbst. f. obl. s. schatten JO 11.
unanimés adj. n. pl. einmütig JO 29.
unguement sbst. m. obl. s. salbe PAS 346; -*menz* obl. pl. 392 (:).
uniz part. prt. m. n. s. geeint PAS 276 (:).
unque s. *omque*.
uns zahl u. unbest. art. m. n. s. PAS 156, 287, 317, LE 227; *un* obl. s. JO 11, 14, PAS 20, 109, 216, 246, LE 55, 66, 228, SPO 13; *u* PAS 159, 465, LE (aus o gebessert) 22, 95, 98. — *una* f. n. s. PAS 100;

une obl. s. EUL 22; *huna* PAS 273; *hun(u)a* 303; s. *adun*, *alcuns*, *cadhuna*.
us s. *li*.
useire sbst. f. n. s. türwärterin PAS 190.
usque conj. bis PAS 383.
ustèd prt. i. 3 s. refl. sich entziehen (: *anel*) PAS 155.
ut s. o.

Vadart name m. obl. s. LE 227 (:).
vai, *van* s. *aler*.
vassalz sbst. m. obl. pl. kriegler PAS 367.
vastar s. *devastar*; *ve* s. *venir*.
veder inf. sehen PAS 168, 172, 407; *vèdran* fut. 3 pl. 412; *veît* prs. i. 2 pl. SPO 68; *vèdest* prt. i. 2 s. PAS 308; *vid* 3 s. 50, (: *esdevint*) 209, LE 144 (:), 149 (:), 188 (:), 189, 201, 205 (:), 218 (:); *vit* PAS 419, 423, LE 90; *vidren* 3 pl. PAS (: *enveie*) 77, 397, 421; -*rent* LE 209; *vidra* plsqpf. i. 3 s. PAS 133, 331; *vedes* plsqpf. c. 3 s. PAS 335; *vidist* (: *vies*) LE 138; *vedez* imp. 2 pl. PAS 435-6; *vedent* ger. 469; *veduz* part. prt. m. n. s. 418; *vedud* n. pl. (: *exit*) 326; s. *revidren*.
veg s. *venir*.
veïades sbst. f. obl. pl. mal PAS 418; s. *vez*.
veintre inf. besiegen EUL 3; *ventre* LE 64; *vencera* fut. 3 s. (: *mais*) PAS 497; *venquèt* prt. i. 3 s. (: *asa-lit*) 374; *vencut* part. prt. m. obl. s. 375 (:).
vel s. *fel*.
ven prs. i. 3 s. verkaufen PAS 87.
vencera s. *veintre*.
venir inf. kommen EUL 28, PAS 278, LE 212 (:); *venras* fut. 2 s. PAS 300; *vendras* 296; *venra* 3 s. 471, SPO 28, 77; *venrant* 3 pl. PAS 57; *ve* prs. i. 3 s. 34; *ving* prt. i. 1 s. 68; *vint* 3 s. JO 15, (: *reciut*) LE 129; *vin* 208; *veng* PAS 479; *veg* 123; *venit* SPO 16; *vindrent* 3 pl. LE 117, 223; *vengren* PAS 399 (:); *vengre* plsqpf. i. 3 s. 400 (:), 468; *vengra* 82; *vegra* 145; *vindre* LE 202; *vengués* c. 3 s. PAS 383; *venez* imp. 2 pl. 407; *venude* part.

prt. f. n. s. JO r° 2; s. *avient*, *deveng*, *envenguz*, *perveng*, *revenir*.
venjar inf. rächen PAS 157.
venquet, *ventre* s. *veintre*.
verén sbst. m. obl. s. gift (: *ver*) PAS 461.
veritiet sbst. f. obl. s. wahrheit LE 34 (:); *veritad* PAS 442; *vertè* 273 (:).
vernie sbst. m. obl. s. wurm JO 14.
vers 1) praep. gegen PAS 142; s. *envers*. — 2) adj. m. n. s. wahr PAS 180, 301, (: *es*) 369; *verus* 7; *ver* obl. s. (: *vestimenz*) 272, (: *morir*) 336, (: *veren*) 462; *vera* f. obl. s. 1, 306, 330.
vertè s. *veritiet*.
vertuz sbst. f. n. s. kraft, wunder PAS 479; -*tud* obl. s. 376 (:); -*tuz* obl. pl. 212; *virtuz* 482.
vespræ sbst. m. obl. s. abend PAS 425.
vestent prs. i. 3 pl. kleiden PAS 254; -*tirent* prt. i. 3 pl. (: *mesdrent*) 245, JO r° 25; *vestit* part. prt. m. obl. s. (: *retramés*) 219; s. *revestiz*.
vestimenz sbst. m. n. s. kleid PAS (: *ver*) 271, 396 (:); -*ment* obl. s. 219, (: *escarnid*) 254.
vestirent s. *vestent*.
vestit sbst. m. obl. pl. kleid PAS 23, 43.
vetdest s. *veder*.
vez sbst. f. obl. s. mal PAS 139, 194; s. *veïades*.
vid, *vidra* etc. s. *veder*.
vida sbst. f. obl. s. leben PAS 11, 223; *vide* 225 (:), 304.
vil' sbst. f. n. s. stadt PAS 18; obl. s. 118.
vin sbst. m. obl. s. wein PAS (: *com-mandeg*) 93, 97, (: *il*) 279.
vindre, *ving*, *vint* s. *venir*.
virge sbst. f. n. s. jungfrau PAS 353; *virgine* obl. s. SPO 17; *virgines* voc. pl. 11.
virginitet sbst. f. obl. s. jungfrauschaft EUL 17 (:).
virtuz s. *vertuz*.
vies sbst. f. obl. pl. weise PAS 213.
visitèt prt. i. 3 s. besuchen LE 180.
visquèt s. *viere*.
vituperèt part. prt. m. obl. s. entstellen (: *miels*) LE 159.
viere inf. leben PAS 235; *viv* prs. i. 3 s. LE 196 (:); *visquèt* prt. i. 3 s. 49; s. *reviere*.

vivs adj. m. n. s. lebendig PAS 332 (:), 362, 430, 483, LE 137 (:); obl. pl. PAS 494.

vobis s. *vos*.

voiant part. prs. m. obl. s. leer sein? (: *desabanz*) PAS 407.

vol 1) s. *voldrat* 2) sbst. m. obl. s. wille EID 12.

volat prt. i. 3 s. fliehen EUL 25.

voldrat fut. 3 s. wollen (: *vai*) PAS 168;

vol prs. i. 1 s. PAS 3, LE 96;

vols 2 s. 55; *vols* LE 94; *volt* 3 s.

(prt. ?) EUL 24, LE 136; *vol* (prt. ?)

PAS 15, (: *og*) 157, 221, LE 57, 101,

147, 199; *volunt* 3 pl. 60; *voliet*

impf. i. 3 s. PAS 206; *voldrent* prt.

i. 3 pl. EUL 3-4; *voldret* plsopf.

i. 3 s. 21.

voluntaz sbst. f. obl. pl. wille (: *fidels*) PAS 503.

voluntiers adv. gern LE 97 (:), 130.

vos 1) = *no's*, *no es* PAS 403. — 2) pron.

n. PAS 410, LE 113, SPO 15; acc.

PAS 263, SPO 76 (:); dat. PAS 1,

83, 262, 264 etc., LE 7, 9, SPO 11,

12, 70, 72, 73, 89; *vobis* PAS 443.

vostre pos. m. obl. s. euer PAS 229;

-tres obl. pl. 84, 263, SPO 16; *vo-*

stras f. obl. pl. 74; *vost* JO 30.

voz sbst. f. obl. pl. stimme (: *fellunt*) PAS 234.

xpian s. *christian*.

Xps s. *Crist*.

zo s. *ço*.

Druckversehen und Nachträge.

S. 8 das Facs. des fr. Eulalialiedes von M. Enneccerus findet sich auch in derselben Verfasserin Werk: „Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler in Lichtdrucken“. Frankfurt a. M. 97 Tafel 40. — S. 9 EUL 4 l. *feruir* st. *feruir*.

S. 10 trage nach: *Marchot*, P.: *fernt* in Z. f. r. Ph. XXII 401 f. — *ders.*: *fisient et permesient* eb. XXIII 415. — *ders.*: *iholt et seche* eb. XXI 226. — S. 11 Z. 4 v. u. l.: [*fut or*] (18).

S. 14, 28 l.: *crift*. — S. 15, 97 l.: *sanctificat*. — S. 20, 375 l.: *fila* st. *fila*. — 21, 424 l.: *filcoN* st. *filco N*. — S. 22, 459 l.: *parlaran* st. *palaran*.

S. 23 Z. 5 v. u. l.: *Ursinus* st. *Ursinut*. — S. 26, 137 l.: *obferuer* st. *obferuer*. — S. 27, 177 l.: *etenfescant* st. *enten-*. — S. 28, 234 l.: *femprefuf* st. *femprefuf*.

Wegen der in den bibliographischen Notizen unerwähnt gebliebenen wertlosen Hefte von Adolphe **Kraft** 1) *Les Carlovingiennes*. Vie de Saint Léger et Cantilène de Sainte-Eulalie. Paris, E. Leroux 1899 VIII u. 35 S. 8°. Pr. Fr. 2. 2) *La Passion de Jésus-Christ*. Texte roman, origine latine et traduction. Le Cantique humain. Avec musique et gravure. Ebda. XI u. 59 S. 8°. Pr. Fr. 3, verweise ich auf E. Koschwitz's Anzeige in: Deutsche Literaturzeitung 1901 No. 5 Sp. 476 f.

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

<p>26 May 5 14 PM</p> <p>IN STACKS</p> <p>MAY 12 1958</p> <p>AUG 5 1968 RECEIVED</p> <p>JUN 30 '69 - 9 PM</p> <p>LOAN</p>	
<p>Due end of SUMMER Period subject to recall after —</p>	<p>JUL 6 '70 70</p>
<p>REC'D LD</p>	<p>JUN 23 70 - 5 PM 4 9</p>
<p>MAY 4 1975 8 2</p>	
<p>REC'D CIRC DEPT</p>	<p>SEP 4 '74</p>
<p>REC. CIRC OCT 27 '78</p>	

LD 21A-50m-8 '57
(C8481s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C042432587

